

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

*Simposio*  
**DA CIVILIZACIÓN Á CULTURA: ROSENDO SALVADO E O MUNDO ABORIXE**  
**3 e 4 de abril de 2014**

**TEXTOS PARA CONSULTA**

**SEARCHING FOR ROSENDO SALVADO IN 1978**

**DOIREANN MACDERMOTT**

The year 1978 marks an important date in the now long and fruitful association of the Department of English Philology of the University of Barcelona with Australia. It had not been an easy task to introduce such an exotic subject as Australian Studies into our traditional programmes dedicated to the Cultures of Great Britain and the United States of America. But that year we initiated a great new project. Under the rather ambiguous title of *Civilisation* we would cover all the countries of the British Commonwealth considering the relations between colonisers and indigenous people. Australia was the first to be considered.

That year 1978 is also memorable as being that of my first encounter with the impressive figure of Dom Rosendo Salvado. By fortunate coincidence, a medical friend in Barcelona who was also a keen collector of rare books, sent me a copy of the *Memorias* of Rosendo Salvado, written originally in Italian but available in a Spanish translation. I found it an extraordinary narrative written with exceptional verve and humour. Who was this curious character who had set his mind on going out into the wilds of the Australian bush, making contact with the Aborigines and devoting his whole life to these mysterious and unknown inhabitants of the region?

I enquired and discovered that his abbey founded in the mid 19<sup>th</sup> Century with immense difficulties and setbacks, still existed and had grown and prospered under the wise rule of successive Spanish abbots. I wrote asking for more information and received a very friendly reply from father Anscar McPhee, librarian and custodian of the artistic treasures of the monastery. With him I established an interesting correspondence.

At that time Australia was pervaded by a curious phenomenon which the Australians themselves described as a “Cultural Cringe” – a sort of cultural inferiority complex, believing that their history and literature were not sufficiently known or considered in the rest of the world. So the news that Australian Studies were being taught in the University of Barcelona aroused the interest of Australian Cultural authorities. We began getting visits from distinguished Australian academics. Presumably the information they took back was favourable because in 1980 I received a surprising and very generous invitation from the Australian government to visit their country. I was asked to prepare an itinerary of all the places I wished to visit. I sent a project covering a large part of the country but suggested that my first stop should be Perth, in Western Australia, with the idea of visiting the Abbey of New Norcia.

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

This rather unusual request attracted the attention of Professor Bob Brissenden, then president of the literary branch of the Australia Council in Canberra and also that of Dr. Michael Costigan with a similar post in Sydney. They had both heard of New Norcia but neither of them had ever thought of visiting it. The journey from east to west in Australia is very long but they both declared themselves willing to undertake the trip. They would meet me in Perth and accompany me on this adventure.

So we all met up in Perth: the two professors from the east together with Dr. Veronica Brady, a nun and lecturer in the University of Western Australia who was very well-known throughout the country as a fierce defender of Aboriginal rights. At that very time these people were embroiled in a bitter dispute with the regional government where strong mining interests were threatening sacred Aboriginal land. Also with us on this journey was George Russo, an Australian of Italo-Irish ancestry with whom I had also corresponded. He had written a book about Salvado which was not yet published at the time.

Travelling in two large, comfortable cars, the 120 km. journey was interesting and agreeable, but we could not help thinking how arduous it must have been for Rosendo Salvado and his Catalan companion, José Benito Serra, on that first incursion into that wild “terra ignota” on rough paths with only an oxcart for their baggage.

In New Norcia I received a very friendly reception from the now reduced congregation of Spanish monks – visitors from Spain were rare. They were all rather old, the last vestiges of the Salvado era. They had been many years in Australia but retained a beautiful *castellano* and were still interested in their homeland. They subscribed to a Spanish newspaper. The conversation was animated until it suddenly took a rather melancholy turn when we thought about their being the last Spanish survivors. After their decease New Norcia would become wholly Australian and English speaking. After Dom Rosendo there had been three more outstanding Spanish abbots. Now the current abbot Bernard Rooney appointed in 1971 was of Irish ancestry.

I was accustomed to Benedictine monasteries having in my childhood often accompanied my father to the Abbey of Quarr in the Isle of Wight, to enjoy the beautiful Gregorian chant. Later I had frequented that other great Abbey of Silos. I quite understood, therefore, that these abbeys were cloistered and much of their buildings out of bounds for women. Father McPhee was, however, determined for me to see at least some of the most valuable things that Dom Rosendo has brought all the way from Italy to enrich his abbey.

Later we visited the small cemetery where 120 modest iron crosses marked the tombs of Spanish monks and also labourers and artisans imported from Spain to construct the abbey. These were mostly recruited in Catalonia and sailed for the far land from Barcelona. I took note of some names to report back to their relatives in Spain.

Having completed my stay in Perth, I moved on to Melbourne and went in search of Father Edward Stormon, a Jesuit who had recently, 1977, translated the *Memorias* into English. I spent an agreeable afternoon with him at his home while we discussed that remarkable man. What had been the secret of his exceptional ability to gain the confidence and affection of those unhappy people whose ancient way of life, surviving for thousands of years in a harsh

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

land, had so suddenly and so brutally been destroyed. For the white invader they were no more than troublesome vermin fit only for extermination or exploitation in hard white man's work.

Salvado was a highly cultured man, a fine musician, familiar with great works of art. A man of imposing presence and determined will. Like Ulysses resourceful in adversity. Well liked and respected by his equals but also endowed with what Rudyard Kipling called "the common touch", a rare sensibility when dealing with simple or primitive people, on the line of those Dominican missionaries Fray Tomás de Berlanga and his successor Bartolomé de las Casas who centuries past had understood that before converting indigenous people to a new faith and a new culture, it was necessary to study their languages, their beliefs and know the nature that surrounded them.

Salvado had no special training in ethnology. He was an eminently practical man who knew how to make the best of the natural talents of these people. He admired their great manual skills, their artistic sense, their love of music and dance. He taught them how to dig wells and grow food. But above all he defended their right to exist and, as far as possible, adapt to this strange new world that had come upon them.

To conclude. One more thought. Certainly Dom Rosendo spent most of his life away from his homeland. But he was undoubtedly a *gallego*. In his childhood and youth he must have been familiar with that rural Galicia of Celtic origins where ancient pre-Christian traditions still survived: a world of spirits and superstitions and a close relationship with the land. Would this not be another element in his sympathy for his beloved Aborigines?

***SALVADO'S ARCHIVES : A UNIQUE LEGACY***

**PETER HOCKING**

I am here today to talk about the legacy that Bishop Salvado left us – an exceedingly rich legacy which is possibly without parallel amongst private archives in Australia. However, this extraordinary legacy is not without its problems, and that is why I want to add a further subtitle - "unlocking the possibilities" - to my talk, but more of that later.

Firstly I would like to talk briefly about New Norcia, its establishment, its archives and then to explore what Salvado's legacy is.

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

I imagine that most people here today are not familiar with New Norcia so I hope you will excuse me while I take a few minutes to set the scene.

The monastery was founded in 1846 by a group of Spanish Benedictine monks under the leadership of Bishops Rosendo Salvado and José Serra; their purpose was to set up a mission to civilise and convert the Aboriginal population of the Moore River to Christianity. The location they chose for the mission lies on a bend in the Moore River 140 kilometres north east of Perth, the capital city of the State of Western Australia. Perth in 1846, though, was at the ends of the earth, on the very edge of civilisation, so you can imagine that another 140 kilometres further away, there was nothing: just endless vistas of woods and forests, undulating hills, scarce water resources, heat, flies, kangaroos, snakes and other dangerous wildlife.

For the next 50 years, under Bishop Salvado, the monks established and expanded their mission, set up a farm, educated the local indigenous population in farming practices amongst other things, and built a school for their children. Under the second Abbot, Torres – who was an architect as well – expansion took place and a further school for the Aboriginal children was built, together with two very grand schools, St Gertrude’s for fee paying white girls in 1908, and St Ildephonsus– a similar institution for boys in 1913. Soon after, in 1927, the other grand building at New Norcia, the hotel, or hostel as it was then, was built to accommodate visiting parents.

That second phase of New Norcia – education – came to a close in the early 1990’s and the monastery entered its third phase under the previous and sixth abbot, the late Placid Spearritt.

The monastery now exists to accommodate the nine remaining monks (from a peak of around 80 in 1900) who continue to practise the Rule of St Benedict. New Norcia is the only monastic town in Australia and it is also heritage listed so, somewhat naturally, missionary work and

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

education have given way to tourism, which now plays the primary role, with some 70,000 people visiting the town each year.

Let us now turn our attention to the archives: the abbots were learned men; they were also prolific writers and photographers. As a result, we are blessed with a vast body of correspondence and numerous diaries written during the latter half of the 19<sup>th</sup> century.

Bishop Salvado was held in such high regard that, after his death in 1900, his papers seem to have been dispersed under the beds of the monks for safe keeping for it was not until the 1950's and 1960's that a concerted effort was made by Fr Eugene Perez, a scholar monk, to pull together the huge quantity of material that had accumulated over the previous 100 years.

In the 1970's and 1980's, an arrangement with Perth's heritage library, the Battye, led to the micro-filming of the bulk of these historical documents. I should point out at this stage that the New Norcia archives are a private archives and therefore do not receive any automatic state funding.

The late Fr Placid arrived in 1983 and, under his direction, the Archives became an entity managed by the Monastery's first official archivist, Tony James. Fr Placid himself was a founding member of the Catholic Archives Group in England when he was at Ampleforth Monastery in Yorkshire; he, like Tony James, was a qualified librarian.

In 1984, a Lotteries Commission grant funded the establishment of a suite of rooms to house the Archives. A second grant in 1986 made possible the indexing of the vast photograph collection. This huge task was undertaken at the Battye Library and was completed over the next two years by Wendy McKinley. At the end of 1988, Tony James moved on and Wendy took over as the logical successor.

With Wendy as the new archivist, the archives expanded into 5 rooms; compactus shelving was introduced and proper archival practice commenced. Computers arrived and soon the bulk of the collection was on a database. Wendy retired at the end of 2007 keen to see the Archives move to the next phase – digitisation - which I inherited.

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

So what do these archives hold? During the six and a half years that I have been archivist at New Norcia, it has become more and more obvious that we, in effect, have two separate and distinct archives. One of them comprises everything from Salvado's death to the present day but by far the most interesting and important are the documents from Salvado's era; they are completely different from the documents from the reigns of successive abbots. They are still documents, still diaries and correspondence so what is it about Salvado's collection that makes them so different, so unique? This is a question that I have asked myself many times and the answer that keeps coming back to me more than anything else (and more often) is "completeness".

As I will outline in the next few minutes, everything to do with the running of a monastery in the second half of the nineteenth century is here: the maps, the diaries, the letters, the registers, the employment records, the financial ledgers. Some, but not all, are evident to varying degrees in the records of the later abbots. It is almost as though Bishop Salvado had just left the room – a monastic *Marie Celeste*, or ghost ship, if you will.

In contrast, the records from later abbots are much more bureaucratic; in 1905, the government introduced an act called the Native Welfare Act which essentially removed indigenous children from their families and placed them in institutions so that they could be cared for and educated. Prior to 1905, children had been placed at New Norcia voluntarily by their parents, many of whom worked at the mission anyway. After 1905, this was not the case and New Norcia effectively became an unwilling agent of the government. This seems to have brought about a significant change in what we might call the "tone" of the records, which increasingly become less compassionate but more bureaucratic.

Looking back then, at Salvado's records, we see a society that intermingled with the Aborigines and treated them like family, in stark contrast to what followed, particularly from 1905 onwards. I mentioned earlier that Bishop Torres, who followed Salvado, was an architect – it was he who also built the walls to keep the indigenous community and the monastic community separated. Little wonder then that the tone of the records changes as, clearly, the attitudes had changed.

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

So, if we concentrate only on the Salvado era, we have a collection of documents and photographs spanning 54 years, from the time the monastery was established in 1847 to Salvado's death in Rome in December 1900. What does it include and why is it so important?

Importance of course is relative in this collection – for one reason or another, every piece of paper is important because it is a witness to, or a record of, the great themes in Australian history. Australia was claimed by the British in 1788, the Swan River Colony (now the state of Western Australia) was founded 43 years later in 1829 and the monastery only 18 years later than that in 1847, so it can be seen that New Norcia was in existence almost from the start of the Swan River Colony and not really that long after Australia was claimed by Captain Cook.

As a result, these great themes of Western Australian, and very often Australian, history are to be found in the registers, diaries, letters and records of Bishop Salvado – themes that cover agriculture, immigration, settlement, education, religion and interaction between settlers and indigenous peoples. And, uniquely, importantly, this story is told from a European point of view, not from the traditional Anglo-Irish.

Amongst the Registers are those which cover births, confirmations, marriages, deaths, and burials for New Norcia and its surrounding parishes of which the baptism, marriage and burial registers have so far been digitised. Some of these have been microfilmed by the Church of the Latter Day Saints which has made searching for individuals much quicker. A surprising consequence of Salvado's single-mindedness with regard to records is that Aboriginal families who grew up in and around New Norcia now have a wonderful family history database resource which goes back well over 100 years. It must be remembered that, prior to Salvado's arrival, the Aboriginal community had no written records, only an oral history tradition.

Farm records and registers for crops, horses, land, sale of produce, livestock even weather conditions such as temperature and rainfall have all been recorded. Additionally there is a very valuable and extensive map collection consisting of over 300 maps and diagrams,

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

together with manuscript maps of the local area dating from 1863. These show that, at its peak in the 1880's, Salvado's land holdings comprised nearly a million acres which in modern metric terms is the equivalent of 4,000 square kilometres, or just slightly smaller than the land mass of the Balearic Islands.

And, just to summarise the remaining facets of Salvado's records before I turn to the most important documents, we have accounts for the monastery farm, the building and running of the monastery and, later, the schools, as well as pay sheets and records for the workers.

Also to be found are land records which, in addition to the maps, include diagrams, leases and agreements with workmen. There are also building records, water and sewerage plans together with floor plans.

Bishop Salvado was also a very good musician and pianist, famous for an impromptu concert he gave in Perth to raise funds. Music was an important part of life at the monastery throughout its history, even if it is only Salvado's concert, together with the Aboriginal boys' brass band of the late 1940's, which most people remember. There is a separately housed music archives (located within the main part of the monastery) devoted to the storage of music collected, and created, by monks at the monastery. Salvado's music has attracted considerable interest in recent months, as might be expected, and recordings of music not heard for many years have just been made.

We also have a substantial photograph collection. It is estimated that the collection has about 60,000 photos, many of them dating from the early days including two Daguerrotypes, one of Bishop Salvado, the other of his brother Santos. Indeed it was Santos, Queen Isabella II's chaplain, who introduced the camera to New Norcia in 1867; since then, the monks have been camera happy. There are photographs of every building from every conceivable angle at every conceivable moment of the day, month and year, thus providing an extraordinary history of the development of the buildings and the town for the last 140 years. We have scanned about 20,000 of these photographs so far and, although they are not to be found on any online site,



*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

many of the Salvado era photos have since appeared in newspaper articles, magazines and books and one has even been used by the Australian postal service. An exhibition later in the year at the Western Australian State Library will exhibit the photographs from Bishop Salvado's time.

But, the two areas which I consider to be the most important are the letters and the diaries. It is in these media that the real life of the mission and its interaction with the Swan River Colony can be experienced. It is here that the hopes and fears of 19<sup>th</sup> century Western Australia are acted out, together with all the mundane details of daily life, as well as the surprising twists of history, and the happy and the sad, and often tragic, moments.

It is estimated that there are close to 20,000 items of correspondence in the archives – not all of this comes from Salvado's time but a disproportionately large amount does originate with Salvado. Amongst the correspondents are European royalty (particularly Queen Isabella II of Spain), Church and Vatican officials, the Colonial Office in London, whilst from Western Australia correspondents included the explorer and Governor, Sir John Forrest, as well as Governor Weld and well known personalities such as Daisy Bates, who was a famous, often controversial but always eccentric Australian lady anthropologist of the late 19<sup>th</sup> century. The famous English nurse, Florence Nightingale, even sought advice from Bishop Salvado, so surprised and impressed was she at the extraordinary state of health to be found amongst the monks and the Aboriginal population. There is also a substantial body of correspondence from "ordinary" people, for example shepherds, sawyers, shearers, neighbours, businessmen, right through the social spectrum down to humble workmen.

Additionally there are important collections of letters, such as a substantial 250 plus body of correspondence from Canon Raffaele Martelli, an Italian priest who accompanied Bishop Salvado to Western Australia in 1853 and who later became the parish priest at Toodyay, a small town to the east of New Norcia and also at Fremantle, the port city for Perth. We have a similarly large collection of letters from a French monk, Léandre Fonteinne who, with Irishman John Gorman, accompanied Salvado on his very first expedition to the Moore River in 1846, and where one rainy night, he accidentally shot and killed Gorman while cleaning his gun. The

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

event obviously had a profound effect on Fonteinne's sanity as he subsequently returned to France, a broken man, from where he wrote long, rambling, often incoherent letters to Abbot Guéranger at Solesmes near Paris for many years to come. There is also the correspondence of Théophile Bérengier, the abbot of the Benedictine community in Marseille, whose collection is equally as large as the first two, if not larger as we now have scans of Salvado's letters back to Bérengier, discovered at Ganagobie in 2002. These are but three examples of large collections of letters from significant people. All of these letters I have just mentioned have been scanned for academic purposes, which I shall speak about later.

Finally we come to the most fascinating and valuable of the archives' documents – the diaries. The diaries of New Norcia are a remarkable collection of documents; these diaries, or perhaps more accurately, chronicles, provide an almost continuous daily narrative of the history of New Norcia since its foundation in 1846. Salvado's diaries, written in a miniscule hand in many tiny volumes over a period of fifty years, are the most valuable documents the archives have, and they have been the subject of much research over many years.

Salvado's successor, Bishop Torres, was not the diarist that Salvado was but he clearly recognised the importance of keeping some sort of community history because he initiated The Community Diary or Chronicle - a diary of daily events - in 1901 and this diary continues unbroken to the present day, alas not written with a quill on parchment by candlelight but in Word on a Toshiba by electric light. Until the early 1950's, it was written in Spanish, thereafter in English. These, too, provide a fascinating insight into daily life, where even the most ordinary of details can be discovered. We know, for example, that in the 1930's and 1940's the monastery cars were an American Essex, a Chevrolet, a Pontiac and a Hudson, which had been the German consul's car up until 1939 when he was obliged to part company with it. By the 1960's, it was an Australian Holden.

Because these diaries are so important for the history of not only New Norcia but also for what else was happening in Western Australia and further afield, I would like to look a little deeper

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

into some of the more important and see what they can reveal about life in the second half of the 19th century.

Salvado kept a diary for over fifty years and his diaries are by far the most important, simply because of the huge time span they cover and because they were written by the Bishop himself. He was not always at New Norcia, as he was often in Europe raising funds and looking for new missionaries. Unwittingly, the other diarists, shown previously, Francisco Marsa, Manuel Beleda, and Joannes Garrido filled in the gaps with their own diaries.

Salvado's diaries comprise 15 tiny volumes written in a microscopic hand; the language is, naturally, Spanish but other languages are to be found including Latin, French, Italian, English and a smattering of Aboriginal words. His diaries were partially translated many years ago by Fr Eugene Perez but sadly, Fr Eugene had a reputation for being a bit of a revisionist when it comes to historical fact, so we can't take his translation as being entirely accurate.

However, in recent years, an extremely generous bequest has allowed us to have the diaries transcribed as a first step towards their eventual translation. For this talk, the examples I shall give are taken from the 1876 and 1877 diaries. Unlike Beleda and Garrido, Salvado's diaries have everything: stories, humour, compassion, and tragedy and, throughout, we are always aware of how the Bishop felt about whatever he was writing about. Take, for example, the illness and eventual death at the age of 32 from consumption of Helen Cuper, the first Aboriginal telegraphist, on 12<sup>th</sup> January 1877. Her slow decline over many weeks is faithfully and sympathetically recorded by Salvado and, towards the end, her plight starts to dominate his diary entries.

Some of his entries are even quite humorous: *Sunday 27<sup>th</sup> August: A number of wild Aborigines came and started a corroboree before the bell went at 8pm, and they kept going and going and going. I went out to tell them that after the bell went for bed time, I didn't want any more noise ... and they stopped for the rest of the night.* It isn't difficult to see the humour in this – a group of young Aboriginal men all set for a really good night of partying only to have it cancelled by a grumpy old man who wants to go to bed!

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

His own, and other people's, health was a constant source of wonder and concern to him; poor Martin Griver, Bishop of Perth, was seriously ill in Fremantle for several weeks during July and August 1876 but for those six weeks, Salvado was by Griver's bedside ministering to him whilst writing his diary, in which he described not only Griver's alarming symptoms but the extraordinary medication given to him. On 26<sup>th</sup> of July for example, the poor man was woken up at an ungodly hour to face the following: 4am beef soup, 6.00 medicine, 8.00 chocolate, 10.00 medicine, 11.00 beef soup, 11.45 laxative, 2pm medicine, 4.00 castor oil, 6.00 medicine, 7.00 beef soup, 10pm an egg, then finally at 11pm another laxative. It must have been a great incentive to get better, as eventually he did, in spite of Salvado's treatment.

Finally, pity poor Br Melito who serves to illustrate that life was pretty harsh in the 1870's and his going mad was about as unimportant as getting the sheep washed: *October 7<sup>th</sup>: Another flock of sheep washed – the twelfth such. Br Melito is beginning to show signs of madness and, this afternoon, Mr Clinch's servants returned from taking the horses to Fremantle.*

The next most important diary, The Marsa Diary, a single volume written in Spanish in the most beautiful hand, is as important as it is intriguing. It is important because it continues the narrative from 1849 through to 1853 – exactly the years Salvado was away in Europe.

Brother Francisco Marsa, a printer, was one of the 39 priests and brothers who were recruited by Bishops Rosendo Salvado and Jose Maria Serra to come to Western Australia to build the monastery at New Norcia. Salvado was not able to return to Australia at that time – it was Bishop Serra who led the group back - so his account of their 85 day trip in the *Ferrolana* (an ex-Spanish warship) is covered in one sentence and the early work at New Norcia is glossed over in a few pages. Marsa, however, experienced first hand the physical hardships involved in colonising the Victoria Plains, the locality in which New Norcia is situated, and he was a witness to the complicated ecclesiastical turmoil which rocked the early colony.

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

In great detail, Marsa covers the voyage to the colony, his arrival in Fremantle, the difficult journey to New Norcia and the work and the hardships involved in building the monastery, for example the weather and the lack of water; he also provides many comments and observations about the Aborigines. Marsa's diary is important therefore because it is the only continuous first hand account of this period.

But it is the story of how the diary came to be back at New Norcia that is so fascinating. Francisco Marsa was at New Norcia for only four years; in 1853 he left New Norcia and returned to Barcelona where he became a diocesan priest.

150 years later his diary, in perfect condition, appeared in the stock list of a Barcelona antiquarian book dealer; a visiting American antiquarian dealer saw it, bought it and took it back to the United States; in due course, it appeared in his catalogue which was sent out to all his customers. And one of his customers was a Californian wine merchant who just happened to be a Friend of New Norcia. Our Friend bought the diary and donated it to the Monastery in 2005; prior to its discovery, its existence was completely unknown, though Marsa himself is mentioned a few times in later correspondence. So far, this diary remains untranslated but it appears to be written in the same narrative style as Salvado's. So, whilst Salvado attempted to fill in the missing years of his diary retrospectively, it will be interesting to read what Brother Marsa had to say as events unfolded before him.

As Marsa was departing in 1853, Manuel Beleda, our second contemporary diarist, arrived with the 1853 group of missionaries led by Salvado; his diary starts on Good Friday 1854 and continues through to October 1865 when he left the Mission and went to work for James Clinch at nearby Berkshire Valley; the final entries are for November 1868. His diary, again a single volume but enclosed in a leather wallet, was translated some years ago by academic Judith Woodward who also wrote a most interesting account of the man and his association with New Norcia in the 1994 edition of the *New Norcia Studies Journal*. Beleda's diary is not the continuous narrative that Salvado's diaries were; by contrast, Beleda's diary is brevity itself, to the point where many entries are meaningless. His entry for 3<sup>rd</sup> December 1863 says,

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

somewhat mysteriously: “They bled me”. There is nothing in the entries either side to indicate who “they” might be or why he was bled.

Equally brief, his entry for 27<sup>th</sup> January 1865, the day he ceased to be a monk at New Norcia, is summed up with wonderful conciseness by “*I left the Mission*”. Why he left, his diary gives no clue. Except, that towards the end of the diary, there are inexplicable gaps, indecipherable writing in an unknown language (possibly a dialect) and, against some days, no entry, just double lines with the letters TP. In her article mentioned earlier, Judith Woodward discusses discontent among the lay brothers in the monastery at the time and hypothesises that these inscriptions are possibly messages in code to himself through which, as Woodward puts it, “Beleda is venting his growing feelings of frustration” which, in turn, compelled him to move to Berkshire Valley.

The last of our contemporaries is Joannes Garrido who was the prior at the Mission until his death in 1868; his diary is also of importance as it covers the period when Salvado was again in Europe; 1868 – 1870. Garrido’s diary has been translated too, again by Fr Eugene Perez.

Since we have Beleda’s and Garrido’s diaries overlapping, I thought it would be interesting to compare the respective entries for Beleda’s departure on that fateful day in January 1865; we find that Garrido’s entry for the 27<sup>th</sup> goes some way to explaining Beleda’s taciturn comment: Garrido wrote: *About 9 am, Br Mauro Beleda left the Mission, going to Mr Clinch .... He didn’t say goodbye to anybody, but left a letter in which he expressed the motive for his departure. That is, as he says himself, to please all those who wanted him out of here. Safe trip and may God guard him and protect him.*

Obviously Beleda was not a happy man, but was he malicious as well, one wonders? His diary shows no animosity but then it shows no personal feelings of any sort either. Personally, I doubt that he felt any malice towards the Mission as his diary, over the next few years, demonstrated a desire to maintain links with the monastery, not break them. The fact that his diary was returned to the monastery after his death, according to his wishes, also suggests that Beleda harboured no ill-will.

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

At the beginning of this talk, I started by saying this extraordinary and unique legacy was not without its problems, and that was why I wished to subtitle this talk "unlocking the possibilities". Most of the correspondence and all the diaries are in Spanish, and that is the main problem – in fact Spanish remained the dominant language at the monastery until the mid 1950s when the decision was made to make English the principal language, although by then it was really only the community chronicle that was still in Spanish. Apart from Dr de Castro, a Spanish academic and historian, and member of the archives staff, who does a wonderful job for us in translating documents from Spanish to English, and the monastery's Fr David Barry, there are very few Spanish speakers in Western Australia, and the extent of the documentation is so great that it is far too much to expect Dr De Castro and Fr David to translate everything, to unlock everything, so that they might be available to English speaking researchers.

In 1992, a Committee, the Archives Research and Publications Committee, was appointed to look into how this huge body of material could be unlocked and made available. One result was the establishment of a Studies Day, held annually, at which people would present the results of research conducted in the archives; generally there would be four speakers. In its 22 year history, it has given rise to an amazing array of information gleaned from the archives covering an enormous range of topics, including Western Australian history, farming practices, Salvado's relations and interactions with the Aboriginal community, bee-keeping, biographies and so on and so on.

That, in turn, has generated the *New Norcia Studies Journal*, being the papers from the year's Studies Day – this year will be the 23rd edition – as well as other papers that, for practical reasons, could not be delivered on the day. The Committee also oversees the publication of a variety of books – *Salvado's Memoirs* was the first, being an English translation of his 1851 *Memorie*, originally published in Rome; this is now in its 3<sup>rd</sup> English edition. Other titles include *A Town Like No Other* (being a look at different aspects of historical as well as contemporary New Norcia), *Señor Pilich – The Monastery Cat* (an amusing look at life in the monastery from a cat's perspective), and *the New Norcia Story*, a history, now in its 10<sup>th</sup> edition.

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

I mentioned earlier, too, that significant collections of correspondence had been scanned for academic purposes. Four years ago, the Italian Department of the University of Western Australia heard about Canon Martelli's letters, written over a thirty period. The Department was, and still is, interested in the development of Italian outside Italy during the 19<sup>th</sup> century and our collection seemed like a good resource. We scanned the letters and these have now now been transcribed and translated; in fact, so important was this collection, that it now involves exchange students from the Catholic University in Milan, in Italy, working on them. Those four years have seen not only the transcription and translation but there has been enough scope in the analysis to provide material for at least three university degrees. An interesting result from the University's work is that it seems that Italian was far more prevalent in Western Australia than had previously been thought. The Martelli letters are due to be published at the end of the year.

The letters of Léandre Fonteinne have also been scanned, transcribed and translated and they too will be published with the Martelli letters in November. Théophile Bérengier's book, *Histoire de la Nouvelle Norcie*, has been translated over the past four years and this is also due for publication at the same time, the first time it has appeared in English.

As you might imagine, all this scholarly work can be an expensive exercise, so we are most grateful for the extraordinarily generous bequest that has allowed us to transcribe the 800,000 words of Salvado's diaries. In 2008, the sixth abbot of New Norcia, Fr Placid Spearritt, passed away. He was a wonderful supporter of the archives and, for many years, he had dreamed that, upon retirement, he would learn Spanish and spend his remaining days in the archives.

Sadly, he passed away before this could be realised so, in honour of his own scholarship and his dreams of furthering the research in the archives, a considerable sum of money was raised through very generous benefactors which now provides the basis for the annual Abbot Placid Spearritt Memorial Scholarship; from this, a stipendium is paid to a scholar to complete a particular area of research. So far, this scholarship has seen the completion of the letters of



*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Martelli, Fonteinne and Bérengier, the translation of Bérengier's book, and the translation of Salvado's 300 page Report to Propaganda Fide in 1883; work currently in progress includes the translation of Salvado's letters to Bérengier, discovered at the monastery of Ganagobie in France in 2002, as well as research into the Italian origins of the engravings in Salvado's 1851 book, mentioned above. Much has been done to unlock these archives – but so much more remains.

In conclusion, I hope it can be appreciated from what has been said, that the archives of New Norcia hold a uniquely valuable resource for those wishing to research the many and varied aspects of Western Australia's admittedly short history. In fact, so all embracing are these documents that Dr De Castro concluded a paper she wrote in 2005 by stating that: *No history of Western Australia is complete if it avoids using New Norcia's records ... and nobody wants to write a lame history of Western Australia, do they?*

**ROSENDO SALVADO: UNA EPOPEYA BENEDICTINA EN LAS ANTÍPODAS**

**ANTONIO LINAGE CONDE**

El poeta Paul Claudel, tras de su vuelta al catolicismo, al oír en Notre-Dame de París el canto del *Magnificat* un día de navidad, pasó unos días en la abadía benedictina de Ligugé, para estudiarse una posible vocación monástica. Allí, sin que atisbara ningún otro camino, sintió irrevocablemente que aquél no era el suyo. Después de su muerte, que se hizo esperar, alguno de sus estudiosos se preguntó lo que habría sido un Claudel benedictino. Lo cierto es que él se encontró a sus anchas recorriendo el planeta y viviendo en países exóticos, un ambiente que encontró adecuado para su obra de aliento épico y dramático bíblico. ¿Cuál habría sido en otro caso la huella creadora de su paso por la tierra?

El monje benedictino Rosendo Salvado era un hombre dotado de unas aptitudes sobresalientes para triunfar personalmente y dejar a los demás su aportación en muchos campos de la actividad humana. Baste el dato de haberle ofrecido un puesto de trabajo musical en la ciudad inglesa de Bath, simplemente por haberle oído un concierto que dio a beneficio de su proyectada misión, aprovechando una escala en su viaje a Australia. Sus piezas profanas escritas todavía en su tierra nativa, aun olvidadas, sobre todo por el propio desinterés del autor, al entregarse integralmente a su otra vocación, contarían o cuentan en la historia de la composición romántica. Y si la elaboración que hizo de las experiencias con sus aborígenes ha sido valorada como sorprendente y avanzada, teniendo en

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

cuenta las circunstancias, por los etnólogos profesionales, podemos preguntarnos adónde habría llegado de haber tenido a esa materia una dedicación más libre e intensa<sup>1</sup>.

Ahora bien, en el otro platillo de balanza habría que poner lo que se habría perdido, para su tiempo y la posteridad, de no haber sido nuestro hombre un monje benedictino. Pensemos en su comunidad, en los dos colegios, en toda esa ciudadela claustral que llegó a ser Nueva Nursia.

Así las cosas, entrar en la valoración de unas y otras consecuciones y renunciaciones, sería de una puerilidad indefendible. Es otro el camino por donde podemos reflexionar en torno a la estimación de la obra que don Rosendo consumó.

Hay que partir de la base de que ante todo, él actuó y pensaba como un misionero de la Iglesia Católica, con un pleno acatamiento a los dogmas y la disciplina de ésta. Su ideal era la comunicación a las poblaciones de su apostolado del legado y el mensaje de ésta, con las miras de su conversión a ella. Y la cuestión que en esa encrucijada nos surge es la de si este resultado no era exigente de alguna renunciación a una parte, ya que no al todo, de su propia cultura<sup>2</sup>.

Sin embargo, hay que reconocer que, si bien el respeto a las culturas ajenas es un valor, salvo en lo que puedan apartarse de valores humanos más altos e incommovibles, y es condenable toda agresividad en ese terreno, ello no implica que sea negativa sin más la influencia de unas culturas en otras, al ser igualmente portadora de valores. Concretamente, en el caso de los australianos nativos, el mantenimiento integral de su cultura propia no resultaba posible después de la creación del nuevo país por los blancos, de no aceptar lo que habría implicado alguna degradación.

Mas no es cosa de continuar por los caminos de estas hipótesis, pues son las realidades las que nos reclaman. Sólo vamos a caer en la tentación de recordar que las consecuciones del Salvado benedictino fueron posibles en el benedictinismo que se abrió paso en la historia monástica y eclesiástica en la fase de restauración y renovación que siguió a la casi total exclaustración que puso fin a las maneras del antiguo régimen. Pero discurrir lo que podría haber sido un Salvado monje de un San Martín Pinario intacto, trasplantarle a una de las evocaciones que hizo don Ramón Otero Pedrayo de aquellos días y gentes, ya se sale de cualquier tolerancia que pudiéramos pretender para estas divagaciones.

Nada más queremos atraer la atención hacia una postura que al enjuiciar la exclaustración se ha abierto incluso en el ámbito monástico. Por supuesto que en éste se condena irrevocablemente aquella medida, en cuanto además de suprimir los monasterios condenó el ideal y la vida monásticos en sí<sup>3</sup>. Pero en cuanto a sus consecuencias, se admite

---

<sup>1</sup> Aunque es posible que el empleo exclusivo de los métodos científicos, sin el impulso cordial que a él le guió, no hubiese dado ciertos frutos.

<sup>2</sup> A propósito de las críticas benedictinas a Salvado desde este punto de vista, a que luego me referiré, recuerdo haber oído en Nueva Nursia al abad Spearrit que podían deberse a una generalización a todos los aborígenes de situaciones exclusivas de algunos de sus grupos.

<sup>3</sup> Aunque se tratase de buscar una cobertura ideológica a un ordenamiento jurídico tendente a justificar unas medidas de expropiación y consiguiente enriquecimiento. Algo así como los dictadores personales que se han revestido de supuestos ideales ajenos a su exclusiva conquista del poder.

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

que llevó consigo una purificación, al hacer desaparecer ciertas estructuras caducas e incluso estados de cosas no defendibles. Lo evidente es que la empresa de Salvado no habría sido posible en la situación anterior. Ello no quiere decir que se debiera directamente a la exclaustración, pues ésta lo que hizo fue, aunque sin proponérselo, cerrar caminos muertos, no abrir otros nuevos. Y de no haber subsistido cuando acá tuvo lugar monasterios en otros territorios, habría sido imposible.

*La vieja España en la joven Australia*

Evocar los caminos que llegaron a Australia, también los caminos sin más de esta misma tierra aislada, es aleccionador para el historiador y además sencillamente sugestivo para el espíritu *tout court*. Ante todo, tiene algo de lección de humildad. Y tenemos *in mente*, por una parte, una de esas lagunas de la historiografía que llegan a desesperantes, por otra una de las frustraciones de la historia misma. Pues está comprobado que astrónomos chinos hubieron de hacer desde aquel continente ciertas observaciones en los primeros siglos de nuestra era. Pero nada más sabemos de ellos. En cambio sí nos consta de las navegaciones de nuestros compatriotas pilotos de altura en torno a la que ellos mismos llamaron Tierra Austral del Espíritu Santo, mas sin llegar a divisarla, reservada que estaba la proeza para sus endémicos rivales ingleses y mucho tiempo después. Llegado que el descubrimiento fue, es la encrucijada entre la ética, el azar y la voluntad humana, lo que nos resulta de meditativo estímulo. Pues la conversión del continente nuevo en colonia penal, y tanto el panorama horripilante del traslado a ella de los condenados como sus condiciones de vida allí, son de las páginas negras de la aventura humana<sup>4</sup>.

A mediados del ochocientos, ese sistema estaba tramontando en la Australia Oriental. Había ya surgido en esa vasta tierra una sociedad “respetable” la cual, de una parte quería olvidar su pasado, y de otra tenía miedo de la renovación de la sangre presidiaria, aunque el trabajo forzado de ésta, en beneficio de los colonos, les hubiera venido hasta entonces decisivamente bien. Mientras que todo el inmenso Oeste, una tercera parte del país, o sea “un cuerpo del tamaño de Europa y el cerebro de un niño de pecho”, seguía virgen y desconocido. De 1826 a 1831 había habido una guarnición en su parte meridional, donde ahora está la ciudad de Albany. A su norte, también en 1826, fue evacuada precipitadamente otra que se había asentado en la isla Melville, cerca del actual Darwin. Y nada más.

Fue el encargado de esta evacuación, un capitán de navío, James Stirling (1791-1865), quien puso en marcha la primera empresa colonizadora, si bien al otro extremo, en la desembocadura del río Swan, al que llegó rodeando toda la costa, una travesía de 4300 millas. En 1829 se fundó el puerto de Fremantle, que es el de la actual ciudad de Perth. Recibió su denominación por el del capitán al mando de la fragata para ello llegada, la *Challenger*. Y fue la primera vez que se usó el nombre de Australia<sup>5</sup>. Pero las ilusiones de prosperidad resultaron un espejismo. En 1850 sólo había en el territorio 58.886 blancos, con una economía deficitaria.

---

<sup>4</sup>R.HUGHES, *La costa fatídica* (Barcelona, 1989).

<sup>5</sup>Curiosamente, de Londres exigieron que se preguntara a los aborígenes si lo aceptaban, pero no fue posible entenderse con ellos.

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Por eso habían pedido hacía cuatro años que se le declarase colonia penitenciaria, con la única esperanza en esa mano de obra. Y así lo fue, desde 1850 hasta 1868, año en que se puso fin a tal *status* ante la indignación de las demás colonias, temerosas de contaminarse de sus prófugos y liberados. En 1871 sus habitantes eran nada más que 25.447<sup>6</sup>. Fecha ésa en la cual ya habían abierto unos benedictinos de la vieja España de los antípodas algunos pujantes caminos en sus soledades de esa parte de la joven Australia.

El año 1836 habían quedado vacíos y sido confiscados todos los monasterios españoles. Surgió entonces un nuevo tipo humano, el exclaustrado, de vicisitudes muy varias según el caso de cada uno. Unos pocos lograron continuar viviendo su vocación monástica en comunidades de fuera, aunque éstas eran escasas, ya que la mayoría de los países de la vieja Europa también las habían suprimido.

Uno de ellos fue Rosendo Salvado (1814-1900), un tudense<sup>7</sup>profeso del monasterio compostelano de San Martín Pinario, llevado al de Cava dei Tirreni, en el reino de Nápoles, por otro monje de su comunidad que ya había encontrado allí refugio, José-Benito Serra (1819-1888). Salvado era un hombre dotado de sensibilidad fina, generosidad de miras y cualidades sobresalientes y diversas. tanto que resulta uno de los casos de vida religiosa consagrada que nos hacen interrogarnos sobre las limitaciones a su desarrollo humano integral impuestas por los votos de la misma. Algo innegable, aunque tampoco hay que preterir la contrapartida, el acuíñamiento de las irradiaciones de la personalidad en un molde de aristocracia espiritual. Baste un dato. De paso Salvado en la ciudad inglesa de Bath, dio un concierto. Y tuvo sin más la oferta de quedarse allí al servicio de la vida musical.

Serra y Salvado, a pesar de haber encontrado muy buena acogida y estar prestando servicios estimados en el monasterio napolitano, deseaban ser misioneros en latitudes remotas. Y de esa manera fue como se encontraron con su destino australiano, al coincidir en 1845 en Roma con el obispo irlandés John Brady, quien estaba al frente de la muy reciente diócesis de Perth. Por cierto que ni él ni su rival anglicano consiguieron que los trabajadores presos les construyeran sus sendos palacios episcopales. De la índole primaria de la geografía eclesiástica de entonces, nos da una idea que Australia había dependido en un principio del vicariato apostólico llamado del Cabo de Buena Esperanza, aunque radicaba en la isla Mauricio. En 1818 se le había confiado precisamente a los benedictinos ingleses, habiendo tenido que sumergirse disidentemente el primero, William-Bernard Ullathorne, en la horrible urdimbre de aquellos despiadados años de la deportación.

El viaje de Brady, Serra y Salvado a Australia, duró del 17 de septiembre de 1845 al 7 de enero del año siguiente, en el vapor *Elizabeth*, desde Gravensend, en la desembocadura del

<sup>6</sup>Cuando ya tenía medio millón Nueva Gales del Sur, 7.300.000 Victoria (con sólo 77.000 veinte años antes), el Sur 189.000, y Queensland 122.000. Estacionada seguía Tasmania, la otra última colonia penal.

<sup>7</sup>A.LINAGE CONDE, *Rosendo Salvado or the Odyssey of a Galician in Australia* (Xunta de Galicia, 1998), con bibliografía; sobre la pésima traducción del original inédito, AIDAN CUSACK, en "Hallel" 24 (1999) 146. Extendiéndolo al período posterior, hemos tratado la materia en *San Benito y los benedictinos* (Braga, 1995), tomos V, VI y VII *ad vocem*, y en "Recollectio" 8-10 (1985-7)143-220, 291-348 y 175-239. Más bibliografía en J.MASSOT MUNTANER, *La experiencia monástica de la provincia española frente al problema misionero: el caso de Nueva Nursia*, en "La Congregazione Sublacense. Inizi, ideali e attività missionaria (Barcelona, 2012) 95-113 (reimo. En "Escriptors i erudits contemporanis", Montserrat, 2013; 9-32).

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Támesis, hasta la bahía de Fremantle o Gage Road. Se trataba de una travesía siempre algo accidentada. Por eso el propio Salvado describió con detalle en sus *Memorias* los otros y éste, por ejemplo “apenas engolfados en el estrecho de Calais, increpando a las fuerzas infernales y el pérfido elemento”.

Desde Perth partieron en busca de la sede de su asentamiento, en el distrito de Victoria Plains, informados de que había en el contorno bastantes aborígenes. La índole de aventura que incluía el contacto con éstos salta a la vista. El primer encuentro fue con un grupo numeroso armado con lanzas. Pero sencillamente les ofrecieron pan, té y azúcar. Al ver que los misioneros comían, ellos también lo hicieron. Y el azúcar les gustó mucho.

Incluso los viajes a Perth, de seis a siete días de duración, aunque la distancia era sólo de unos setenta kilómetros, tenían lo suyo de imprevisto y peligroso. Por ejemplo, en uno que sólo con su carro y sus bueyes hizo Salvado, tuvo que agarrarlos por los cuernos para pasarlos a la otra orilla de un torrente, cuando el agua le llegaba más arriba de la cintura.

Así las cosas, su empresa colonizadora prosperó. Se fundó el monasterio de Nueva Nursia o New Norcia. Se hicieron pequeñas casas para sedentarizar a la población indígena, y se pusieron en explotación las tierras del contorno, un tanto bíblica la trilogía del trigo, el vino y el aceite. Ello desplegado desde Greenough Flats y Arrino, al norte, hasta Gingin y Toodyay al sur y al este. Por supuesto que hubieron de hacer labores cartográficas y excavar pozos por doquier.

La idea de Salvado era cristianizar a los nativos y hacerles asequible la vida monástica. El propio papa Pío IX impuso en Roma la cogulla a dos de sus adolescentes. Ahora bien, ello implicaba forzosamente una aculturación. Sin embargo, el contacto con los colonizadores blancos, dejada aparte la índole criminal que predominó en éstos al principio y la carencia de idealismo en el mejor de los casos, había hecho tal aculturación, al menos en alguna medida, ineludible. Por eso la acusación a Salvado de etnocentrismo requeriría ser matizada, incluso desde el punto de vista más riguroso<sup>8</sup>. Por su parte, en 1860, Serra acabaría dejando la misión y el país. Su ideal era la implantación del benedictinismo entre la población blanca, algo desde luego más realista entonces. Hay que tener en cuenta que, a la postre, Salvado no consiguió ninguna vocación indígena, ni las ha habido hasta ahora. Pero en 1856, él había escrito a Roma que su ciudadela monástica parecía un pequeño Paraguay, aludiendo a las reducciones que otrora habían tenido allí los jesuitas.

Y desde luego que el viajero que hoy visita el *New Norcia Heritage Trail*, no se encuentra ante todo con un gran monasterio como los europeos y norteamericanos de la época, a pesar de que llegó a serlo, con su densidad de refinamiento cultural también. Ello se debe a la dispersión de las edificaciones y a no haber por eso ninguna mole arquitectónica en exceso dominante, ni siquiera la propia iglesia. O sea, dicho en otros términos, a tratarse de un pequeño poblado más que de un gran monumento.

---

<sup>8</sup>M.SITZMANN, *Salvado's Missionary Endeavors for the social Outcast of Early Australia: the Aborigines*, en “The American Benedictine Review” 38 (1987) 127-38.

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Salvado escribiu en italiano sus *Memorias históricas de Australia*, a guisa de informe a las autoridades eclesiásticas vaticanas. Su título no es adecuado, resulta demasiado modesto. Ya que se trata de un buen libro de etnología sin más. Y de él se deduce una estimación del autor por la cultura indígena que no era ni mucho menos corriente entre los blancos de entonces. La etnología misma estaba en pañales<sup>9</sup>, en el llamado período convergente, que duró de 1835 a 1859, anterior a las obras capitales de Marx y Darwin, aunque no a la *Natural History of Man* (1843) de J.C.Prichard.

Salvado murió en Roma cuando estaba tramontando el año 1900. Cincuenta y cinco años pues de presencia en su Nueva Nursia. Pero hay un detalle curioso, en un principio de los que sólo rayan el papel, pero que a la postre resultan un tanto proféticos. En 1848, Serra había sido nombrado obispo de Port-Victoria, una ciudad de nueva fundación en la bahía de Essington, cerca del Darwin de hoy, en el lejano noroeste. Complicaciones curiales determinaron que al poco tiempo fuera Salvado el que ostentaba ese título episcopal, pero antes de que pudiese posesionarse de él, la colonia fue suprimida gubernativamente. Sin embargo, ostentó ese título hasta 1889. Cuando ya la población nativa en torno a Nueva Nursia iba escaseando y por lo tanto los misioneros notaban un vacío. Así las cosas, ya después de la muerte de Salvado, surgió la idea de llenarlo en otro espacio, y concretamente en aquel septentrión.

*La continuación fecunda*

La vocación monástica de de dom Fulgencio Torres (1861-1914), un ibicenco de familia judeoconversa, fue doblemente tardía<sup>10</sup>. Por una parte, cuando entró en el seminario de Vich, ya había terminado la carrera de farmacia en la Universidad de Barcelona. Por otra, cuando profesó en el monasterio de Montserrat, estaba a punto de ser ordenado de sacerdote secular. Ello tuvo lugar, concretamente la toma de hábito, en 1885.

Por entonces, Salvado había hecho del cenobio catalán la base de su reclutamiento vocacional en España, pues con el australiano no se podía aun ni siquiera soñar, una situación además beneficiosa para Montserrat, ya que a cambio de la exigencia de una fundación en las Filipinas españolas, le daba plena carta de naturaleza en la legislación del país, extremo este no aclarado desde la ya remota exclaustración antes mencionada. La tal fundación en la Hispanoasia se retrasó algo. Torres fue enviado a ella entre los primeros, en 1895, pero la dejó muy pronto para ocuparse de una pequeña casa montserratina en Nápoles. Salvado le conoció allí, poco antes de su muerte. E inmediatamente sintió el flechazo de ver en él a su sucesor. Como así ocurrió. La comunidad, a la que ya venía administrando, le eligió unánimemente abad en 1902. Y ese fue el hombre que había de llevar la misión aborígen del suroeste hasta el extremo norte, miles de kilómetros lejos, pero además en un territorio desconocido, de manera que la elección del lugar requirió una genuina exploración previa.

<sup>9</sup>R.M.BERNDT, *Salvado: a Man of and before his Time*, pp.267-74 de la versión inglesa, *The Salvado Memoirs* (ed.E.J.Stormon, University of Western Australia, 1977). Hay que tener en cuenta también la índole pionera del libro en la bibliografía australiana. Apenas si se citan antes de él los *Journals* de George Grey, y el *Descriptive Vocabulary*, de George Fletcher Moore.

<sup>10</sup>Véase *Fulgenci Torres Mayans. Diaris d'un abat-bisbe d'Austràlia. Roma-Nova Núrsia, 1900-1914* (Montserrat, 2012); cfr., J.MASSOT MUNTANER, *Fulgenci Torres, abat-bisbe d'Austràlia*, en "Escriptors i erudits contemporanis" cit., 33-101.



**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Desconocido y aislado. De ahí que los monjes que se dedicaron a la postre a ese retiro, propendieran a matizar un poco la admiración legendaria suscitada por la inicial empresa de Nueva Nursia. En cuanto ésta nunca careció de contactos y comunicaciones con los preexistentes establecimientos blancos del contorno, éste ya conocido y con la colonización puesta en marcha. En tanto que la norteña implicaba la soledad, apenas comunicada, y entre una población nativa que, acaso por esa misma circunstancia, resultó mucho menos asequible e incluso hostil.

Pero, como dice el prologuista de la historia de la casa<sup>11</sup>, Hilton Deakin, si bien “the difficulties they were to face required the stuff of which heroes and heroines are made”, lo cierto fue que aquellos benedictinos “had their heroes and heroines in the priests, Brothers and Sisters who staffed the mission”; en “such unique situation”, que a continuación escribía el Primer Ministro de ese Estado, Charles Court.

La misión de Drysdale River se estableció en Pago el año 1908, y en 1937 fue transferida a Kalumburu, un poco al suroeste. Los mapas que la compañía de aviación *Quantas* ofrece a sus viajeros, señalan este lugar<sup>12</sup>. Pocos de los españoles que se cuentan entre ellos tienen noticia de deberse a compatriotas suyos ese nuvo punto del mapa. Está situado 135 millas al noroeste de Wyndham, en la bahía Napier Broome, donde desemboca el río Kink Edward, al norte de la región de Kimberley. En Argon, a siete millas de Kalumburu, confluyen el King Edward y el Carson, formando al llegar a la misión un islote de cuarenta pies de elevación. Una vez, andando el tiempo, la cima del islote quedó a merced de las aguas, de manera que la tumba de un monje que había pasado en ella cincuenta y tres años, la plusmarca de Rosendo Sosa, fue arrastrada por ellas, llegando a flotar algún tiempo su cuerpo hasta sumergirse con la tierra envolvente. El clima es monzónico y ciclónico. La temperatura oscila entre los 20 y los 36 grados. El territorio es volcánico, arenoso, tendente a estéril, aunque la misión es como un oasis fértil que permite el cultivo de frutas y verduras y la cría de ganado. La vegetación es de sabana tropical, con predominio de dos variedades de acaulipto.

El encargo a Nueva Nursia de fundar ese otro establecimiento en el norte fue dado al nuevo abad por el Concilio Plenario de Sydney el año 1905. Al siguiente tuvo lugar su primer viaje de exploración costera. La envergadura del mismo en la historia geográfica del oeste se ha podido comparar sin exageración a los más afamados allí, a saber los de los hermanos Forrest, Parker King y F.S.Brockman. Éste último fue la base orientadora de Torres, por su inspección del Golfo de Cambridge entre 1882 y 1891, publicado que acababa de ser en 1901. Su tal predecesor había seguido el curso del río Drysdale hasta su estuario, descubriendo entonces el nacimiento del citado río King Edward, y examinando las entradas del Golfo de Admiralty y las bahías de Vanstitaart, Napier y Broome.

Por su parte, Torres salió de Fremantle en el *Bullara*, un buque de 1725 toneladas, el 27 de abril, y el 7 de junio, desde Wyndham, emprendió el regreso a Perth por Geraldton. Mientras, había llevado a cabo su propio viaje de “descubrimiento” un tanto. Ya con vistas a establecer la fundación, volvió a salir en el mismo buque, el 18 de junio del año siguiente, de

<sup>11</sup>E. PÉREZ, *Kalumburu. The Benedictine Mission and the Aborigines, 1908-1975* (Kalumburu, 1977).

<sup>12</sup>Brockman había aconsejado en 1901 construir un puerto en la punta de la península de Anjo, o sea no lejos del actual Kalumburu.

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Geraldton, no regresando a Nueva Nursia hasta el 1 de octubre, pero la mayor parte de ese tiempo la pasó en tierra, poniendo los cimientos del nuevo puesto apostólico y en contacto con la población nativa. Allí permanecía un trapense, quedado sobre el terreno cuando una tentativa fundacional de su orden, en Beagle Bay, fue abandonada, Nicolás Emo, que también escribió su diario, complementario del abacial<sup>13</sup> en ciertos extremos que éste silencio.

La exploración comenzó el 11 de mayo, en un barquito, el *San Salvador*, de catorce toneladas, para el que se contrató al capitán Johnson con cuatro tripulantes filipinos. Apenas salidos de Broome para Wyndham hubieron de evitar continuamente bajíos, bancos de arena y pequeñas islas. La costa no estaba cartografiada, y el Almirantazgo Británico le había advertido al abad del incesante peligro. Sólo la conocían los aborígenes. Con ellos iba uno, henchido de nostalgia a medida que se alejaban del pedazo de tierra de su residencia. Pues ellos eran sedentarios hasta un extremo difícilmente concebible para nosotros. Las provisiones empezaron a escasear. El día de Pentecostés, el abad se conformó con un plato de arroz, y luego pasó dos semanas a pan y agua para ahorrar a los demás lo poco que iba quedando. Además de los datos estrictamente geográficos, como el inmenso arrecife entre Long Island y Mary Island, el diario no se recata a veces de consignar el terror que aquel mar desconocido los inspiraba. A Wyndham llegaron el 15 de junio. Para la pequeña colonia tan aislada, fue un acontecimiento. Torres les dio un concierto. El que más de medio siglo atrás había dado Salvado en Perth llegó a una página de leyenda dorada. Ambos detalles nos denotan lo común de la formación y el gusto musicales en los hombres de iglesia de aquellos tiempos.

Elegido el emplazamiento inicial que dijimos de la misión, aunque sólo genéricamente, en junio de 1908 llevaron a cabo en la misma embarcación el segundo viaje, ya con miras a la fundación efectiva. Contaban además con el *Mary*, un pequeño bote. La población nativa de su influencia iba a ser la de dos tribus, los kuíni y los kulári, desde el río King George hasta el King Edward los primeros, y desde el último al Cabo Voltaire los últimos. Los primeros monjes destinados a ella fueron los padres Planas y Alcalde y el hermano Vicente. Siguió con ellos el trapense Emo. Llevaban además un matrimonio aborígen y cinco muchachos, y otro matrimonio de filipino y timoresa con una niña de doce años que habían adoptado en Broome. El cargamento era de diez y siete toneladas y hubieron de hacer la expedición en dos veces. En definitiva, el objeto concreto de la misma era la inspección del último tramo del río Drysdale. El día de la Virgen de Agosto fue el escogido para el nacimiento solemne de la nueva casa. El 1 de octubre, Torres estaba de vuelta en Nueva Nursia luego de ciento tres días de ausencia. Un período en el cual había tenido lugar un genuino choque armado con los indígenas, unos treinta. Advertidos por uno de sus acompañantes también nativos<sup>14</sup> de que la actitud de éstos, rodeando a los forasteros, era preparatoria para “la guerra”, el filipino del grupo repelió la agresión disparando. “Tuvimos suerte de que aquéllos no usaran el Boomerang”, consignó el abad. Tengamos en cuenta que en el Suroeste, ningún episodio semejante hubo de ser afrontado por Salvado y los suyos. En algún momento, las bellezas en torno habían recordado a Torres las visiones ya tan atrás de Capri. Y cual colofón escribió haber vivido en esos tres meses experiencias que habrían colmado las expectativas del hombre más ambicioso de ellas.

<sup>13</sup>*The Diary of Bishop Torres, 1901-1914* (ed. Eugenio Pérez; Kalumburu, 1986).

<sup>14</sup>Y parece que el motivo desencadenante fue la imprudencia de otro de ellos mismos. Se dijo después que había muerto en el incidente una joven, pero nada de ello consignan los diarios, sino sólo las heridas de un hombre, que a pesar de ello pudo escapar por su pie, inmediatamente, como todos los demás.



**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

*De Pago a Kalumburu*

Desde entonces ha pasado casi un siglo. ¡Y no parca en cambios su historia precisamente! Pero nosotros hemos llegado a tiempo de conocer en Nueva Nursia a uno de los españoles supervivientes de la comunidad en un principio compuesta exclusivamente por ellos, un aragonés de la diócesis de Lérida, dom Mauro Enjuanes, que profesa una admiración ardiente por el padre Alcalde a quien llegó a conocer a su vez, y que guarda como una reliquia un manual de moral copiado de su puño y letra. Alguna vez se hacía eso entonces para evitarse el gasto de un ejemplar.

De la escasez y manera de los contactos primeros con los anhelados aborígenes, nos da idea que, estando todavía allí Torres, para atraérselos, se le ocurrió dejar colgadas de los árboles prendas de ropa. El 27 de septiembre de 1913, ciento tres de ellos, atacaron a los monjes y sus gentes, rodeándolos mientras les estaban repartiendo sandía, evitándose la matanza por haber disparado al aire su servidor filipino<sup>15</sup>. Andando los años, el dicho padre Alcalde, uno de los alanceados, tenía pesadillas intermitentes en las cuales se volvía a creer en la misma situación. En el tiempo inmediato, los informes de ciertos confidentes, en torno a los propósitos de paz o de guerra de esa población, y una constante también entre la donación y el hurto de las frutas y hortalizas y el ganado, eran el paisaje humano de la misión. De vez en cuando acudían a ella algunos que habían robado una mujer a otra tribu o grupo. Las mujeres escaseaban, y ello era bastante para motivar un permanente estado de guerra. A los monjes se les trató a veces de hacerles árbitros de ella.

La única comunicación era la marítima, salvo las exploraciones de la tierra en redor. Por eso, en 1919, se compró el primero de los barquitos propios, la *Voladora*, de diez y nueve toneladas y media. La comunicación por radio se logró en 1927. Hoy mismo, sólo una vez a la semana va regularmente el avión postal, además de algún otro no fijo que lleva provisiones. En aquella situación, el 9 de julio de 1916, atracó un buque de guerra, enterando a la comunidad de que Australia había entrado en la Gran contienda europea. Se intercambiaron regalos entre marineros y monjes. En febrero de 1931 éstos salvaron la vida de dos aviadores alemanes, aterrizado a la fuerza su Junker *Atlantis* en las cercanías. Hitler les mandó un armonio de regalo<sup>16</sup>.

Mientras tanto, los monjes iban conociendo el folklore y las creencias aborígenes, y hacían de médicos de éstos, a menudo para curarles las heridas recibidas en sus peleas. Tratando de aprender el dialecto pela, variante de la lengua kwinián<sup>17</sup>. Pero la crónica de la casa consignaba el día 19 de febrero de 1922: “Una muerte tras otra y ningún nacimiento”. El cronista glosaba el dato alarmado ante el anuncio de la desaparición de esa raza. Luego diremos más por extenso de ello.

---

<sup>15</sup>El 27 de agosto de 1926 estuvieron a punto de ser atacados, delante de los monjes, el Gobernador General de Australia y su séquito. Era su primera visita.

<sup>16</sup>Que se conserva, pero paradójicamente dañado en el bombardeo de que diremos.

<sup>17</sup>Dom Sanz de Galdeano tiene inédita su obra *Pelà-English Language Dictionary and Grammar used by the Kuini Tribe of Kalumburu Mission* (1996).

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

En 1931 tuvo al fin lugar el traslado a Kalumburu, haciéndose realidad el anhelo de establecer la misión junto al río Drysdale. Desde ese mismo año hubo en ella benedictinas misioneras. El 23 de agosto de 1935 decía la crónica: “No debemos asombrarnos de la gran atracción que la selva y su vida tienen para los aborígenes, si recapacitamos en que también tiene intenso encanto para nosotros los blancos”. Ese año vivían ya en la misión ciento seis nativos, cincuenta y uno de ellos cristianizados.

En 1939 llegó un monje navarro, Serafín Sanz de Galdeano, nacido en 1913, autor a la postre de un estudio etnológico inédito<sup>18</sup> que va a ser nuestra guía en lo sucesivo. A la vez, la guerra mundial ya declarada, fue construido insensatamente al lado un aeródromo militar, que implicaría ineludiblemente la muerte de la misión aledaña. Efectivamente, el 27 de septiembre de 1943, treinta años justos después del ataque aborígen de que dijimos, sufrió un bombardeo japonés que la destruyó, muriendo el superior, dom Tomás Gil, con una mujer y cuatro niños nativos.

Los tales nativos del Kimberley eran muy sociables. La circuncisión los iniciaba. Tenían una confusa idea de un ser superior, pero viviendo difuso él entre muchos buenos y malos espíritus, conectados con el mundo animal. Aunque sólo a los perros se los consideraba de la familia y se los enterraba como a los hombres. Entre la psique humana y todo el mundo material no veían solución de continuidad. Por eso poseían una clasificación a su manera de la zoología y la botánica de su área y conocimiento.

Mientras tanto, Nueva Nursia había alcanzado un desarrollo espléndido, un gran monasterio con una propiedad agraria, ganadera y forestal sólida y extensa, y una irradiación pastoral manifestada sobre todo a través de dos colegios, masculino y femenino, San Ildefonso y Santa Gertudis. Una gran biblioteca por supuesto, sin descuidar las obras de arte. Que no sólo había monjes escritores sino también artistas. Pero casi todo ello para la población blanca, en cuanto la otra había pasado a ser muy escasa. Mas de su mundo hemos de seguir diciendo, ilustrados por es otro testimonio septentrional a que aludíamos.

#### *Una crítica interna*

Eran los tiempos de Primo de Rivera cuando el pequeño Serafín Sanz entró en el postulante benedictino de El Pueyo, sobre un soberbio monte cerca de Barbastro. El abad sucesor de Torres, Anselmo Catalán, navarro también, de Corella, ya había ido allí a captar vocaciones, enterneciendo a sus oyentes al hablarles de los *pobres salvajes* australianos. Cuando su padre se enteró, no cabía en sí de gozo, al tener presente que Australia estaba todavía más lejos que las metas más remotas alcanzadas por el navarro san Francisco Javier en sus misiones. Comentando su profesión, emitida el 21 de marzo de 1935, escribe en sus memorias: “Me sentía feliz viviendo la vida monástica, como el pájaro nacido en cautividad es feliz en su jaula”.

---

<sup>18</sup> *Metamorphosis of a Race: Kuíni and Kulári Tribes of Kalumburu Mission* (1998); también de las *Memoirs of a Spanish Missionary Monk. Dom S.S.de G., O.S.B., M.B.F., O.A.M., C.S.M.* (1999; un anticipo, *Vida y milagros*, fue publicado en Bogotá en 1986).

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Y al llegar a la misión, de la que asegura ser la más aislada del mundo<sup>19</sup>: “En Pago, las mujeres no formaban una colección de bellezas, a causa de su dura vida en la selva y del más duro trato que recibían de los hombres. Las había entre ellas con los dedos rotos, los brazos rotos, las piernas rotas y las cabezas rotas. Pero como no conocían nada mejor, se sentían lo bastante felices. Lo mismo en Kalumburu, donde quedaban los que a la vez eran la supervivencia y el futuro de los aborígenes. Con un grupo de doce niños de ambos sexos, algunos de los cuales si no la mayoría, estaban vivos gracias a los misioneros”.

Remontándose al estado existente al tiempo de la fundación, el año 1908, su conclusión es que dichos nativos, unos setecientos censados sus visitantes, eran efectivamente los supervivientes de una raza moribunda. Un dato de interpretación decisiva cuando se acertó con ella: después del ataque de 1913: los misioneros no se fiaban de la amistosidad de los nativos, porque éstos no acudían a ellos nunca con sus niños. Hasta darse cuenta de que la causa era que apenas tenían niños. Ello se debía a que poco antes, habían ideado un método de control de la natalidad-*mángar*-consistente en cortar- el corte, *nyángal*- la uretra del pene - *mári*-hacia el escroto, dificultando así la concepción después de la cópula o *yun*. Además había que tener en cuenta el abuso sexual de las escasas mujeres desde demasiado pronto y por demasiados hombres. En cuanto a homicidios, se contabilizaron 44 entre 1918 y 1928. Sin embargo, es interesante su afirmación inicial de que “los aborígenes que conocí, situados en su estado natural, encarnaban un bello y digno ejemplo de humanidad”.

El examen de este testimonio de dom Sanz sobre esta raza en sí, así como acerca de las consecuencias de su contacto con la población blanca, por una parte, y por otra de las sobrevenidas al adquirir sus miembros en 1967 la plena ciudadanía australiana, lo que llevó consigo su entrada en la seguridad social y a su juicio una excesiva abundancia de dinero, y además el consiguiente fin de la tutela que de alguna manera ejercían sobre ellos los misioneros<sup>20</sup>, tiene ante todo el mérito de ser el fruto de una larga y directa experiencia como apenas ningún otro observador ha tenido. Y, sobre esta base, no es valedera únicamente para ilustrar este reducto etnológico mismo, sino que en el contexto de la política democrática contemporánea, o sea la decisoria del mismo, posee un cierto valor sintomático para situaciones parejas a esta hora de la historia. Además, aleccionador para moderar un tanto las ilusiones elucubradoras que no dejen a los principios templarse al contacto con las exigencias o al menos las realidades ineludibles de la práctica. Por otra parte, la presunción de buena fe a los políticos y administradores involucrados en las medidas de gobierno relativas al asunto,

---

<sup>19</sup> Aislamiento no sólo geográfico: “El social era casi completo, pues los aborígenes no eran compañía, ya que sus ideas e intereses eran muy limitados, y normalmente se mostraban indiferentes, a no ser que se hablase con ellos de cazar o matar”. Echaba también de menos la liturgia solemne de Nueva Nursia. Todavía era más intensa la soledad por el mantenimiento de Pago, necesario para que atracara el barquito propio, y donde sólo quedaba un monje. Se turnaban allí por dos semanas, pero dom Serafín permaneció voluntario indefinidamente”. Sin embargo: “As a matter of fact I was completely happy, and therefore it was too good to last”.

<sup>20</sup> Transcribimos sin comentario su glosa inicial a la exposición de esa parte postrera: “¿Qué significa ser independiente? Para mí, quiere decir no ser mandado por nadie y no necesitar nada de nadie. Y en ambos sentidos, ningún ser humano puede llegar a ser independiente. Pues sólo Uno es independiente, Dios. Pero dejando a un lado filosofías, de hecho, ¿cómo los aborígenes de Kalumburu adquirieron la independencia cuando los benedictinos dejaron de tener cuidado de ellos? El caso fue que la llamada dependencia de unos pocos misioneros fue sustituida por otra dependencia de muchos más no misioneros”.

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

cuando ése sea el caso, no debe llegar a cambiar el juicio objetivo que de los hechos y su estimación las pruebas arrojen.

Ahora bien, en la crítica severa que dom Sanz, fundado en su privilegiada y larguísima observación inmediata, hace de la interpretación predominante que los antropólogos, e incluso los políticos, están haciendo del mundo aborígen, hay que tener en cuenta también una cierta intransigencia del mismo para no aplicar analogías de su cultura con otras, la nuestra incluso, por diversas que ellas sean, como exigiendo más bien la concordancia literal.

Por otra parte, no cabe preterir que los aborígenes australianos apenas tienen algunos elementos culturales en común entre sí, siendo de muchas tribus incomunicadas, por el escaso radio de acción geográfico de su vida, su pluralismo lingüístico el mejor indicio<sup>21</sup>. De manera que los estudiosos de los que no son *kuíni* ni *kulári* pueden haber llegado legítimamente a conclusiones distintas que nuestro misionero de Kalumburu.

A propósito de la religión, él opina que sus nativos no tienen palabra de contenido semejante para designarla, pese a que los etnólogos habían creído detectar en ese ámbito una cierta riqueza, de manera que hasta el Papa los ha alabado por su gran espiritualidad. A esto hace él notar la necesidad de conocer su idioma, y el peligro de que, una vez ellos en contacto con la civilización y la religión de los blancos, extrapolen a sus creencias anteriores algunas de las nuevamente aprendidas. Por ejemplo, dichos etnólogos tienen por dios a su *Uáloro*. Él, preguntando a un aborígen inteligente quién era, fue respondido: “Tiene mujer e hijo, o sea que es la Santísima Trinidad”. Niega también que *Gnauí* sea espíritu, sino nada más que aliento. Y rechaza encasillarlos en el animismo totémico, pues cuando cazan no tienen ningún respeto a los animales totem de su tribu. Tampoco le parece posible hablar de un derecho aborígen, ni de lugares sagrados suyos, sino solamente secretos donde sólo pueden entrar los iniciados, so pena de castigos como la ceguera u otros aún peores, obra de los espíritus que creen los habitan. Pero, ¿ese pavor no implica el reconocimiento de algo sacro, no late esta misma noción en el secretismo dicho? Más polémica nos parece su negativa a reconocerles la distinción entre el mal y el bien, en cuanto sólo la harían por su repercusión en su medio social. Pues no hay que perder de vista que ciertas sociedades están articuladas de manera que son capaces de polarizar los criterios éticos de sus miembros, de manera que penetren en su conciencia íntima, algo así como si en nuestro catolicismo no existiera separación entre los fueros interno y externo que tan bien conocen los canonistas. ¿Y qué diríamos del Islam?

En cambio, a ras de tierra, dom Sanz testimonia que su cultura material era menos sencilla de lo que los etnólogos habían afirmado. Por ejemplo, cocinaban más o menos sus alimentos, ello dependiendo de la clase de éstos, las condiciones del fuego y el grado de su hambre, no siendo cierto que comieran siempre crudo.

Ahora bien, la creencia de estar esas dos tribus en vías de extinción no es una opinión personal del benedictino navarro, sino que todos los demás misioneros la compartieron hasta 1940.

---

<sup>21</sup>Se han agrupado en familias sus idiomas por el criterio de tener o no en común la palabra designatoria de hombre.

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Mientras tanto, en torno a Kalumburu había ido teniendo lugar la aculturación, al contacto con la misión. En 1945 sólo dos hombres seguían viviendo en el bosque, uno de ellos con siete mujeres, a ninguna de las cuales llegaron a conocer los monjes. La mayoría de los demás vivían permanentemente en torno a la misión. Cuando, cambiado el signo de la política, los funcionarios enviados a ésa les preguntaron si deseaban volver a vivir en el bosque, uno de ellos respondió afirmativamente...pero sólo por un par de semanas y con un rifle.

El aumento implicado de la riqueza y el nivel de vida era consecuencia de la mejoría en los procedimientos de caza y de pesca y en el producto de la horticultura.

Naturalmente que esa convivencia libremente aceptada exigía la sumisión a un derecho que también era penal. Existía la pena de azotes, aunque se aplicaba raramente, por ejemplo a los que se peleaban, y su ejecución tenía lugar con las mismas disciplinas que usaban los benedictinos entonces para sí mismos. La distracción era el baile discrecional.

La poligamia y el intercambio de las mujeres, con la pugnacidad endémica implicada, eran una barrera que frenaba a los misioneros en la aceptación de los aborígenes en el seno de la cristiandad mediante la administración del bautismo. El primero de éstos no tuvo lugar hasta 1920, y eso por haber creído estarse a un caso *in articulo mortis*. Pero en 1939 estaban ya bautizados aproximadamente la mitad, y se habían celebrado matrimonios canónicos.

Las exigencias de la aculturación<sup>22</sup> consistían en el vestido, el techado, el trabajo de la tierra, el aprendizaje de algún oficio, y adquirir cierto sentido del derecho y el orden, además de la higiene, dejada aparte la aspiración religiosa suprema<sup>23</sup>. Una pesada carga para esas gentes, salta a la vista, con independencia tanto de las intenciones de los protagonistas como del balance material: “Para los aborígenes, el establecimiento en la misión suponía cambiar su estilo de vida<sup>24</sup>”. En cambio, la pereza en el trabajo no les era un vicio constante.

Lo que resultaba inevitable era la erosión de los valores de la vieja cultura espiritual, por ejemplo el idioma: “Los jóvenes tenían que aprender muchas palabras nuevas para designar cosas que sus antepasados no habían llegado a saber que existían. Todo idioma necesita recurrir a préstamos de otros para formar neologismos, pero si se quiere preservar su pureza hay que llegar a un límite”. Y naturalmente que el establecimiento de una frontera entre el péla y el inglés no era viable.

---

<sup>22</sup>Por supuesto, ante todo, la renuncia a las dos prácticas dichas a las cuales dom Sanz achaca la falta de nacimientos. Señala en este sentido lo decisivo de la llegada de las religiosas en 1932, sobre todo para la fecundidad de las muchachas.

<sup>23</sup>Nota dom Sanz lo difícil de hacerles entender los misterios, por la evidente razón de que tampoco los adoctrinadores entienden éstos. Por eso el catecismo, el resumen bíblico y las oraciones traducidas al péla por dom Tomás Gil, no fueron muy usadas ni útiles. Yo pedí a dom Sanz me dijera el padrenuestro en esa lengua, de la que ha escrito como dijimos él mismo una gramática y un diccionario, y me dijo que no le sabía. Lo cual quiere decir que la instrucción inmediata catequética no había llegado a ese grado. El que la oración en cuestión sólo fuese asequible a quienes sabían el bastante inglés, y preferir éste a la lengua vernácula en contra de las exigencias de la Iglesia cuando son posibles, es definitivamente aleccionador para captar la situación.

<sup>24</sup>En cambio, la sedentarización al no ser observadas todas las prácticas higiénicas posibles en ella, de rechazo causaba unas enfermedades, como la lepra y las lombrices, para las cuales el nomadismo implicaba una cierta inmunización.

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Un exemplo es su actitude hacia los perros, que non han cambiado nunca al cristianizarse. Son una parte de su familia, como seres humanos<sup>25</sup>, equiparados del todo en los funerais y en los entierros. Uno de los misioneros consignó que algunos pensaban tratarse de dioses encarnados regresivamente.

Dom Sanz non se recata en su defensa de la aculturación: “En mi opinión, la merma del número de los aborígenes viejos, que era el principal dolor de los misioneros<sup>26</sup>, fue de rechazo una bendición, ya que su ausencia hizo posible crear en los jóvenes la comunidade nativa má destribilizada, cristiana y pura de Australia”.

Una de las acusaciones que agora se hace a los gobiernos australianos es la de haber robado los niños aborígenes a sus familias, poniéndolos bajo la tutela de las instituciones adecuadas a fin de educarlos en un ambiente blanco, de manera que al cabo del tiempo, la cultura indígena incompatible con el país nuevo habría quedado absorbida por la dominante. Dom Sanz niega que éste fuera el caso de su misión, ya que en ella sólo se quedaron los hijos de los aborígenes que los ofrecían a la misma libremente. Además, los mismos padres vivían en torno a ella<sup>27</sup>, y acostumbrados en cuanto a las niñas a entregarlas maritalmente a viejos cuando contaban de ocho a diez años de idade, non podían desde luego ver la nueva situación como un empeoramiento. En cuanto al derecho de matrimonio entre los primos hermanos, que habría sido incompatible con ella, sencillamente non se podía seguir practicando por falta de nacimientos.

Naturalmente que el tema de la sustracción de los niños y la responsabilidad en él de las iglesias, non nos compete, pues nuestro argumento se ciñe a la misión benedictina española. Hay que tener en cuenta desde luego que el afán misionero era la cristianización de la población pagana, en el cual veían el máximo bien. ¿Pudo esa valoración obnubilar a los levitas? ¿Tenían libertad para decidir? ¿Podían ver un mal menor en aceptar las sugerencias gubernativas? Nos limitamos a dejar planteados los interrogantes. En todo caso, en la opinión australiana común se ha extendido bastante la creencia de tratar abusivamente de descargar los políticos sus responsabilidades en las de los eclesiásticos<sup>28</sup>, en detrimento de la objetividad de los planteamientos<sup>29</sup>.

---

<sup>25</sup>Pero non olvidemos que el actual pontifice es partidario de la extensión a toda la creación viviente de la palingenesia de la resurrección paulina. Esa creencia ya la tenían ciertos teólogos católicos, y personalmente la enseñó Martín Lutero.

<sup>26</sup>Uno de éstos pasó 53 años en la misión y otro 45; 5 murieron y están enterrados en la misma.

<sup>27</sup>Desde 1962 ya vivían en la misión junto a sus hijos; en ella había dormitorios comunes al principio, que luego dom Sanz cerró, confesando haberse arrepentido de ello, en cuanto la medida significaba que los padres non corregirían a sus hijos, pues ello non se conocía con arreglo a sus propios valores culturales, *mámangal* llamada la relación paternofamiliar ajena a lo tal.

<sup>28</sup>Cfr., *Bringing them Home. A guide to the findings and recommendations of the National Inquiry into the Separation of Aboriginal and Torres Strait Islander Children from their Families* (Commission for Human Rights and Equal Opportunities, 1997), y el libro colectivo (coord. Carmel Bird) privado *The Stolen Children. Their Stories* (Sydney, 1998).

<sup>29</sup>Tampoco hay que excluir la interposición, más que de intereses creados, de intereses por crear en el lejano horizonte. Por ejemplo, en 1973, se presentó en Kalumburu una comisión gubernativa- del “Department of Aboriginal Affairs” de la “Commonwealth, State and Regions”-, acompañada del abad de Nueva Nursia, para hacer una encuesta en torno a la aceptación por sus nativos del derecho a una extensión de tierra determinada. O sea un



**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

La escolarización de los nativos en la misión, de una manera regular y constante, con un maestro titulado, no comenzó hasta 1955, cuando su densidad la hizo posible. Algunos datos de sus resultados son reveladores para los comparatistas de culturas, en la intersección del acervo ancestral y el encuentro de un mundo nuevo. Las matemáticas eran el principal escollo. Y es que en su lengua no se conocían más que los tres primeros números y el genérico “mucho”, *djáma*. Una resistencia consecuente ofrecían para entender la noción de mitad. En cambio hacían progresos insospechados en el inglés<sup>30</sup> y en los modales.

El ambiente de su formación religiosa era idéntico al de las familias pías de entonces. Mas llegando por eso mismo a más significativa la diferencia en algunos comportamientos, sobre todo indiciarios de la peculiar manera de su asimilación. Lo que más les gustaba y mejor entendían eran las historias bíblicas. Una de las antiguas alumnas, al tener un niño, le quiso poner Caín. Porque el personaje, aunque maligno, había sido vencedor. Al ser preguntados por el significado del “fruto bendito de tu vientre” en el avemaría, unos dijeron que una pera, mientras otros prefirieron una manzana. Cuando rezaban por la mañana al ángel de la guarda, dom Sanz no entendió una palabra que le pareció intercalaban en el inglés, atribuyéndola por eso a su idioma, *túrrulangay*. Pero se trataba de su manera, de veras incógnita, de pronunciar la petición “to rule and to guide”, que por supuesto ellos tampoco entendían.

Aunque parezca extraño, eran menos dispuestos para los menesteres prácticos, por lo común no mostrándose capaces de dar un paso en ellos más allá de la mera ejecución de órdenes<sup>31</sup>. En un ángulo de la escuela, fue instalada una pequeña tienda, con el exclusivo objeto de enseñarles a comprar y manejar el dinero. Las excepciones, más que tales, pueden ser vistas como anticipo de un lejano futuro, pero naturalmente pagando el dicho precio doloroso de la aculturación, tal un trabajador establecido en Kimberley<sup>32</sup> Research Station, en Kununurra, que llegó a ser *the picture of a gentleman*. En todo caso, el aislamiento en centros educativos para blancos, les resultaba insoportable y resultó integralmente negativo.

De lo que se mostraron capaces sin problema fue, no sólo de ayudar la misa en latín, sino también de cantarla, y no sólo en gregoriano, sino hasta la polifonía. Tal en la navidad

---

avance oficial de las reclamaciones que después se han presentado profusamente por los de muchas partes de Australia ante los tribunales. Se les ofrecieron 800.00 acres en Carson. El primer día lo rechazaron; el segundo dieron su asentimiento, pero enseguida dijeron a dom Sanz que habían sido forzados. Hay que pensar en una persuasión insistente desde luego, sin llegar a la violencia. Ahora bien, el argumento esgrimido era sobre todo la posibilidad de designar un gerente o gestor de la tierra, que caso de no estar a la altura de su cometido, podría ser sustituido por otro cuantas veces fuese necesario. En cuanto a la estimación genérica de sus respuestas, hay que tener en cuenta que una característica de su cultura era la de dar la razón al que había hablado primero, salvo en los casos de pelea abierta. Así se explican entrevistas tan fantasiosas como para inventarse casos de antropofagia: KAREN BROWN, *Hunger led to Cannibalism. Trek Survivor: Mr. Djángara endured a forced trek, falling bombs and a stockman's life before settling at Kalumburu, "West Australia"*, 8-10-1994.

<sup>30</sup>De ellos salió alguna buena mecanógrafa.

<sup>31</sup>Aunque dom Sanz achaca a la larga esa falta de progreso a “la interferencia de las autoridades civiles, incluso de filántropos, que no conocían a los aborígenes ni sus necesidades y capacidades, así como al contacto con los blancos (sobre todo desde que se construyeron las ciento cincuenta millas de carretera de Gibb River a Kalumburu), de moral laxa y vida sofisticada”. Esta última causa había llevado a la ruina a la misión anglicana de Forrest River en 1965, y a la larga acabó resultando incompatible con todas las del continente australiano. La avaricia y el suicidio eran desconocidos entre ellos antes, pero no fueron raros después.

<sup>32</sup>El testimonio de otro misionero: FRANCIS BYRNE, OSB, *A Hard Road. Brother Frank Nissl, 1888-1980. A Life of Service to the Aborigines of the Kimberleys* (Perth, 1990).

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

siguiente al bombardeo japonés, la compuesta por un eminente músico navarro de Nueva Nursia, Esteban Moreno, acompañada al acordeón ya que el armonio había sido destruido en la lúgubre ocasión. Aunque esa vez fue un oficial de la RAF quien hizo de monaguillo de dom Sanz.

Así las cosas, en 1960, *The Australian Panorama Magazine*, publicó un reportaje sobre Kimberley titulado *Una comunidad feliz*. Claro está que el epíteto respondía a una situación objetiva, sí, pero también a la escala de valores del autor. Hasta que en 1967, al adquirir los nativos la categoría de ciudadanos australianos, pasaron a ser beneficiarios de la seguridad social, muy generosa con ellos en la atribución de las pensiones de paro. Al principio se llegó al acuerdo de destinar una parte de todo lo recibido a la misión, a cambio de los servicios de ésta<sup>33</sup>. Naturalmente que pronto surgieron peticiones para que se individualizasen los pagos<sup>34</sup>. Pero el resultado grave fue la aparición de la avaricia, el juego y la embriaguez, consecuencias inmediatas de un exceso de dinero, ya que las subvenciones iban mucho más allá de las necesidades acordes a ese género de vida.

Con lo que la independización de todos los aborígenes de Australia de los sistemas tutelares antes en vigor, llegó a ser una realidad avasalladora, al conjuro de lo que a veces se designa como *vilis pecunia* no del todo hiperbólicamente. De manera que Kalumburu llegó a convertirse en una excepción que escandalizaba, a la vez a los políticos, abogados y antropólogos, pero también al “World Council of Churches<sup>35</sup>” y, lo que ya era decisivo, a la propia jerarquía católica, o sea a la misma que había instado en 1908 a su fundación. Ello no quiere decir que la agitación no hubiese llegado también dentro, protagonizada que fue por dos de los nativos, llegando a trascender a la prensa<sup>36</sup>.

La acusación era la de estar los aborígenes privados de libertad. No siendo capaces de resistir la tensión el episcopado australiano reunido en Sydney y el propio abad de Nueva Nursia. Éste renunció a su cargo de administrador *nullius* del territorio en 1980. Y al año siguiente, la Santa Sede suprimió la jurisdicción exenta sin más, quedando por lo tanto incorporada ordinariamente a la diócesis de Broome, de manera que la presencia benedictina sólo podría continuar mediante un acuerdo con el obispo. El 16 de septiembre, dom Sanz dejó el lugar, escribiendo en el libro de visitas: *Recedant vetera, nova sint omnia*<sup>37</sup>. Mas hemos de recapitular volviendo al Suroeste de los orígenes.

*Los ideales en su circunstancia*

---

<sup>33</sup>No era exacta la acusación de estar trabajando los aborígenes para los misioneros sin más.

<sup>34</sup>Un inconveniente sintomático: para cobrar el paro había que acreditar no haber trabajado en las últimas dos semanas, pero el correo de la misión era sólo mensual.

<sup>35</sup>En el cual entonces no estaba representada la Iglesia Católica.

<sup>36</sup>En el “Daily News”, 24-6-1981; Peter Yu (mezcla de aborígen y chino), en el “Kimberley Land Council Newsletter”.

<sup>37</sup>Escribe en su libro tener una copia de un estudio detallado sobre el fin de la misión benedictina, pero de carácter confidencial. Recientemente, casi por unanimidad, los nativos de Kalumburu han escrito al abad pidiendo su retorno.



*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Ya vimos cómo los dos españoles fundadores de la comunidad benedictina en Australia, Serra y Salvado, acabaron separados por una divergencia insoluble de planes, lo cual determinó el alejamiento del primero. Serra quería consolidar un monasterio a la manera de los de la restauración europea y americana septentrional, sólo posible pensando ante todo en la población católica de los colonizadores blancos. Salvado estaba divinalmente obsesionado con la atención a la población nativa en doloroso declive. Que fuera el amor cristiano su móvil inspirador, no se puede poner en duda. Ahora bien, tampoco a Serra se le puede condenar sin más, cual si únicamente el anhelo de una vida cómoda y próspera estuviese en su horizonte. Que, una vez asumida una cierta adaptación, desde luego difícil y hasta con lo suyo de heroica, al mundo indígena, las compensaciones gratificantes podían ser más generosas que las de una población más bien pobre, sobre todo integrada entonces por los irlandeses económica y socialmente débiles.

Y, aunque historiográficamente resulte heterodoxa, permítasenos a estas alturas del reloj de la historia una mirada retrospectiva. Los cambios sobrevenidos en el mundo desde mediados del siglo XIX no pudieron ser sospechados por ninguno de nuestros antepasados, ni siquiera por los de imaginación más desbordada. Sin embargo, ya entonces el prodigio de la técnica, y la convulsión del cambio de régimen, podían dejar entrever novedades capaces de hacer perder la medida a las cavilaciones. Ello nos explica ciertas ilusiones que la expansión europea hizo concebir al benedictinismo que estaba resurgiendo de sus propias cenizas, las de la confiscación casi integral de sus bienes y la dispersión forzosa de sus comunidades. Dom Bonifacio Wimmer, un bávaro que fundó en Pensilvania, llegó a imaginarse una resurrección de la Europa medieval, la de las misiones monásticas entre los pueblos germánicos, en unos Estados Unidos cuya configuración todavía no estaba a la vista. Y al otro extremo de Australia, John-Bede Polding, el primer arzobispo de Sydney, trató de reencarnar en su novísima catedral las monásticas de la vieja Inglaterra, identificados el cabildo y el monasterio<sup>38</sup>. Así las cosas, la ilusión aborigen de Salvado no nos resulta tan extraña. Quizás Serra tenía en cambio una mente más anclada en las circunstancias ineludibles a ras de tierra<sup>39</sup>. Pero lo cierto es que ni un solo nativo ha llegado a ser monje benedictino hasta nuestros días, ni el panorama lleva camino de hacerse más expectante siquiera.

Cuando Kalumburu fue puesto en tela de juicio, se le trató de comparar con la Nueva Nursia de Salvado, pretendiendo levantar un balance para él negativo<sup>40</sup>. Ello ha suscitado la réplica de dom Sanz, quien esgrime unos datos sin más. Nueva Nursia goza de un clima mediterráneo, y a unas decenas de kilómetros tuvo siempre todo lo que la colonización blanca podía ofrecer, colonizadores que además estaban en las cercanías ya, lo dijimos. Mientras que del aislamiento de la misión del norte en un clima tropical riguroso ya hemos consignado bastante. Un detalle: cuando Salvado llegó, ya estaba publicado un diccionario de la lengua local; en Kalumburu, hubieron de hacer esa tarea personalmente y partiendo del vacío, dom Gil, el superior muerto en el bombardeo japonés, y el propio dom Sanz, añadiendo éste que la raza no estaba allá en vías de extinción.

<sup>38</sup>De esa otra cara, el lujo cultural, una muestra en el artículo de FRANK CARLETON, *In Quest of the Lamspringe Books*, en "Tjurunga", núm.57 (11, 1999) 75-84 (antes en "Biblioweb", 23-4, 12-1998, 118-34).

<sup>39</sup>La etapa de Serra fue decisiva para el nacimiento de la población de Subiaco, en las inmediaciones de Perth; K.SPILLMAN, *Identity Prized. A History of Subiaco* (University of Western Australia Presss, 1985).

<sup>40</sup>ZOLTAN KOVALS, en "Weekend Australia", por el sexquicentenario de Nueva Nursia.

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Una cierta carencia de realismo, al menos a largo plazo, del proyecto de Salvado, un hombre que contribuyó al conocimiento etnológico de sus aborígenes, no lo olvidemos, podría deducirse de la misma necesidad del traslado de la misión para éstos a la lejanía septentrional, en tanto que Nueva Nursia acabó sobre todo siendo un foco de irradiación monástica y de consolidación católica para los blancos a la redonda.

Su propio sucesor Torres, a la vez que no dudaba en hacerse explorador para reconocer la costa norteña a la búsqueda del nuevo emplazamiento<sup>41</sup>, impulsó decisivamente el desarrollo de la Nueva Nursia del futuro, al establecer los dos colegios, San Ildefonso y Santa Gertrudis, para los niños blancos<sup>42</sup> de cada sexo<sup>43</sup>. Sus nobles fábricas, donde se guardan unos objetos, imágenes y textos despertadores de la melancolía de las esperanzas de recuerdos de aquellas muchachas en flor y sus compañeros, a la postre recuerdos de esperanzas hechas, son decisivas en la acuñación del paisaje urbanizado de Nueva Nursia, que llegó a ser un gran monasterio, como esos otros occidentales coetáneos de que hemos dicho, y que sin embargo no nos suscita arquitectónicamente, esa imagen<sup>44</sup>. Porque es la de una ciudadela de construcciones dispersas su vista, el gran monasterio sí, también existe, pero englobado, hasta un poco desapercibido en ella, ya lo apuntamos. Tiene su gran biblioteca, como los de entonces, común en ellos, mas con un lujo excepcional, nada corriente ni siquiera en esos alcázares del espíritu estudioso, una sala de lectura toda decorada de frescos donde ha sido pintada una *summa* de las letras, las artes y las ciencias, obra que fue del benedictino castellano Lesmes González, con unos floridos dísticos latinos escritos por dom Román Ríos.

Y estamos hablando de un fenómeno de aristocracia espiritual que tramontó. Esos grandes monasterios cuya época dorada enlazó los cincuenta del XIX y los del XX son historia ya. Por una parte, la falta de vocaciones está llegando a amenazar su misma subsistencia<sup>45</sup>. Por otra, los ideales del benedictinismo ya son distintos. Encarnados en comunidades sencillas, pequeñas, ligadas a la tierra, las que además florecen en las tierras del tercer mundo donde además existe una cierta esperanza vocacional.

Y en la Nueva Nursia de hoy, el testimonio mantenido *cum amore* de la que fue, el *heritage* del joven país, tanto en la realidad como en el ensueño, nos es un ejemplo pintiparado de la vitalidad de la historia, de cómo el pasado sigue viviendo en el presente. Un hotel cuya anchurosa tranquilidad seduce, otrora residencia construida que fue para los padres de los colegiales internos, sin embargo suscita paradójicamente la evocación en el horizonte de un escenario de Agatha Christie.

<sup>41</sup> Dom Sanz nota el reconocimiento del profesor Elkin a un monje de Kalumburu por su contribución a "Oceania".

<sup>42</sup> Continuó el orfanatorio para los pocos niños aborígenes que quedaban, siguiendo algunos de los adultos establecidos en las pequeñas casitas en torno que ya se habían construido en los tiempos de Salvado.

<sup>43</sup> Hemos evocado esta atmósfera en nuestro relato *El sepulvedano de Nueva Nursia*, en "El Adelantado de Segovia", 22-12-1999.

<sup>44</sup> Tenemos en prensa el artículo *Una visita a Nueva Nursia*, en "Nova et Vetera" (Zamora).

<sup>45</sup> Un fenómeno universal, que resultó abrumador cuando fue antecedido de sacudidas particulares. Éste fue el caso de Nueva Nursia, hasta la visita apostólica del abad de Prinknash, que llevó consigo la expulsión de once australianos y dos españoles y la prohibición de que fuesen más españoles en el futuro. La comunidad había sido hasta no hacía mucho un islote hispano, y el tránsito a la australiana, desde luego más reducida, fue traumático.

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

## RESUMEN

En 1846, dos beneditinos españois, del monasterio compostelano de San Martín Pinario, Rosendo Salvado y José-Benito Serra, que se habían ido a vivir al monasterio napolitano de Cava dei Tirreni después de la excomunión de Mendizábal, fundaron en el Suroeste de Australia, a unos 70 kilómetros de Perth, el monasterio de Nueva Nursia. La idea de Salvado era la evangelización de la población aborígen, entonces en una situación tremendamente depauperada. Las miras de Serra no eran coincidentes, por lo cual él se retiró de la empresa. En 1950 Salvado publicó el libro titulado *Memorias históricas de Australia*, donde manifiesta su estima de la cultura nativa y se adelanta a la etnología de su tiempo. Pero la población indígena fue disminuyendo en torno a Nueva Nursia, siendo ya escasa en 1900, cuando Salvado murió. Ningún aborígen llegó a ser beneditino.

Entonces su sucesor como abad de Nueva Nursia, un ibicenco procedente de Montserrat, Fulgencio Torres, emprendió una exploración de la costa de Kimberley, en el noroeste, con objeto de establecer una misión para los aborígenes en esa zona, donde abundaban más. Así surgió Kalumburu, aunque Nueva Nursia se siguió desarrollando como un gran monasterio a la manera de los europeos y americanos del norte de la época.

La población nativa en torno a Kalumburu vivió bajo una cierta tutela de los monjes, hasta la modificación de la legislación relativa a ella hacia fines del siglo

XX, cuando fueron incorporados a la seguridad social y recibieron la plena ciudadanía. Un cambio de situación que no dejó de llevar consigo problemas. Éstos se examinan a la luz de otro tratado etnológico, el del beneditino navarro con experiencia en Kalumburu, Serafín Sanz de Galdeano, titulado *Metamorfosis de una raza*.

**SALVADO Y EL INDÍGENA AUSTRALIANO: DE LA MISMA RAZA HUMANA.  
IGUALDAD Y DIGNIDAD ANTE LITTERAM**

**GIULIO CIPOLLONE**

## Introducción

La razón de ser de este simposio está motivada por el segundo centenario del nacimiento de Rosendo Salvado, extraordinario hijo de Galicia, monje beneditino, misionero en las antípodas, obispo. Son varios y todos importantes los aspectos de los que se podría hablar sobre Salvado: etnólogo y antropólogo, misionero y obispo; su persona y personalidad; sus ideas y sus obras en varias naciones de Europa y en Australia; su relación con los 'grandes' de la tierra y con los más humildes de la sociedad.

Como se anuncia en el tema de mi contribución, queremos detenernos en estudiar su relación de estima 'absoluta' por el aborígen australiano, considerándolo de la sola o única

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

raza humana y dotado de dignidad como todos los otros seres humanos, debido a la igualdad entre los humanos.

Las partes de la exposición están limitadas a estos aspectos: el siglo XIX y el "evangelio de la diferencia"; los aborígenes australianos observan a los 'aborígenes blancos'; los blancos colonizadores y misioneros. Sobre todo 'blancos'. Salvado: blanco y 'aborigen': *no mirror image*. Otra percepción: 'una sola raza humana'. Otra relación: caminar y vivir juntos. Y, finalmente, una consideración conclusiva sobre la igualdad y dignidad *ante litteram* y *ultra litteram* de Salvado.

La intención del estudio es la de mostrar a Salvado desde un ángulo particular y en cierto modo original: el gran servicio ofrecido a la humanidad como tenaz impulsor de la igualdad y de la dignidad entre los humanos, anticipándose, más de un siglo, a las sucesivas cartas, declaraciones, preámbulos de tratados sobre los derechos humanos, en un momento en que había una tendencia general en subrayar las diferencias entre las 'razas humanas' hasta el punto de establecer un innegociable e inmutable nivel de valores.

### **1. El siglo XIX y el "evangelio de las diferencias"**

Pasados algunos años de la llegada de Salvado a Australia y mientras declaraba abiertamente su estima por los aborígenes, de igual dignidad e igualdad respecto a los otros humanos, Salvado demostraba que éstos eran hábiles como y más que los ingleses. Gobineau, por su parte, en el año 1854, publicaba, por cuenta propia, una obra en cuatro volúmenes titulada *Essai de l'inégalité des Races humaines*.

Según Finot, fue el conde Gobineau quien estableció las primeras bases de las implacables doctrinas de la desigualdad entre los humanos. "Su obra constituye un himno entusiasta en favor de las razas denominadas superiores y una condena despiadada de las llamadas inferiores. Contiene un verdadero arsenal de argumentos utilizados por todos los campeones de la persecución, de la opresión y del exterminio de los pueblos y razas más débiles". En la quinta parte de su volumen Finot se pregunta: "¿Hay pueblos condenados a permanecer eternamente inferiores con relación o frente a otros?" pregunta hecha varios decenios antes de diversos holocaustos en nombre de la presunción de que unos humanos están sobre otros humanos. En la conclusión de su volumen, Finot escribe: "Las razas existen, por lo tanto, como una ficción de nuestro cerebro; existen en nosotros, pero no fuera de nosotros. No se insistirá nunca suficientemente sobre este hecho elemental e innegable para todas las mentes verdaderamente científicas y de buena fe".

Existe una estrecha conexión entre el interés antropológico y el *visioning* en movimiento respecto a la historia y las historias del siglo XIX, de manera particular en el encuentro con 'el otro exótico'.

Los comentarios de Darwin contribuyeron involuntariamente a la formación de ideas negativas acerca de los aborígenes australianos. El científico los consideraba 'simples' en sus estrategias de supervivencia, aparte de las armas con que cazaban, en particular por el modo

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

en que usaban el boomerang. Esto, sin embargo, según su parecer, no significaba que hubieran evolucionado mentalmente. Tanto el evolucionismo como el anterior fixismo no ayudaron a los aborígenes a insertarse en una comunidad evolucionada y en progreso, considerada superior, como la de los blancos. Por una parte se consideraba a los aborígenes como criaturas cuya raza no había sido capaz de evolucionar en el tiempo, por otra parte como criaturas finitas que no habían podido nunca cambiar y, por consiguiente, progresar.

Durante los primeros contactos con los europeos existían en Australia más de 300.000 indígenas que hablaban más de quinientas lenguas diferentes. Sin embargo, siguiendo a F. Myers, a pesar de algunas diferencias culturales significativas entre los grupos diferentes, se podían observar algunos trazos comunes en la diversa sociedad australiana.

Los ámbitos de reflexión antropológica relativa a los aborígenes atañen a la organización social, religión, parentesco, diferenciación de sexos y a la historia.

En cuanto a la historia, la atención concedida a la situación de los aborígenes ha estado siempre presente en la investigación antropológica, pero esta preocupación se ha manifestado en general independientemente de la investigación de objetivos científicos. La investigación antropológica, habiéndose desarrollado en un contexto de mutación, ya sea que haya tenido como espacio las instalaciones autóctonas, ya sea que haya tenido como espacio las misiones, esta investigación, por esta razón, se empeñó, cada vez más, en distinguir los aspectos tradicionales de los aspectos modernos de las tribus australianas. Recientemente los estudios sobre los aborígenes han entrado en una fase más participativa. Ahora ya se toman en consideración las instrucciones de la historia en la vida de los aborígenes y hay un esfuerzo por considerarlos como dependientes cada vez menos de un 'otro exótico', y más como poblaciones en las cuales el investigador reconoce la huella de una humanidad compartida. Se presta una mayor atención a la situación global de los aborígenes inmersos en un mundo dominado por los 'blancos'. Y una etnografía reciente muestra también como la esencia de la cultura aborígen puede ser observada en situaciones de cambio. En el diálogo entre las historiografías y la etnohistoria, además, se coloca de pleno derecho la historia de las religiones, y aún más íntimamente, como varios autores sostienen, la historia de la relación del hombre con lo 'trascendente'. Es precisamente con esta sana y actual sensibilidad que nos movemos en este apartado de la exposición tomando en consideración esta 'humanidad compartida' que Salvado, adelantándose ciento cincuenta años, ha intuido como la vía mejor que se puede seguir para acercarse a la cultura aborígen. Todo ello en virtud de los principios de la cultura evangélica del cristianismo en los que él creía firmemente y en virtud de su racionalidad y tenacidad personal.

## **2. Los aborígenes australianos observan a los 'aborígenes blancos'**

Siguiendo a T. Flannery, parece que la actitud de los aborígenes en el primer encuentro con los no aborígenes (aborígenes desconocidos), tuviese tres características: disposición de ser inermes, sin intenciones de defensa y en actitud de colaboración manifestada en la aceptación de los regalos.

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Tenemos algunas referencias autorizadas de los primeros exploradores, como la de Sir Thomas Mitchell, en su obra *Three Expeditions into the Interior of Eastern Australia*, citada por Salvado en las *Memorias Históricas*, referente a los aborígenes antes de la colonización y de la llegada de Salvado a aquel Continente, que tuvo lugar en el año 1845. Mitchell escribe: “La experiencia me pone en el caso de poder hablar de los Australianos en los términos más favorables; su degradado estado en medio de la población blanca no da la justa idea de sus méritos [...] los que encontramos en medio de las selvas eran hombres de bello aspecto, que vivían contentos y felices dentro del recinto de sus bosques [...] el primero de ellos que vino a nuestro encuentro era un hermoso modelo de hombre, muy alto y de naturaleza independiente. Sus modales eran severos, su mirada aguda y penetrante [...]. Mi guía era de baja estatura y de constitución poco robusta, pero era un hombre lleno de determinación y valentía, su perspicacia y sentido común me lo hacían tan necesario que estaba siempre a mi lado a pie o a caballo. Conocía el carácter de todos los europeos de mi séquito. Nada escapaba a su penetrante mirada”.

Los aborígenes habitaban, conocían y veneraban aquellos lugares desde siempre, los mismos lugares que los colonos consideraban un infierno. Desde el primer momento, después del desembarco, muchos, entre los deportados de la primera colonia penal inglesa habían buscado la libertad en los bosques donde comenzaron a convivir con los aborígenes. El color blanco de su piel y los cabellos 'descoloridos' habían creado un cierto temor entre los nativos, pero después se dieron cuenta que aquellos 'blancos' no eran los espíritus de los muertos, sino sólo hombres, incapaces incluso de procurarse agua y alimento. Acogieron, por consiguiente, aquellos fugitivos como hermanos que ayudar, y ellos, en realidad, todo lo que querían era esto: garantizarse la supervivencia. Pero, en cambio, los nativos consiguieron desarraigo, corrupción, enfermedades y muerte. En definitiva, el objetivo, más o menos disimulado, era el de la extirpación. Pronto a las vejaciones de los fugitivos deportados se añadieron las de los colonos cuyas acciones eran legalmente aprobadas por los gobiernos. En su tierra definida *nullius*, para justificar la ocupación de los territorios, los aborígenes eran ciudadanos ingleses pero no tenían poder en el interior del sistema colonial: eran considerados 'salvajes'.

Al principio los aborígenes no lucharon con las armas porque tenían una confianza profunda en los valores de su sociedad. Consideraron a los 'blancos' hermanos a los que habrían podido someter al *standard* moral y social, a las obligaciones de la sociedad tradicional. Sucesivamente se dieron cuenta de que la confrontación abierta, que hubieran querido poner en práctica, era una utopía y que no quedaba más que recorrer dos caminos: la lucha contra los europeos que en algunos lugares tuvo lugar después de un cierto período de interacción, o bien asimilar en parte aquello que la cultura de los *white fella* [blancos descendientes de los europeos] ofrecía.

### **3. Los blancos colonizadores y misioneros. Sobre todo 'blancos'**

En realidad los aborígenes se encontraron con tres categorías de europeos: galeotes, ciudadanos y misioneros. El gobierno era responsable de las políticas de asistencia y protección de los nativos, pero al mismo tiempo debía atender, del mejor modo posible, la

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

seguridad y la iniciativa emprendedora de los colonos que, junto a la policía local, tenían plenos poderes sobre los aborígenes en calidad de protectores.

En el momento de su llegada a Australia había varias misiones protestantes. Salvado cita dos: la de Moreton Bay, al norte de Sidney, abierta en el 1838 por doce misioneros, la mayor parte de ellos casados, aunque la Biblia sólo se enseñaba a los hijos de los misioneros que en total eran 22, mientras que a los 'salvajes' no se les tenía en cuenta. El otro asentamiento protestante tuvo lugar en el 1844 en Noongir Creck, pero los 'salvajes' terminaron por incendiar aquella misión. Estos comportamientos de civilización, según Salvado, eran impropios porque los consideraba semejantes a los sistemas adoptados por los colonos que implicaban, la mayoría de las veces, una verdadera y propia explotación para con los aborígenes. Por ejemplo, los alentaban a trabajar en sus granjas, pero luego no les concedían las herramientas agrícolas, ni el dinero para poderlas adquirir y poder trabajar por cuenta propia. Muchos colonos utilizaban a los aborígenes para diferentes servicios con el fin de civilizarlos. Pero dichos servicios no eran recompensados en moneda, por lo cual los nativos si no regresaban de buen grado a los bosques, donde en el seno de la familia gozaban de una subsistencia mayor con relación a la recibida en casa del patrón.

Alimentos insólitos como azúcar, harina, té, tabaco, ejercían una fuerte atracción sobre los nativos. Había también el uso del alcohol que producía víctimas entre colonos y australianos y representaba una de las principales preocupaciones de Salvado: "El vicio de la embriaguez, aquella maldición importada de la madre patria, produce en aquella colonia la miseria y la ruina a no pocas familias. Ya sea lo que se denomina *rum* (ron) u otras bebidas espirituosas similares, que son llevados y vendidos en aquellos bosques, no es posible aceptarlos. No hay duda que pólvora de escopeta, pimientos pequeños, hojas de tabaco, azúcar moreno y también una porción de arsénico son en gran parte los componentes de algunos de aquellos licores, un vaso pequeño de los cuales es más que suficiente no solo para emborrachar, sino también para enfermar a cualquier europeo, y mucho más a un indígena".

El gobierno inglés, de por sí presionaba a los gobernadores de las colonias a fin de que los aborígenes fuesen tratados lo más humanamente posible. Pero, de hecho, ya que eran considerados incapaces de progresar, y se creía de manera general que aquella raza se extinguiría al cabo de pocos años, las doctrinas cristianas resultaban ineficaces y las ventajas de la civilización no transferibles. Todas las misiones se debatían en estas dificultades, todas menos una: la de Nueva Nursia (o Norcia).

El año 1845, como se lee en las *Memorias Históricas* de Salvado, el Secretario de las colonias Lord Stanley, nombraba una comisión de investigación para verificar el estado de vida de los aborígenes en las colonias australianas. El encargo de la investigación entregado al gobernador de Sydney, Sir George Gipps, tenía la finalidad de mejorar las condiciones de vida de los indígenas. "Pobres australianos! Perseguidos por el poder de la población blanca y privados de la libertad que anteriormente gozaban de vagar a sus anchas a través de los bosques nativos, se ven obligados a buscar refugio entre la frondosidad del bosque y en los acantilados más inaccesibles que les ofrecen un refugio provisional, aunque raramente la subsistencia. De hecho su principal fuente de alimentación, es decir, el kangarù y otros animales han huido o han sido eliminados. Y ¿dónde está la justa recompensa para la posesión



*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

de su propia tierra? Son considerados generalmente como animales incapaces de recibir educación religiosa y civil, y a medida que los europeos se establecen en su país aquella raza infeliz disminuye y se extingue".

Si las leyes coloniales no favorecían el ingreso en la sociedad civil, los 'bienpensados', como Salvado los define, dirigiéndose generalmente a personas entre las más representativas de la cultura cristiano-protestante, ponían obstáculos moralmente aberrantes como el de acusarlo de practicar la esclavitud en Nueva Nursia. Para defenderse de la acusación totalmente inventada y tendenciosa, Salvado se dirigió al gobernador pidiéndole que enviase al abogado o al procurador de la Reina (que ellos representaban en la Colonia) para examinar él mismo aquellas muchachas. En el caso de ser reticentes para ir a Nueva Nursia, el mismo Salvado las habría devuelto a su propio país. En caso contrario, tenían libertad de continuar el viaje por Nueva Nursia, como de hecho hicieron.

Salvado era consciente de lo difícil que era la obra misionera en favor de los nativos en aquellos bosques de Australia, ya que superada la fase de nomadismo, favoreciendo la permanencia en un lugar idóneo para la agricultura, permanecía el problema de quienes físicamente habrían proveído al mantenimiento de los misioneros y de los aborígenes que estaban relacionados con la misión. Salvado anota que los aborígenes, en realidad, han sido totalmente abandonados y olvidados, excepto en la misión de Nueva Nursia.

Otras misiones, en general, no habían trazado planes eficaces para el bienestar de los aborígenes. "Mientras estaban de acuerdo sobre el hecho de que los aborígenes tenían un alma y eran capaces de redención, muchos de ellos les relegaban al nivel más bajo de la humanidad y pensaban que no habrían podido aguantar el impacto con la civilización. Por ello no era posible otra cosa que protegerlos manteniéndolos segregados en las misiones y favorecer el alejamiento de los jóvenes de sus familias para ser 'cristianizados y civilizados'.

La diferencia radical entre Salvado y los otros misioneros, protestantes y católicos, es que nuestro monje misionero tenía la clara conciencia de estar en Australia sobre todo para los aborígenes: los aborígenes ocupaban el primer puesto en sus preocupaciones misioneras. Por los aborígenes, estimados y amados, estuvo dispuesto a dar la vida. Y la dio.

#### **4. Salvado: blanco y 'aborigen'**

En el folio 329v, del libro de los bautizos n. 17 de la parroquia del Sagrario de Tuy (Pontevedra) se lee que "el día 2 del mes de marzo, año 1814, Don Juan Francisco Pineiro, párroco de la catedral de la ciudad de Tuy, bautiza solemnemente un niño nacido el día anterior al que se le pone el nombre de Lucas Josef Rosendo, hijo legítimo de D. Pedro Salvado y de María Francisca Rotea, en presencia de los abuelos paternos y maternos y de los padrinos D. Lucas Portela y Donna Josefa Figueiroa, advertidos con diligencia. Y en fe de ello consigno, firmo y sello en Tuy, 15 de noviembre 1943". Era el sexto de cinco hermanos, tres de los cuales fueron sacerdotes: entre estos Santos, que fue misionero con él en Australia mientras la salud se lo permitió; Mons. Rudesindo Salvado, era de la casa de Roma, en S. Pablo Fuori le Mura, donde murió el 29 de diciembre de 1900.



*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

La biografía de Salvado es notable. Podemos hacer notar que estaba dotado de excelentes cualidades naturales, viajó ampliamente por Europa, participó en varios ámbitos culturales por su formación; disfrutó de la ciudadanía de su patria junto a la de Inglaterra y con un salvoconducto de rango relacionado con su papel de misionero y obispo en Australia. Sobre todo hay que resaltar su gran sensibilidad humana y su capacidad mental extraordinaria, que *ante litteram*, mucho antes que muchas cartas, constituciones y preámbulos a tratados varios, había preanunciado la misma dignidad para todos los humanos, junto a su absoluta igualdad.

En las primeras páginas de su *Relazione* nos informa que, a su llegada a Australia, no sabía nada acerca de los aborígenes; pero no pierde el ánimo y actúa lo mejor que puede. Y no conociendo nada sobre los aborígenes, “dado que sobre este tema había muchas las divergencias entre los habitantes de la colonia”, quiere inmediatamente hacerse una idea personal sobre este asunto.

Desde la inicial percepción e impresión sobre los aborígenes, se puede afirmar que Salvado se presenta a los aborígenes como 'blanco y aborígen'.

Salvado tenía una voluntad fuerte hasta el punto de utilizar constructivamente todas las actividades y energías del ser humano 'ambicioso y temerario', como lo define Santiago Rodríguez. Protagonista de una empresa que se concretizó en una área muy limitada del amplio continente australiano, pero aún hoy en día conocida en toda Australia, y, sobre todo capaz de hurtar la susceptibilidad y romper los esquemas en un país con la colonización de la cultura anglosajona, muy diferente, en muchos aspectos, de la cultura española que lo había formado. El desestabilizó, con su ir contra corriente (y no lo hace como extranjero habiendo adquirido la ciudadanía inglesa) el pensamiento de los colonos y buscó con todos los medios destruir aquellas barreras insuperables que el Gobierno había construido, como está demostrado ampliamente en su *Relazione*.

La fuerte vocación de Salvado era la de civilizar, la de dar la capacidad de vivir como ciudadanos en una 'polis' cristiana, y no colonizar a los paganos, cuando para los colonos, que se atribuían el monopolio de la civilización, la mayoría de las veces los aborígenes eran sólo una presencia incómoda que se iba eliminando físicamente.

Salvado no conocía nada sobre los aborígenes ni sabía a quien dirigirse para tener conocimiento sobre la vida y costumbres de aquellos salvajes. Llegado a las playas australianas el 8 de enero de 1846, se puso en camino a pie a Perth, llegando el 16 de febrero de 1846. Y el primero de marzo hizo una breve estancia en un lugar denominado por los salvajes Nundagunda, aproximadamente a unas cien millas de Perth. Salvado junto con los primeros misioneros se vieron obligados a detenerse, por falta de agua, en medio de un espeso bosque tan desconocido como lo eran los nómadas y los antropófagos salvajes que lo habitaban, los cuales, pocos meses antes, habían matado a un europeo en aquel lugar, y uno de ellos, que después fue su mejor y más fiel compañero, en aquella selva se había comido parte de una hermana que otros salvajes habían matado, asada y convertida en comida común.

Para poder descubrir mejor los secretos de sus creencias, usos y costumbres, "me hice yo también nómada y errante como ellos acompañándolos, aquí y allá, por aquellos desconocidos bosques, llevando aquellas provisiones de harina, arroz, té, y azúcar que podía

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

llevar sobre mis espaldas. Y mientras las provisiones duraron, los salvajes se llevaron la mayor parte. Pero, una vez acabadas, ellos, como buenos amigos, compartían conmigo la mejor parte de las serpientes, lagartijas, gusanos, raíces y semejantes buenos bocados que llevaban consigo".

La 'escuela practica' de los aborígenes proporcionó algunas enseñanzas a Salvado. Primero, que un misionero europeo no puede perdurar por mucho tiempo en aquella vida nómada, ya que dormir a cielo raso sobre el suelo desnudo en todas las estaciones del año, nunca dos veces seguidas en el mismo lugar, y no teniendo otra cosa con que alimentarse que alimentos nauseabundos, no es en verdad salubre, ni adecuado para mantener con vigor las necesarias fuerzas físicas. Segundo, dado que los salvajes no permanecían establemente en ningún lugar, resulta imposible proveer de provisiones al misionero que les acompaña, tanto más cuanto que las provisiones suficientes para él durante un par de meses, desaparecerían en dos días o menos, si sucedía que se encontraban con algún grupo numeroso de salvajes. Tercero, que como los salvajes no viajan nunca en grandes grupos sino que cada familia lo hace aisladamente, y a menudo individuos solos, se requería un misionero por familia, algo que sería imposible. Cuarto, que el tiempo necesario para la instrucción religiosa a impartir a aquellos nómadas salvajes debería reducirse a las solas horas de descanso, durante las cuales ellos acostumbran a reposar y preparar la comida. Es por ello que la instrucción impartida mientras aquellos salvajes siguen aquella vida nómada en contacto con las otras familias salvajes, el fruto de aquella formación será poco o nulo. Sexto, que la instrucción religiosa teóricamente impartida a aquellos toscos salvajes sin la poderosa eficacia del ejemplo, es decir, sin verla practicar, no podrá producir en aquellos desgraciados, que no han visto nunca una práctica de culto religioso, el efecto deseado. En efecto, la fe se comunica a través no sólo de la palabra, sino también con la vista.

#### **5. No *mirror image*. Otra percepción: 'una sola raza humana'**

Puede ocurrir que se tenga la imagen sin tener el conocimiento. Es un hecho psicológico universal el de refutar aquello que no forma parte del propio grupo y que puede virtualmente obstaculizar el equilibrio de ese grupo. El proceso descrito como *mirror image* es importante para el análisis de las acciones y las reacciones en la hostilidad de los grupos. Es fácil y, por cierto ventajoso, desprestigiar al enemigo con los peores atributos tomados del imaginario y de las peores experiencias del propio grupo.

Para tener un conocimiento más preciso sobre los nativos, sobre su carácter, comportamiento, capacidad de aprendizaje, etc. debemos referirnos a las *Memorias Históricas* de Salvado. En la tercera parte de sus *Memorias Históricas* de 1851, Salvado dedica 12 capítulos a los nativos. Expresa claramente su opinión sobre la raza australiana y la supuesta época de su origen y presencia en aquel Continente, seguidamente habla de las características físicas, facultades intelectuales, creencias religiosas de los *Yuat Nyoongara*, de sus costumbres, así como también del lenguaje que Salvado encuentra dulce y musical, por su sonoridad, parecido a la lengua española, y particularmente poético. El mismo Salvado expresa otra opinión de gran aprecio: "Los australianos en su estado natural, y todavía no contaminados o exasperados por los europeos, son hospitalarios y con sentimientos de generosidad y cortesía". Cita también las palabras de un magistrado y explorador, Sir Eyre, que en su obra

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

*Central Australia* afirma que "el australiano está bien formado y es musculoso, alto y con las extremidades bien proporcionadas tanto las inferiores como las superiores. Las partes anteriores del cráneo están justamente desarrolladas de manera que dan al ángulo facial un aspecto indicativo de ser uno de los más agudos de la razas negras". Observando sus facultades intelectuales, Salvado afirma que si se hubiesen cultivado con diligencia, hubiesen dado buenos frutos, ya sea por lo que se refiere a las artes como a las ciencias. En cada colonia, prosigue, los salvajes aprenden a leer y a escribir y también algunas operaciones aritméticas con inesperada rapidez.

Será la convivencia entre ellos lo que hará madurar en él el plano material y espiritual de evangelización dirigido al desarrollo concreto y tangible de una comunidad que será social y económicamente evolucionada respecto al género de vida ofrecido por las instituciones gubernamentales y por las otras misiones protestantes. Un proceso de encarnación tan complejo y completo que desemboca en los 'ornamentos de la sociedad civil': el equipo de criquet, el coro, dos bandas de música son indicadores que la inicial fecundación cultural ocurrida en Nueva Nursia era tan satisfactoria como para dejar espacio a manifestaciones psicológicamente más complejas y evolucionadas.

Salvado es un hombre tan sincero e inquieto como fuerte y voluntarioso, capaz en su trabajo, siempre original. En él en su decidida actitud escondía un ánimo gentil, dispuesto a animar, a alentar, a hacer 'fructificar' los talentos de cada uno de sus nativos. Los ama hasta tal punto que los ve incluso agradados, con el rubio de sus cabellos escondidos bajo máscaras de barro y grasa, con su inteligencia, su apariencia genuina. En fin, aunque en él se manifiesta su inclinación natural por presentar, de la mejor manera posible, estas criaturas de Dios, las religiones cósmicas eran consideradas empapadas solo de supersticiones y magia; de aquí un trabajo incesante, un coloquio continuo y directo, gracias a una actitud de estima por la 'naturaleza humana' en sí, a la realización y al perfeccionamiento hacia una forma de 'civilización más alta'.

Nos encontramos delante de una evidencia que sorprende por muchas razones. La literatura del siglo XIX, como hemos visto anteriormente, se basa sobre unas 'categorías' fijas e inmóviles como la de concebir y dividir la humanidad en varias 'razas'; y la otra, la de dividir en 'blancos y negros' a los que habitan el continente australiano en el siglo XIX. De ahí la constatación que produce sorpresa y admiración: Salvado no habla nunca de razas, sino de una sola raza humana y no escribe nunca sobre blancos y negros en su *Relazione*, sino de salvajes o nativos o australianos y europeos. Y sólo una vez menciona la 'raza' pero refiriéndose a los caballos.

## **6. Otra relación: caminar y vivir juntos**

El aborígen primero tenía que ver para después preguntarse de dónde podían llegar las referencias ideales 'invisibles' para aquel tipo de comportamiento. La 'polis aborígen' empezaba a tener términos de comparación sugestivos y alternativos.

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Para los aborígenes, toda expresión vital de lo cotidiano estaba dotada de una contraparte espiritual, y el concepto de progreso que se podía alcanzar a través la instauración de antagonismos. En consecuencia, la transformación de los aspectos culturales era impensable. Su filosofía de vida estaba, tal vez, más próxima por analogía a la ecoantropología, que estudia las relaciones entre el hombre y el medioambiente. Esta realidad, de orden ético, por otra parte ha sido ya expuesta en el libro del *Génesis* donde Dios crea el mundo y confía al hombre la tarea de llevar a la plena realización la obra de la creación. El texto está lleno de poesía, de símbolos, de palabras evocativas, así como los mitos de la creación de los aborígenes.

Cuando Salvado se refiere a los aborígenes, usa algunos adjetivos que varían en el curso de los años. Es necesario recordar que la palabra 'salvaje', a diferencia de la percepción que tienen los europeos, es utilizada por Salvado repetidamente en la *Relazione*, pero no con significado despectivo. "Salvaje" quiere indicar simplemente hombre de la selva, del bosque. Este término se entiende como sinónimo de otras palabras 'equivalentes': nativos, indígenas, australianos.

Es innegable que la gran fe de los nativos en su propia cultura empujó a Salvado y a sus monjes hacia una 'aborigenación'. Los aborígenes, a su vez, creían tanto en sus valores que pensaban en 'civilizar a los blancos'; por lo menos para comparar los susodichos valores, recíprocamente 'extranjeros'. Pero entre las dos culturas, aunque viviendo en pacífica comunión, no tiene lugar aquella ósmosis deseada, "y entonces me pregunté a mí mismo qué hacer". Salvado demuestra, con los hechos, que comprende bien esta situación.

Emancipación y liberación son procesos que se actualizaban en un contexto histórico en que el etnocentrismo era predominante, en que se declaraba la superioridad de la raza blanca, entendida esta como tentación de 'supremacía racial' que a menudo se encuentra en el ser humano. Para muchos la cristianización y la civilización aparecían no como una virtud a expresar y practicar, sino como cualidades indiscutibles que se poseían en cuanto derecho de nacimiento. La ecuación moral era simple y no admitía disputa: los iluminados ingleses llevaban la civilización a los 'salvajes subdesarrollados'. Los 'salvajes', por supuesto, no tenían nada que perder, al contrario. Esto era lo que se pensaba de ellos y los misioneros tenían que indagar cuáles eran las capacidades o la ignorancia de aquellos 'seres humanos degradados', entre los cuales era necesario vivir, mientras que su ejemplo les habría inspirado a abandonar sus hábitos frente a las ventajas de una cultura 'civilizada'.

Existía la convicción de que la fe cristiana habría logrado lo que nadie habría podido hacer: 'Primero convertimos, luego seguirá la civilización'. Sólo la voz de la conciencia habría podido cambiar 'la ferocidad' de los aborígenes empapados de supersticiones y de barbarie; se comportaban de tal manera que recordaban el tiempo en que los antepasados de los europeos, en estado de desnudez, como ellos mismos, danzaban en los místicos bosques y consultaban las vísceras de los humanos sacrificados. Si la cristiandad en otros tiempos había ya dispersado las oscuras nubes de la ignorancia, ¿por qué temer que no se pudiese repetir de nuevo el 'milagro' para estos nuevos hijos de Adán? Los aborígenes australianos se encontraron en medio de gente cristiana insensible y 'civilizada', pero que poseía y explotaba su tierra, destruía las reservas naturales de alimentos y traía los vicios del alcoholismo y de la

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

prostitución. Los nativos, sometidos a la brutalidad de la colonización, habían descendido a un nivel más bajo que el que fue el nivel de su condición de aborígen.

Pero “¿en virtud de qué principios morales, religiosos o sociales una raza fuerte, con el objetivo de elevar a su propio nivel, debía condenar a una raza débil y desarmada a la muerte por extinción? ¿No era una forma de llevar vida y prosperidad para todos?”. Sólo una sociedad cristiana iluminada hubiera podido ofrecerles la oportunidad de la salvación espiritual y material.

**Conclusión. Ante litteram y ultra litteram. Igualdad y dignidad**

***Ante litteram***

Importantes escritores del siglo XIX, y también del siguiente, se obstinaban en no querer ver en los aborígenes otra cosa que 'aborígenes' y no se rendían a la evidencia de su humanidad. Nos encontramos ante una evidencia que sorprende por más de una razón. La literatura del siglo XIX descansa sobre categorías fijas e inmóviles como la de concebir y dividir la humanidad en varias 'razas' y también la de dividir en 'blancos y negros' a cuantos habitaban en el continente australiano en el siglo XIX. De ahí la constatación, que parece una maravilla: Salvado no habla nunca de razas, sino de una sola raza humana y no escribe nunca de blancos y negros en su *Relazione*, pero sí de salvajes o nativos o australianos y europeos. Y sólo una vez, como hemos dicho, menciona la 'raza', pero refiriéndose a los caballos.

Pues bien, en el proceso de su producción documental y literaria, Salvado ensancha el horizonte con la asunción de los aborígenes al plano de 'igual dignidad' que quien no es aborígen. Más aún se esfuerza por producir abundante documentación y literatura para contrarrestar las opiniones de suficiencia, de poca estima o incluso de no reconocimiento de su naturaleza humana.

Para algunos estudiosos o simplemente exploradores o colonizadores, los aborígenes no eran humanos o era muy dudoso que lo fueran. En cualquier caso no eran 'europeos' y nunca lo llegarían a ser. Ante esta creencia 'feroz', Salvado dedicará toda la vida para rebatir dichas tesis y prejuicios.

Hemos tenido la oportunidad de observar que Salvado se siente volcado totalmente a la causa de los aborígenes australianos, hasta dar la vida. Y, por cierto, la dará. Si la belleza esta en los ojos de quien mira, entonces todo está claro. Salvado consideraba a los aborígenes hermanos porque en cuanto eran realmente de su misma raza humana, los consideraba hábiles y capacitados como los europeos e incluso más. Los defiende frente aquellos que los desprecian y obstaculizan el progreso de su civilización. Incluso la misión se había convertido paradójicamente en lugar de refugio en favor de los desprotegidos e 'incapaces aborígenes negros', víctimas de los abusos y las violencias de los colonos blancos 'civilizados'.

Salvado por temperamento personal, por su profunda fe en Cristo y en su Evangelio, modelado por la Regla de Benito de Nursia, quiso ser aborígen con los aborígenes. En el primer contacto con los aborígenes, a los que nunca llama 'negros', Salvado expresa su

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

'predisposición' y su 'prejuicio' de forma ampliamente favorable y con gran admiración por los habitantes indígenas de las tierras australianas. Sea como sea, Salvado quiere estar en Australia por los aborígenes. Lo demás le interesa mucho menos, a costa de no ser bien visto y en cierto modo ser considerado 'renegado' por los europeos, que no lo reconocían como 'uno de los nuestros'. En realidad Australia es 'visitada' por diferentes categorías de no aborígenes (u 'otros aborígenes'), los europeos: galeotes, colonizadores deseosos de poder y de oro, exploradores fascinados y curiosos por encontrar un paraíso exótico donde admirar de manera circunspecta plantas, animales, naturaleza en general y aborígenes.

Sin embargo, Salvado actúa con 'otras' clarísimas intenciones: anunciar la Buena Nueva con el propósito de proponer otro modo de organizar el poblado y sus leyes de grupo. Lo hace con total respeto, como lo hemos visto. Se hace aborígen con los aborígenes, nómada con los nómadas. Este es el único camino para no asustar al aborígen, para hacerse aceptar y, sólo entonces, empezar a comunicar con los gestos acerca de la otra forma de civilización que sostenía la vida del misionero. Se trata de la discreción de una delicada aculturación: caminar juntos, para vivir juntos, para presentar 'otro modelo de sociabilidad'.

Salvado consigue aprovechar cualquier ocasión para subrayar cuanto los europeos en Australia están viciados y son de viciosos, hasta el punto de querer proteger con todos los medios a los aborígenes del contacto-contagio con los europeos.

Estas reflexiones, a los 200 años del nacimiento de Salvado, podrán ayudar a leer los escritos de este genial hijo de Galicia como pionero de ideas, que han llegado a ser los principios que han inspirado cartas, constituciones y preámbulos de varios tratados, escritos centenares de años después exponer sus convicciones acompañadas profundamente de gestos que le honran y honran la tierra que le vio nacer.

### ***Ultra litteram***

Los cuatro signos de los tiempos contemporáneos, es decir, la socialización, la emancipación de las clases trabajadoras, el acceso de la mujer a la vida pública, la libertad de los oprimidos, fueron, mucho antes, ampliamente interpretados y practicados por el monje benedictino. Se trata, en pocas palabras, de una acción misionera entendida como evangelización para una consecuente promoción humana. Es fácil de reconocer en su *Relazione* la realización de estos puntos importantísimos. Diferentes contextos con respuestas diversas. Pensemos en la capacidad de aprender el juego del cricket, hasta superar a los europeos en la habilidad del juego y en vencerles en algunas competiciones: "Yo di gracias a Dios de corazón por haberles concedido aquel magnífico resultado que al mismo tiempo fue la más espléndida respuesta a las acusaciones malignas de sus detractores".

### **Evangelización como promoción de los derechos de los 'humanos'**

A pesar de que en el siglo XIX no se hablaba aún de derechos humanos según las actuales interpretaciones, como, más adelante, la Declaración universal de los derechos del

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

hombre de 1948, Salvado puso particular atención a fin de que fuese siempre tutelada y respetada la dignidad de la persona. Desgraciadamente el problema de los 'derechos negativos' subsistía, también en el ámbito de las instituciones religiosas. Las otras misiones, tanto católicas como protestantes, teniendo que concentrarse generalmente más en la asistencia espiritual de los colonos, prestaban escasa atención a la misión entre los aborígenes, ignoraban sus tradiciones culturales, ignoraban el respeto debido a sus exigencias vitales. En Nueva Nursia, el respeto a las personas, a su necesidad, a la tutela de las leyes aborígenes y coloniales constituían un mundo particular, en una comunidad que iba a contracorriente respecto a la visión cultural de la época y donde se vivían perspectivas y valores de vida que recordaban las primitivas comunidades cristianas que respondían a las exigencias del espíritu comunitario y de justicia.

La superación de la antropofagia, la remoción de la venganza y del estrecho círculo tribal, el acceso a las ciencias, al canto y a la música, junto con la superación de prácticas ancestrales supersticiosas, que de alguna manera cerraban el horizonte cultural para la entrada de nuevos datos; la condición de la mujer, el fatalismo de la realidad favorable o nefasta, que establecían y fijaban comportamientos y relaciones entre los aborígenes; el llegar a comprender que el amuleto no servía en realidad más allá del hecho emotivo y eufórico del clan etcétera, manifiestan los avances hacia una mejor sociedad que Salvado ha dejado entre los aborígenes considerados 'como' los europeos blancos, de la misma dignidad e igualdad y de la única raza humana.

Hoy, 200 años después del nacimiento de este genial hijo de Galicia y pionero de los derechos humanos, encontramos su mensaje y su obra aún como un actualísimo ejemplo a seguir. Mientras tanto, limitándonos sólo a Occidente, tenemos registradas numerosas cartas, constituciones, declaraciones y preámbulos a tratados varios que llaman al derecho/deber de la práctica de la igualdad entre los humanos en el respeto de su dignidad 'no negociable'. No obstante, las infracciones, leyes y comportamientos contra los derechos humanos por parte de los mismos humanos están a la vista de todos en cuanto habituales infracciones. Ahora bien, parece que son dos los momentos fuertes o cruciales de este camino de la humanidad: la percepción del otro y el posible espacio para la inclusión o para la marginación. Se trata de procesos delicados y de pasos inciertos allí donde se observe con cuanto esfuerzo el género humano ha acabado por entender que existe una sola raza humana y que la tenaz conservación de las empalizadas marginantes por el color de la piel son fenómenos en verdad 'inhumanos', porque no favorecen el bien de la humanidad entera.

Hoy el mundo se mueve en la percepción de la existencia de una sola raza humana y, quizás, expresa esta percepción en la saludable tensión de ser y/o llegar a ser una sola familia humana. Los conceptos de civilización y cultura se conjugan con civilizaciones, multiculturalidad, visión planetaria del mundo y de los humanos; de ahí el compromiso, como manifestó Salvado, de una visión inclusiva de todos los humanos, más allá de la propia etnia, del color de la piel, de la religión, de la identidad comunitaria o de grupo. El banco de prueba de los derechos y deberes humanos observados y practicados por Salvado *ante litteram*, es el hecho que continúan siendo un edificio en obras y como *pierres d'attente* o, en castellano, adarajas, como ideal y compromiso *ultra litteram*, más allá de las convenciones, constituciones y declaraciones.



*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

En este inmenso edificio en obras, que sigue abierto, por la igualdad y dignidad de los humanos y entre los humanos, más que preguntarse qué está sucediendo, hay que preguntarse qué 'podemos hacer', como advertía Denis De Rougemont. Y lo que se puede hacer es mucho. *Ultra litteram*.

Ejemplaridad como la de Salvado suena como certeza de éxito y compromiso. Hay que creerlo.

***“EN MI TIERRA”: GRANJEROS INDÍGENAS EN NUEVA NURSIA ENTRE 1860 (MIL OCHOCIENTOS SESENTA) Y 1900 (MIL NOVECIENTOS)***

**TIFFANY SHELLMAN**

*Ellos tienen criterios propios sobre el bien y el mal que ningún argumento del hombre blanco puede cambiar. Las acciones buenas las reconocen y las ensalzan como “Kuoba” (correcto), pero lo que es malo lo juzgan de forma patente y lo definen como “Winda” (malvado).*

Estas palabras fueron manuscritas en 1867 por el Padre Venancio Garrido, un monje Benedictino de la misión aborígen de Nueva Nursia. Su declaración sugiere dos cuestiones sobre las que me voy a extender en este artículo (esta conferencia): La primera es que los residentes aborígenes de Nueva Nursia tenían un sólido criterio del bien y el mal; la segunda es que la comunidad benedictina de Nueva Nursia los consideraba propietarios originales de la tierra que los granjeros fueron ocupando a partir de 1867.

Entre los años 60 (sesenta) del siglo XIX y comienzos del siglo XX, los residentes aborígenes de Nueva Nursia se expresaron y actuaron según su concepto del bien y el mal en todo lo relacionado con la tierra, a través de protestas en grupo, cartas y peticiones a las autoridades coloniales y a la comunidad de la misión. Mi argumento es que dichas demandas se fueron desarrollando y fueron tomando forma durante el asentamiento de los aborígenes en Nueva Nursia, donde, en colaboración con los misioneros, dicha comunidad aborígen desarrolló una modalidad de expresión política.

Benedicto Cuper, Charles Ponan y Luke Muricherry fueron algunos de los granjeros aborígenes en Nueva Nursia que, hasta cierto punto, comprendieron el marco político al que se estaban enfrentando, por lo que desarrollaron una red política y reivindicaron sus derechos tal como ellos los entendían. Me gustaría hacer una reflexión sobre cómo los granjeros aborígenes de Nueva Nursia, determinados a conservar el acceso a su tierra, se fueron haciendo hueco a través de las protestas por escrito a las autoridades coloniales, en las que negociaban su cambiante identidad, al ser tanto aborígenes como granjeros cristianos establecidos. Este estudio intenta poner de relieve cómo algunos de los residentes aborígenes comprendieron

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

que la escritura constituía un medio de acción gracias a la experiencia que supuso la colaboración de los misioneros en la redacción de las demandas y cartas a Nueva Nursia,.

Los humanitarios de mediados del siglo XIX (diecinueve) vincularon con frecuencia el futuro de los aborígenes a la adopción de la agricultura. Como escribió Jessie Mitchell, durante los siglos XVIII y XIX (dieciocho y diecinueve) en Europa *“el cultivo de la tierra y el cercamiento privado de terrenos fueron factores cruciales en la legitimación de la propiedad y en la denotación de civilización”*. El concepto que Rosendo Salvado tenía de una misión autosuficiente se basaba en el modelo de las ciudades monásticas europeas, donde los monjes benedictinos convivirían con las familias aborígenes locales. Salvado y otros misioneros que se unieron a él en Nueva Nursia tenían la esperanza de que los aborígenes apreciarían la estabilidad dentro de la comunidad, ya que permanecerían en su tierra. Salvado confiaba en que los aborígenes se asentaran como hacendados, y que esto les ayudaría en la transición a la vida “civilizada”. Salvado, además, se dio cuenta de que la tierra también era un elemento crucial para la supervivencia y el éxito de la misión (en 1847 –mil ochocientos cuarenta y siete- el gobierno había garantizado a Salvado 20 –veinte- acres) y los aborígenes que llegaron a Nueva Nursia suponían la mano de obra necesaria para un posterior desarrollo de la misión. Según escribió Salvado en 1857 –mil ochocientos cincuenta y siete-, *“con la ayuda de 31 –treinta y un- nativos”* la comunidad *“recolectó 20 –veinte- acres en un día y medio”*.

Henry Reynolds ha señalado que se consideraba que el trabajo duro preparaba a los aborígenes para la conversión cristiana, ya que les enseñaba disciplina, puntualidad, vida sedentaria y la aceptación de la autoridad europea. La defensa de los humanitarios de la conservación de la tierra aborígen no era neutral; la compensación a los indígenas por el despojo estaba ligado a la instrucción agraria cristiana y frecuentemente se financiaba a través del propio proceso de desposesión.

El énfasis de Salvado en las unidades familiares aborígenes y su empeño en que los hombres se convirtieran en granjeros fueron fundamentales para su plan de civilización. La importancia que se daba a las unidades familiares queda patente en las recompensas que también se concedía a las parejas que contraían matrimonio. La misión proporcionaba una vivienda amueblada de dos dormitorios a las parejas casadas, una despensa de provisiones y un trabajo estable. Salvado creía en que el trabajo y la mejora de la tierra eran el camino a la civilización. Por lo tanto, Salvado fue partidario de que los aborígenes fueran propietarios de la tierra y consciente de su asentamiento en territorio aborígen.

Ahora bien, este deseo humanitario de asentar a los Yuit en su propio territorio ancestral no pretendía preservar la cultura aborígen precolonial, sino remodelarla de forma radical. El trabajo agrario patrocinado se ofrecía como una forma de redención. Sin embargo, *“los esfuerzos misioneros para convertir a los aborígenes en granjeros en sus tierras ancestrales”* puede también ser visto como *“un intento de incorporar a los aborígenes a este proyecto colonizador de una forma más colaborativa. Los misioneros confiaban en que los aborígenes se integraran en la economía colonial, a la vez que los mantenían apartados de los peligros de la dependencia y del pecado europeo”*. Mitchell argumenta que *“los misioneros y los protectores describían con frecuencia el progreso de sus misiones en términos de “simultánea iluminación religiosa” y “estabilidad general y laboral”*. Esta idea de progreso y estabilidad eran

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

componentes del lenguaje al que recurrían los granjeros aborígenes y sus defensores cuando escribían a las autoridades para intentar evitar que les quitaran sus tierras.

En abril de 1848 (mil ochocientos cuarenta y ocho), cuando fue elegido el emplazamiento para la misión, Salvado asignó una parcela de tierra y ganado a cada uno de estos cuatro hombres Yuit: Bilagoro, Dwergan, N-yalbinga y Takencut. A finales de 1857 (mil ochocientos cincuenta y siete) estos hombres ya vivían en las cuatro viviendas que se habían construido expresamente para ellos y sus familias. Esta donación de viviendas, tierra y ganado eran conformes al objetivo de Salvado de asegurar la propiedad privada de los aborígenes. La vaca de Dwergan, por ejemplo, fue marcada con una D para indicar que él era el propietario, una muestra evidente de propiedad a título individual, más que comunitaria. Según manifestó el Padre Garrido en 1867 (mil ochocientos sesenta y siete), *“La posesión de propiedad privada es, sin duda, un incentivo para la productividad y una manera conveniente de controlar la natural indolencia de los aborígenes australianos”*. Cualquier progreso, por pequeño que fuera, era siempre elogiado por los misioneros. En 1856 (mil ochocientos cincuenta y seis) Fray Martelli escribía a Salvado: *“Fue alentador ver la tierra cultivada por los nativos, pero sería aún mejor si los propios nativos hicieran el trabajo”*. Dos años más tarde, Salvado escribió: *“Los australianos están despejando terreno para trabajar para ellos mismos. Ellos han elegido la tierra y han elegido bien. Trabajan juntos, en grupos de dos o tres, que se ayudan cuando es necesario”*. Salvado encontró este trabajo *“muy alentador”* y expresó *“grandes esperanzas de que esta iniciativa tuviera éxito”*.

Salvado pagaba a los residentes aborígenes que cultivaban la tierra y también ayudaba a que los hombres se establecieran en sus propias tierras. Los sueldos que ganaban les permitían adquirir una porción de tierra que cultivar y cosechar en beneficio propio. Salvado estableció un sistema bancario para animar a los hombres a comprar animales o herramientas y describió este sistema de la siguiente manera:

*...hacer trabajar a los hombres aborígenes sin... recompensa les haría sentir el peso de la civilización sin sus ventajas... Con la instrucción adecuada, el aborígen adquiere una idea cabal del valor del dinero y de la propiedad y, a partir de ahí, estudia diligentemente la forma en que podemos mejorar su situación.*

En parte a consecuencia de la disminución en el número de residentes aborígenes como consecuencia de la devastadora epidemia de sarampión de 1961 (mil novecientos sesenta y uno), Salvado empezó a contratar aborígenes de otras zonas. Al igual que en otras misiones o haciendas aborígenes de toda Australia, los aborígenes que llegaban a Nueva Gales del Sur de otras partes de la colonia, habían sido desposeídos de su tierra tradicional y algunos ya habían sido institucionalizados en otras misiones y sobrevivido a las transformaciones causadas por la invasión pastoral. Nueva Gales del Sur se convirtió en una comunidad floreciente y económicamente autosuficiente.

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Los residentes aborígenes de Nueva Nursia pronto se convirtieron en agricultores competentes. En 1867 (mil ochocientos sesenta y siete), en un informe del Padre Garrido a Salvado en Roma, daba parte de que *“Benedict Cuper y Albert Turgiel están arando y sembrando sus respectivos campos con dos yuntas de bueyes. Usan un arado inglés, todo de su propiedad. Se ayudan uno a otro por turnos, de manera que ni ellos se cansan ni cansan a los bueyes, a los que alimentan con heno”*. Estos hombres daban señales prometedoras del éxito misionero y los Hermanos aprovecharon cualquier ocasión para informar sobre su progreso. El Padre Garrido, en su informe de 1867 (mil ochocientos sesenta y siete), alardeaba también de sus esquiladores: *“Este mismo año, nuestros nativos han esquilado 5.413 -cinco mil cuatrocientas trece- (ovejas); es más, uno de ellos (un media-casta) ha esquilado más que ningún esquilador europeo empleado aquí, exactamente 1.421 -mil cuatrocientas veintiuna- ovejas en veinticinco días, que pagando la veintena a 4 chelines y 4 peniques, hacen 15 – quince- libras, 19 –diecinueve- chelines y 8 peniques y medio”*. Este hombre era Benedicto Cuper.

Benedicto Cuper, nacido en 1846 –mil ochocientos cuarenta y seis-, era hijo de un inglés de Chittering, en Victoria Plains, y de una mujer Yuit llamada Maria Junnop. Los registros históricos no dejan constancia de cuándo y bajo qué circunstancias Cuper llegó a Nueva Nursia, pero cuando Salvado regresó de su viaje a Europa en 1853 –mil ochocientos cincuenta y tres-, Cuper ya estaba inscrito como residente. Cuper se casó con Mary Ellen Pangieran en 1862. – mil ochocientos sesenta y dos-.

A lo largo de los años 60 y 70 del siglo XIX, Nueva Nursia recibió numerosos visitantes que publicaron sus observaciones en la prensa local. En abril de 1862 –mil ochocientos sesenta y dos- un visitante describía la comunidad. Tras visitar la casa donde vivían Benedict y Mary Ellen, quedaron impresionados de *“la limpieza y el orden que parecía reinar por todas partes.”* Mary Ellen “mostró todos los signos de ser una buena y cuidadosa ama de casa”. Con frecuencia los visitantes solicitaban ver a los hombres cultivando la tierra, y Salvado les enseñaba un campo donde podían ver a Benedict Cuper y a un *“Hermano dedicándose con afán a limpiar, quemar y preparar el terreno para la temporada de arado.”* Este visitante quedó impresionado con el trabajo que vio, y comentó también cómo los beneficios de la cosecha del año anterior habían permitido a Cuper comprar *“bueyes, carros, arados”* y a *“mantener a una esposa holgadamente”*. Los residentes aborígenes se acostumbraron a actuar para estos observadores, y eran conscientes de la importancia de las apariencias, especialmente cuando los protestantes llegaban para escudriñar el proceso de civilización de los católicos romanos. Cuando el Reverendo Meadowcroft, un ministro de la congregación, los visitó en 1873 –mil ochocientos setenta y tres-, Fray Santos Salvado envió un mensaje dos horas antes de su llegada para avisar a Mary Ellen, *“por tanto”,* escribió, *“el dormitorio y las otras dos habitaciones estaban barridas, limpias y las dos niñas medio arregladas y con zapatos, esperando al Reverendo Meadowcroft en la sala”*.

Otro residente de Nueva Nursia llamado Carlos Ponan trabajaba junto con Cuper con frecuencia atrapando y domando caballos, perforando pozos, reparando vallas y cosechando las propiedades de Nueva Nursia, y también explotando sus propias granjas. De acuerdo con el Reglamento de Tierras de 1872, -mil ochocientos setenta y dos- se podía dedicar una parte de la tierra de la corona para uso de los aborígenes, como reserva clasificada. Así se crearon

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

enclaves como pequenas reservas donde ubicar escolas misioneras. Nueva Nursia recibiu 29 – veintinueve- acres en 1874 (mil ochocientos setenta e catro) e Cuper e Ponan obtuvieron terras dentro de este programa.

En 1876 (mil ochocientos setenta e seis) Salvado escribiu en su *Diario* sobre Cuper e Ponan “son propietarios de 100 (cien) acres de terra cada uno en Nueva Nursia, e las explotan baixo la supervisión de un Hermano. La temporada pasada les pagué 50 (cincuenta) libras a cada uno por sus cosechas”. El historiador George Russo ha descrito cómo, para beneficio de estos granjeros, Salvado fundó un “banco rural que concediera créditos para sus grajas. Podían comprar ovejas e reses, lo que significaba que podían convertirse en granjeros por derecho propio”.

Hacia 1880 (mil ochocientos ochenta) Nueva Nursia era propietaria de grandes extensiones de terra en el distrito de Victoria Plains, incluíndo varios enclaves fuera de la misión. En 1885 (mil ochocientos ochenta e cinco) Nueva Nursia poseía 967.000 (novecientos sesenta e sete mil) acres. Dotada con una oficina de correos e telégrafos a cargo de los residentes aborígenes, un palacio de justicia, una comisaría, un equipo de cricket competente e un coro aborígen, Nueva Nursia respondía a la idea de Salvado de un pueblo aborígen estable.

Si bien la agricultura era la máxima prioridad en Nueva Nursia, la lectura, la escritura e la instrucción religiosa eran fundamentales a la vida de la misión. Los Hermanos alentaban a los residentes aborígenes a escribir cartas e les instaban a que se unieran para interponer demandas que afectaban a la comunidade.

En 1876 (mil ochocientos setenta e seis), cuando Salvado estaba en Europa cumplió 62 (sesenta e dos) años e recibiu tres telegramas de felicitación desde Nueva Nursia: Uno de la comunidade, otro de los nativos e un tercero de Benedicto Cuper e su esposa. Los aborígenes que vivían e trabajaban en las estaciones alejadas de la misión también se comunicaban por carta con Nueva Nursia. Varios aborígenes de Nueva Nursia fueron signatarios de una petición que el Padre Garrido organizó en 1865 (mil ochocientos sesenta e cinco), solicitando que Salvado no fuera enviado a Subiaco, sino que permaneciera como director de Nueva Nursia.

A partir de 1890 (mil ochocientos noventa), muchos fueron los factores que contribuyeron a la transformación del estilo de vida de los aborígenes de Nueva Nursia. A consecuencia de la reducción de la ayuda gubernamental a los colegios religiosos e a las instituciones, Nueva Nursia se convirtió en responsable financiero de la población adulta de la misión. Esta reducción de la financiación forzó a muchas familias a abandonar Nueva Nursia en busca de empleo. En febrero de 1899 (mil ochocientos noventa e nueve) Benedict Cuper se había mudado a Wyening, un enclave exterior de la misión.

Con el cambio de director de la misión, tras la muerte de Salvado en 1900, la vida de la misión se volvió mucho más reglamentada bajo control misionero, e muchos residentes fueron forzados a abandonar la misión. Los historiadores han señalado al Abad Fulgencio Torres, sucesor de Salvado, como el responsable de muchos cambios que se produjeron en Nueva Nursia, e en particular el cambio de misión para aborígenes a misión para la educación católica de los niños de los colonos, funcionando más como un monasterio de clausura. Katharine Massam apunta que estos cambios, más que a la renuencia a continuar la empresa misionera,

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

se debían al deseo de centrarse más firmemente en la vida monacal. Hacia 1909 (mil novecientos nueve) Torres había reducido drásticamente las extensas propiedades de Nueva Nursia a tan sólo cuarenta y una mil (41.000) hectáreas, por lo que la necesidad de pastores disminuyó. La mecanización de la agricultura en Australia, por otra parte, fue reduciendo aún más las necesidades de mano de obra en Nueva Nursia. Las veintiuna (21) viviendas aborígenes que había en 1880 (mil ochocientos ochenta), fueron demolidas a consecuencia de las importantes reformas que experimentó Nueva Nursia.

En 1911 (mil novecientos once), George Shaw, un residente aborígen de Nueva Nursia y firme opositor a los cambios en la vida de la misión, escribió al Departamento de Asuntos Aborígenes, declarando que la misión no era *“hogar para aborígen alguno. Quedan unos cuantos para cargar ladrillos, porque son mano de obra barata, pero puedo asegurar que si te pones enfermo, no van a tener tiempo para un nativo”*.

La Ley de Tierras de 1898 (mil ochocientos noventa y ocho) permitía que se concedieran o arrendaran hasta 200 (doscientos) acres de tierra a un aborígen, previa solicitud, para ser destinados a residencia o cultivos. El ocupante podría perder las tierras, que volverían a pasar a la corona, si no llevaba a cabo ciertas mejoras en un período de tiempo determinado. Se puede inferir que estas Leyes sobre la Tierra anularon todos los éxitos que había logrado la misión. Si bien se concedía tierra en propiedad a los aborígenes, los estrictos requisitos provocaron también muchos fracasos.

Varios aborígenes obtuvieron tierras conforme a estas disposiciones. En 1906 (mil novecientos seis) doce aborígenes solicitaron parcelas agrarias al Departamento de Tierras. Como ha escrito Anna Haebich, *“la mayoría las solicitaron por propia iniciativa, aunque otros lo hicieron animados por los misioneros, por sus empleadores o por oficiales bienintencionados del gobierno. La mayoría de los solicitantes eran hombres maduros, casados, con familias jóvenes y con considerable experiencia con la tierra”*. Un gran número de solicitantes eran hombres que habían sido educados en Nueva Nursia y que tenían lazos con la tierra, bien a través de vínculos ancestrales o bien por haber residido mucho tiempo en las regiones donde se ubicaban las parcelas.

Los archivos de correspondencia del Departamento de Tierras y del Protectorado de los Aborígenes contienen ejemplos de la actitud sumamente pesimista de la comunidad en ese momento hacia los campesinos aborígenes. A modo de ejemplo, en 1898 (mil ochocientos noventa y ocho), Mr. Richardson, Comisionado de las Tierras de la Corona, escribió lo siguiente al Subsecretario de las Tierras cuando tomó la decisión de cancelar la reserva de un granjero aborígen en Katanning: *“Lo considero totalmente inútil y nada probable que esto resulte bien; esta idea de que los nativos, o incluso los media-casta, se establezcan o cultiven las Reservas, no tienen la capacidad”*. Se daba por hecho que los aborígenes no lograrían realizar las mejoras necesarias, ya que la convicción de que los aborígenes no eran capaces de asentarse y de cultivar la tierra estaba bien arraigada.

Lucas Muricherry, Benedicto Cuper y Carlos Ponan fueron algunos de los aborígenes que, en el marco de estas regulaciones de la tierra, obtuvieron terrenos en Nueva Nursia o cerca. Sin embargo, la falta de capital, junto con la necesidad de mantener a sus familias, hizo que estos hombres tuvieran que buscar trabajo para complementar sus ingresos y que en ocasiones les



**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

costara continuar con las mejoras en sus granjas. Cuando les cancelaron el contrato de arrendamiento se enfrentaron a una segunda experiencia de desposesión; pero ellos lucharon, a veces con éxito, para conservar el acceso y la propiedad de sus tierras. Nueva Nursia revela una muestra excepcional de casos en que las decisiones burocráticas contrarias a los intereses de los aborígenes fueron revocadas a consecuencia de las protestas aborígenes y humanitarias.

La forma en que los residentes de Nueva Nursia llevaron a cabo las protestas había sido desarrollada junto con los Hermanos Benedictinos, y revela las fuertes convicciones de los aborígenes sobre *kuoba* (bien) y *winda* (mal). Richard Broome sostiene de modo convincente que en la estación aborígen de Coranderrk en Victoria, los aborígenes actuaban según su creencia de lo que él ha llamado *comportamiento correcto*. *“Su relación con el mundo natural se regía por ricos protocolos y tabúes, y las relaciones sociales estaban altamente ritualizadas...”* Los aborígenes *“tenían leyes e interpretaciones tradicionales sobre el comportamiento correcto, expresados particularmente en los modismos de parentesco y reciprocidad”*. Broome defiende que los aborígenes actuaban según estas creencias, especialmente *“con respecto a asuntos como la gestión y el racionamiento”*.

Ya en 1861 (mil ochocientos sesenta y uno) se habían puesto por escrito los derechos y prerrogativas de los aborígenes de Nueva Nursia, cuando un grupo de dieciocho residentes aborígenes firmaron una demanda en la que se quejaban de que uno de los Hermanos de la misión le había disparado a uno de sus perros. Este grupo sabía que tenían derecho a poseer un perro cada uno, así que denunciaban al Hermano que había disparado a su perro. Otras protestas por escrito se referían a las raciones y a las mantas. Todos suponían declaraciones morales para el correcto trato.

En mayo de 1907 (mil novecientos siete) tres reservas que se habían designado para uso de los aborígenes fueron canceladas y abiertas a la selección pública, ya que se consideró que no se habían realizado las mejoras necesarias. Uno de esos bloques correspondía a Carlos Ponan, en Catabody (Wyening). Haebich ha sugerido que los granjeros blancos colindantes denunciaron a Ponan al Departamento de Tierras a fin de obtener la propiedad de sus tierras para sí mismos. Ponan, con la ayuda de un vecino, escribió una carta de protesta al Protector Jefe de los Aborígenes en funciones, E. Pechelle, en la que argumentaba que si se le expulsaba de sus tierras, debería ser indemnizado por las mejoras que había realizado: *“Pienso que no es justo que se me aparte de mi mejor tierra y de todo el trabajo que he hecho en ella. Espero que usted estudie mi caso... Estoy en mi tierra, y no voy a abandonar todo el trabajo que he hecho en ella hasta que no obtenga una respuesta”*. Ponan describió que había *“cercado 20 acres y desbrozado 10 acres, y cultivado un pequeño huerto de medio acre, excavado una cisterna de tres pies de profundidad y dos yardas de ancho”* (un metro de profundidad por dos metros de ancho). Su carta convenció al Protector y en noviembre de 1907 (mil novecientos siete) su bloque de tierra fue reclasificado como reserva para uso de un aborígen, y allí permaneció. Ponan tuvo la determinación de oponerse a que le quitaran sus tierras y enfatizó ante el Protector su deseo de conservarla, luchando por lo que él consideraba ser suyo por derecho.

La idea de ser retribuido por el trabajo que Ponan había hecho en su tierra había sido sembrada en la estructura de trabajo y de salarios que Salvado estableció en Nueva Nursia;



**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

como Salvado escribiu: “...hacer trabajar a los hombres aborígenes sin... recompensa les haría sentir el peso de la civilización sin sus ventajas... Con la instrucción adecuada, el aborígene adquiere una idea cabal del valor del dinero y de la propiedad...”

Algunos aborígenes, como Lucas Muricherry y Benedicto Cuper, solicitaron al Departamento de Asuntos Aborígenes ayuda para equiparse y poder explotar sus granjas. Ambos recibieron alguna ayuda económica tras largas negociaciones durante las que Muricherry casi se arruinó. Estas negociaciones con el Departamento de los Aborígenes con frecuencia se hacían con la ayuda de algún colono de la vecindad o de algún misionero de Nueva Nursia.

Cuper poseía un bloque en Wyening y en 1905 (mil novecientos cinco) tenía quince acres cultivados, quince desbrozados y listos para arar y postes listos para instalar 2.000 metros<sup>46</sup> de vallado. G.W. Gardiner, representante del Parlamento de la zona de Cuper, escribiu una carta al Protector Jefe, Henry Prinsep, describiendo la productividad de Cuper: “He notado que ha hecho un montón de mejoras: Hay un montón de postes en el suelo listos para instalar alambradas. En lo que lo conozco, es un trabajador duro y constante y debería ser alentado”. Henry Prinsep escribiu despois a Pechelle diciendo que había hablado con Gardiner y que también había recibido una carta de apoyo de un vecino de Cuper, y que Cuper era “merecedor de ayuda, ya que era un hombre de buena conducta y trabajador”. Prinsep añadió que “posteriormente, el hombre en persona vino a verme”. En su solicitud de ayuda a las autoridades, Cuper no solo escribiu cartas él mismo, sino que además logró reunir una pequeña red de personas influyentes que hablaran en su favor: Las autoridades de la misión de Nueva Nursia, un vecino blanco y el representante local del Parlamento. La ayuda de estos contactos, combinada con el éxito de Cuper con la tierra, supuso un desafío a las expectativas que algunos colonos tenían sobre los logros y las capacidades de los indígenas.

El departamento aprobó proporcionarle la alambrada. El 30 de diciembre de 1905 (mil novecientos cinco) Cuper escribiu a Prinsep dándole las gracias por el alambre. Sin embargo, Cuper no siempre tuvo éxito en sus solicitudes al gobierno. En 1914 (mil novecientos catorce) solicitó una pensión de jubilación que le fue rechazada, al estar afectado por el Decreto de los Aborígenes de 1905. A consecuencia de las dificultades financieras, poco despois perdió sus tierras.

A Lucas Muricherry le concedieron tierras en 1903 (mil novecientos tres), pero también se las quitaron y se las devolvieron como resultado de sus protestas por escrito a las autoridades. Nos llama la atención la forma en que los agricultores aborígenes se representaban a sí mismos en sus cartas a las autoridades. Tanto Murchery como Cuper cambiaron sus apellidos al escribir a las autoridades. Lucas Muricherry era hijastro de Benedicto Cuper, pero adoptó el nombre de Luke Mourdy, que sonaba mucho más inglés. Y en cuanto a Cuper, en toda la correspondencia y en los contratos relacionados con su tierra, firmaba “Cooper”. Es difícil saber por qué Cuper y Murcherry hacían esto. Puede interpretarse como una estrategia para parecer menos aborígenes ante las autoridades, haciendo énfasis en su identidad como granjeros cristianos sobre la aborígene, como una forma de fingir el cambio. En la correspondencia entre Fray Domínguez y Salvado, éste expresó su preocupación por el hecho

---

<sup>46</sup> “one hundred chains of fencing”: One chain = una cadena de agrimensor. That is an old measuring system for land, equivalent to about 20 metres (100 chains = 2000 metres).

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

de que Cuper usara la versión anglicanizada de “Cooper” cuando firmaba un documento legal. Salvado *“se disgustó al ver que Cuper ha firmado como “Cooper”, un apellido inglés, ya que en el documento que certifica su matrimonio figura como “Cuper” (su nombre australiano), lo que podría invalidar el documento”*. Salvado le rogó a Domínguez que hiciera *“firmar a Cuper varias veces como Cuper para que... no cometa el mismo error de nuevo”*. Salvado siempre estimuló a los aborígenes que llegaban a Nueva Nursia para que tomaran un nombre de pila bautismal y a que mantuvieran su apellido indígena.

Elizabeth Elbourne ha escrito acerca de un grupo de hombres indígenas que en los años 30 del siglo XIX intentaron participar en redes internacionales relacionadas con la reforma de la política colonial británica, usando “lenguajes internacionales sobre derechos y titularidad de la propiedad”. Dice: *“Necesitaban presentarse por escrito o en persona ante el escenario británico como, de alguna manera, actores inmateriales con la habilidad concomitante de moverse entre diferentes mundos culturales. A menudo también debían ser cristianos, o al menos presentarse a sí mismos como tales”*.

Ejemplos como este, de actividad política en Nueva Nursia, ponen de relieve la existencia de hombres aborígenes capaces de identificar y reclamar los derechos que creían les correspondían. El relato del “éxito” misionero de Salvado y su enfoque progresista sobre cómo “civilizar” a la gente aborigen que llegó a Nueva Nursia es importante, pero ha ensombrecido la historia de la agitación política de algunos de los residentes de la misión que se produjo a principios del siglo XX (veinte), agitación política que Salvado fomentó y apoyó. Lo que este trabajo analiza es que, a través de los archivos de Nueva Nursia, es posible realizar un seguimiento sobre las expectativas de los aborígenes y sobre sus ideas sobre la titularidad y los derechos sobre la tierra.

**EL PODER EN CONFLICTO CON LA ESENCIA DE LOS PUEBLOS**

**SUSAN BALLYN**

Prof. Emérita, Fundadora y Co-Directora del  
Centro de Estudios Australianos  
Universidad de Barcelona

La declaración de Australia como “Terra Nullius” abrió la puerta a la invasión y sistemática anulación de las culturas y vidas aborígenes. El poder británico fue ejercido con el ansia y ambición de fundar una nueva colonia que anexionar al poderoso imperio británico y, a la vez, iniciar el proceso de “civilización” de aquellos tranquilos nativos, considerados como el último eslabón de la cadena humana, es decir, a penas un pobre vestigio de seres primitivos.

La absoluta convicción británica de su pleno derecho a apropiarse de aquellas tierras y su opinión sobre sus habitantes, como apenas mercedores del apelativo humano, propiciaron, junto al arrollador número del invasor y sofisticado armamento, la rápida y cruel invasión.

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Si a todo lo expuesto, unimos el sentimiento y creencia de los aborígenes respecto a la tierra, entenderemos la fácil imposición británica. Aquellos pueblos se sabían no poseedores de la tierra que habitaban, sino orgullosos guardianes de aquellos lugares que los espíritus ancestrales de la creación habían ido pasando de generación en generación, junto a la expresión de sus culturas mediante pinturas en rocas, cuevas, ceremonias rituales, música, danza, y pintura corporal.

Finalmente, si a este respeto hacia la tierra, oponemos la poderosa y materialista ambición del invasor por hacer productivos los vastos territorios, es fácil comprender que aquellos habitantes primigenios, salvaguarda de su leyes ancestrales, no tenían posibilidad alguna frente al “gran depredador”

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

The declaration of Australia as Terra Nullius by the British paved the way for invasion and the systematic decimation of Indigenous Cultures and lives. The Imperial Declaration that the land belonged to nobody was an excellent way of excluding any path to the recognition and rights of the Indigenous peoples. British power was exerted in the name of founding a new colony which would serve the Imperial purpose and allow for a civilizing process to take place for the “wretched” native peoples who were regarded as the last rung in the chain of human evolution, a vestige of past peoples. The power of the British lay in their belief in the righteousness of their appropriation of the land, the judgement of the indigenous peoples as almost unworthy of the name human and, of course, in their overwhelming numbers, weapons and the speed of the colonial expansion.

The Indigenous Cultures on the continent conceived of power in a totally different way which made them an easy prey for the invader. The land did not “belong” to them, they were the guardians of a land handed down to them over thousands of years by the ancestral creation spirits. The transmission of their culture was oral, but also explained in rock paintings and ceremonial rituals, music, songs, dances and body painting. Confronted by the powerful, materialistic invader hungry to make the land productive, as God had intended it to be, their culture, based on the power of ancestral law, did not stand a chance.

**RELACIÓNS CULTURAIS E LITERARIAS ENTRE GALICIA E AUSTRALIA**

**M.X. LORENZO MODIA**

Como é sabido as relacións de España, e por ende de Galicia coas Antípodas comenzaron, que saibamos, coa chegada dos primeiros navegantes a aquelas terras. No ano de 1519 se atopan mariñeiros galegos nos barcos de Magallanes e Elcano, na era dos descubrimentos. Entre os anos 1526 e 1527 saíu do porto da Coruña a carabela San Lesmes. Existen informacións que indican que buques procedentes de Galicia chegaron a ese continente xa no século XVI e que hay comercio coas Illas Molucas e territorios adxacentes desde A Coruña, coa concesión dunha Casa de contratación especializada en especiería en 1522, denominada Casa do Maluco

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

(Migués 82). Pero non é ate o ano de 1606 no que chegaron as expedicións dos galegos Pedro Fernández de Quirós e Luis Váez de Torres (1565-1613?), que foron determinantes no descubrimento das terras que hoxe coñecemos como Australia. Tamén houbo nos séculos XVII e XVIII viaxeiras a Oceanía, entre as que destaca Isabel Barreto de Castro (1567?-1612), muller pontevedresa do navegante Álvaro de Mendaña de Neira, descubridor das Illas Solomon e tamén das Marquesas. Ela foi a primeira que estivo ao mando dun buque ante o pasamento do seu home e que chegou a Manila con Quirós.

Como se ve nesta brevísima viaxe pola historia xa hai case 500 anos que temos relacións coa Terra Incógnita das antípodas. Evidentemente o descubrimento de Australia por parte dos navegantes galegos é moi descoñecida e prodúcese 200 anos antes da chegada dos británicos co Capitán Cook, que se produce en 1770. Como indica o historiador australiano no título do seu libro *The Secret Discovery of Australia* (O descubrimento secreto de Australia), os descubrimentos anteriores á chegada dos británicos teñen sido esquecidos. Hay que ter en conta que o primeiro establecemento dos ingleses en Botany Bay en Sydney non comezou ata xaneiro de 1788 (A. Frost, 1980; A.G.L. Shaw, 1981; J.R. King, 1990; de R. Hughes, 2002).

Un dos mais ilustres viaxeiros galegos a esta illa que é á vez continente, pero que non tivo unidade política ate o século XX é Rosendo Salvado, do que conmemoramos o segundo centenario do seu nacemento e que chegou a Perth en 1846. A figura de Salvado está presente todavía hoxe en Australia xa que o seu legado de fundación dunha comunidade é unha realidade, pero ademáis a súa obra de recoñecemento dos valores culturais e artísticos dos aborixes é coñecida e estase a suliñar e a analizar neste simposio. No periodo no que Salvado chegou a Australia os colonos trataban aos aborixes creando unha sorte de escravitude. Neste contexto a visión de Salvado foi basear a vida da súa comunidade en principios de convivencia creando unha especie de xardín do Edén terrenal no que os propios aborixes poidesen educar aos seus conxéneres. Poderíamos dicir que estes mundos decimonónicos son similares aos retratados por Mario Vargas Llosa na súa novela *El paraíso en la otra esquina* (2003), pois o ideal de Salvado era o paraíso na terra, ou cando menos a millora das condicións nas que vivían os aborixes.

Anque as relacións entre os viaxeiros procedentes de Galicia e o continente austral viviron moitos altos e baixos, seguen vivas e Galicia está presente en Australia a través do ensino da lingua e a literatura galegas en diferentes comunidades e tamén en universidades como as de Queensland, LaTrobe, Sydney ou Melbourne onde mesmo existen Centros de estudos Galegos. Non obstante, o que eu me propoño desenvolver é que a figura dos Galegos en Australia permanece viva non só no imaxinario colectivo polo recordo de navegantes, polos topónimos como o estreito de Torres, entre Australia e Papúa Nova Guinea e, polo traballo de Salvado -todavía vivo na florecente comunidade de Frades Bieitos de Nova Nursia-, senon tamén pola importancia de elementos galegos na literatura australiana. Boa parte da produción literaria contemporánea de Australia se centra na exploración dunha nova realidade por parte de personaxes que proveñen de alén do mar, particularmente europeos. Isto acontece na obra de Peter Carey, e doutros autores, e tamén sucede que Galicia e os Galegos permanecen no imaxinario colectivo e son convertidos en materia literaria e creativa nas artes e na literatura como acontece con autores australianos Murray Bail, Sally Morgan, e mesmo co británico Robert Graves. Alternativamente autores de orixe galega tamén utilizan o

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

tema australiano nos seus textos, tanto se publican aquí como se o fan en inglés e son lidos en Australia e nos Estados Unidos.

Un dos casos sobre dos que me gustaría chamar hoxe a súa atención é o caso do galego Pedro Fernández de Quirós, que pasa por ser o que lle deu á Terra Australis Incógnita o nome de 'La Austrialia del Espíritu Santo' para honrar á casa de Austria reinante en España (Clarke). Nas viaxes fallidas de Quirós él imaxinou e proclamou ter chegado á que denominou a 'Gran terra do Sul' e no imaxinario dos habitantes das terras coas que soñou, esto é os artistas australianos contemporáneos, foi convertido en personaxe eterna. É probablemente recoñecido por primeira vez polo poeta James McAuley (1917-76) no poema épico de 1964 titulado *Captain Quirós*. Neste texto homenaxéase ao navegante galego e aos seus soños de heroe ou mais ben anti-heroe australiano frustrado, porque non foi quen de realizar o seu soño de facer a súa terceira viaxe e poñer o seu pé na illa continente. Uns anos mais adiante, en 1980, o millor e mais coñecido compositor musical Australiano, Peter Sculthorpe (1929- ), da a coñecer *Visións of Captain Quirós: for Guitar and Orchestra*. Este compositor recoñece a súa fascinación pola épica vencellada á figura de Quirós, ao que chegou a través da obra do poeta James McCauley. A figura de Pedro Fernández de Quirós segue a medrar no imaxinario colectivo dos habitantes de Australia e no ano 1982, para celebrar o 50 aniversario da Cadea de televisión ABC alí, encárgase a produción dunha ópera televisiva titulada *Quirós*, a cargo do libretista Brian Bell e do propio Peter Sculthorpe. Nesta produción televisiva o noso navegante é representado coma un idealista visionario que vai en busca do seu soño, mesmo de maneira terca, á vista dos moitos fracasos e obstáculos cos que se atopa. En verbas do historiador K.G. McIntyr estamos ante o primeiro patriota e o primeiro profeta de Australia (1977). Esta visión idealista do continente que está por descubrir está presente en varios dos pasaxes do libreto na voz do galego Quirós:

*I believe in the force that drives us past horizons of the mind... I believe that I could find in these dark seas the Great South Land./*

*Creo na forza que nos leva mais aló dos horizontes da mente... Creo que podería atopar nesas escuras augas A Grande Terra do Sul*

*East of India,*

*Ao este da India*

*West of the Solomons,*

*Ao oeste das Illas Solomon*

*South of Java,*

*Ao sul da Illa de Xava*

*A continent.*

*Un continente*

*A vast land from tropic to the pole,*

*Unha vasta treea dende o trópico ao polo*

*A past and future to unfold,*

*O pasado e o futuro por desvelar*

*A last grand enigma to be solved, O derradeiro grande enigma por desentrañar*

*This continent.*

*Este continente.*

E cando a personaxe de Quirós albisca o fracaso das suas frustradas viaxes analiza os posibles efectos perversos que acarrearía a colonización e contrástaa coua súa vision idealista das viaxes que emprenden os europeos cara a Australia

*If we had reached the Great South Land,  
With all our superstitions,*

*Se tivéramos chegado á Grande Terra do Sul  
Con tódalas nosas supersticións*

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

<i>Our arrogance, our ignorance,</i>	<i>A nosa arrogancia, a nosa ignorancia</i>
<i>Our covetous ambitions,</i>	<i>As nosas voraces ambicións</i>
<i>We should have spread our decadence,</i>	<i>Teríamos mostrado a nosa decadencia</i>
<i>Our fever and destruction,</i>	<i>A nosa febre e destrución</i>
<i>And stamped upon that bright new world,</i>	<i>E teríamos estampado neste novo e brillante</i>
<i>mundo</i>	
<i>The old world's dark corruption.</i>	<i>A corrupción escura do vello.</i>

Así, na ópera non só se reflexiona sobre as viaxes de Quirós e os seus logros ou fracasos, senón que se poñen nos seus beizos consideracións que proveñen dunha perspectiva postcolonial, de maneira que con esta perspectiva contemporánea de re-visión da historia de Australia preséntanse imaxes mais inclusivas e integradoras. O músico Peter Sculthorpe é coñecido por integrar os traballos dos pintores australianos como inspiración nas súas composicións, en particular as pinturas de Russell Drysdale (1812-1981) e probablemente estas visións dos artistas visuais australianos aparecen incardinadas na composición musical que conmemora a Quirós, e con seguridade na concepción plástica e estética da ópera para a televisión.

A obra de Sculthorpe sobre Quirós foi presentada no 27 de outubro do ano 2007 na sala de concertos da Casa da Ópera de Sydney auspiciada pola Embaixada de España en Australia, a séguese a programar alí, xa que inda no ano 2013 fixo parte do programa de concertos na capital Camberra. Adicionalmente, o compositor voltou aos temas e á música de Quirós e convertéuno nun oratorio titulado *The Great South Land* ( A grande terra do sul), que foi emitido na ABC Classic FM Sat 11May, 2013. A conversión de ópera en oratorio permite a súa representación en salas de concertos e sen requirir dun gran teatro. Este cambio da idea de que a obra se transforma para que poida chegar a públicos variados en diferentes lugares do país. Segundo Stephen Adams (2013), a evolución da personaxe de Quirós a través da literatura, da música e da ópera australianas desde os anos 1960 ate a actualidade vai reflexando as diferentes posicións do país e da intelectualidade en canto á concepción da súa identidade como pobo e á súa propia evolución, alexándose do eurocentrismo e recoñecendo a súa realidade desde posicións que asuman as súas propias complexidades e contradicións históricas (n.p.).

A galega Isabel Barreto, coetánea de Quirós, aparece tamén convertida en personaxe de novela, tanto na cultura española como na anglosaxona. Da mao do xornalista galego Pemón Bouzas entra Isabel Barreto nas letras hispánicas, en *El informe Manila: Isabel Barreto, la que surcó los Mares del Sur en busca de las rutas de las especias* (2005), e xa uns cincuenta anos antes o crítico literario, poeta e novelista británico Robert Graves (1895-1985), autor de novelas tan memorables como *I Claudius /Eu Claudio* (1934) tamén convertera en tema novelesco as viaxes de Isabel Barreto en *The Islands of Unwisdom* (1949) publicada en castelán como *Las islas de la imprudencia* (1984). Pedro Fernández de Quirós, como piloto principal da frota é a personaxe mellor retratada na novela de Robert Graves na que se analizan as causas dos fracasos futuros doa españois na conquista do Océano Pacífico, e da perda de poder no mundo por parte da coroa española.



**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Parte da historia da literatura australiana xira en torno á chegada de xentes ao país e a súa particular experiencia exploratoria no mesmo. As exploracións non son necesariamente xeográficas senón tamén psicolóxicas atopándonos con novelas de aprendizaxe coñecidas como Bildungsroman nas que as personaxes rememoran as súas vivencias na chegada ao país. Un dos novelistas que tratou en detalle esta cuestión é Peter Carey, que trata da chegada de xentes dos diferentes países do Reino Unido a Australia. En *True Story of the Kelly Gang* (2000) rememora as duras experiencias dunha familia irlandesa que trata de saír da súa pobreza mediante o seu asentamento nas antípodas no século XIX. Tamén neste período situa a viaxe de mozos e mozas ingleses que pretenden facer un proxecto vital coa súa chegada a Sydney. Isto sucede en *Oscar and Lucinda* (1988) na que se plantexa unha novela debedora do realismo máxico, que resucita un pasado non moi distante. As perigosas expedicións a través de selvas e xunglas australianas, as antigas descrições de cabalos e carros cruzando ríos e granxeiros e predicadores colonizando territorios virxes e descoñecidos, toman vida tanto na novela de Carey coma na versión cinematográfica de Gillian Armstrong (1997). Grazas ao libro e á película baseada no mesmo, podemos volver visitar o século XIX -cunha perspectiva posmoderna e poscolonial encarnada en ambas as dúas por medio dun narrador-personaxe, Bob, e recuperar unha imaxe aproximada das vilas, terreos, misións e portos australianos daquela época (Lorenzo & Alonso). Como nas novelas de García Márquez ou de Salman Rushdie, *Oscar and Lucinda* parece estar baseada tamén nas moitas posibilidades da casualidade e nas moitas limitacións do destino. Carey, utiliza un tipo de narración histórica desde una perspectiva actual, engadíndolle así un punto de vista avaliativo (Woodcock 73) e permitíndonos aprender dos erros do pasado, tanto persoais como colectivos (Lorenzo & Alonso). Carey cuestiona a relatividade das crenzas humanas: móvese entre a ironía e certa mágoa polos seus protagonistas. Oscar semella ir acumulando máis e máis culpa a medida que a película e o libro avanzan. Ao final terá que pagar polos seus erros e pecados. De certa maneira está a pagar tanto polos erros de seu pai como polos seus propios, coma se estivese a reparar o pecado orixinal, o mesmo que lles sucede aos europeos na emigración/colonización de Australia (Lorenzo & Alonso). O desexo de Oscar de atopar unha explicación lóxica á vida resulta ser un fracaso absoluto.

Carey crea claramente a personaxe de Lucinda Leplastrier como unha metáfora de luz fuxidía na vida de sombras de Oscar. Con todo, a súa personaxe está dotada dunha personalidade tan complexa que fai que a súa relación sexa intensa, complicada, potencialmente gratificante aínda que inútil e volátil. É unha herdeira australiana nova que quere dedicar toda a súa enerxía ao traballo no vidro debido ao seu capricho polas pingueiras de vidro do Príncipe Rupert. A sociedade de Sidney do século XIX non entende a esta empresaria australiana ilusionada co cristal. Ela centra toda a súa enerxía nun soño estético, agora mediatizado polas motivacións relixiosas de Oscar, fundar unha catedral de cristal nos territorios aborixes. Esta empresa, que podería ser esteticamente convincente, non ten sentido nin para o lugar nin para a xente e remata en nada. Deste xeito, o imperialismo criticase indirectamente a través da relixión e dise que sen dúbida rematará nun completo fracaso. Neste caso, a violencia úsase como a única maneira de estimular novas crenzas e de borrar as antigas, vellas e dominantes, que comparte a poboación indíxena, e que aínda está 'viva' a través dos espíritos que roldan a terra. Lucinda, aínda que se decata de que está namorada, está permanentemente illada e sempre hai unha distancia considerable entre ela e Oscar (359). O amor entre eles é menos profundo que a epopea inmersa nos seus soños. Dun



*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

xeito, estamos ante unha novela épica, pero a realidade é cruel mesmo cos soños épicos se están en contra da xente e da terra (Lorenzo & Alonso). O sentido da terra invade a novela e eles queren evitalo. Lucinda, ao final, adopta un fillo de Oscar e Miriam, que actúa como o emblema do seu amor e soños imposibles, xa que só poden facerse realidade despois da morte. A continuación da historia desta parella é un símbolo da historia actual de Australia. Adoptan unha nova terra para os seus soños e mesmo Lucinda adopta a filla que os seus soños non lle permitiron ter.

As características cinematográficas da novela de Carey chamaron a atención de moitos críticos desde a súa publicación. Polo tanto a novela chegou ao cinema sen dilación, da man da directora Gillian Armstrong, en 1997. Do mesmo xeito, moitos estudosos viron unha clara similitude entre a obra de Carey e as películas de conquistadores de Werner Herzog *Aguirre, Wrath of God* (Aguirre ou a ira de Deus) (1972) e *Fitzcarraldo* (1992) (Woodcock 84). De feito, *Oscar and Lucinda* considérase como o *Fitzcarraldo* australiano. Referíndose á súa versión cinematográfica da novela, a propia Armstrong, admite: "It was my little *Fitzcarraldo*" [Foi o meu pequeno *Fitzcarraldo*] (Carter). A historia de Herzog trata sobre a extravagante figura de Brian Sweeney Fitzgerald, que estaba decidido a conseguir diñeiro para a construción dun pazo da ópera no que el chamaba a vila fronteiriza, na xungla do Perú. A grandiosidade do proxecto é equivalente á súa aparente tolemia. Fitzcarraldo, como lle chamaban, tenta evitar os rápidos do río peruano transportando o barco de vapor por terra, dun río a outro. A película, magnificamente rodada (considérase unha obra mestra), describe esplendidamente a complexidade da tarefa hercúlea que están decididos a levar a cabo. A acción sitúase nun escenario exótico (de feito, o rodaxe resultou un pesadelo). A paisaxe contribúe á creación dunha atmosfera surrealista moi próxima aos parámetros do chamado realismo máxico. Contemplamos a loita entre as forzas humanas e as forzas da natureza, e o resultado é unha película violenta, máxica, asombrosa. Canto a *Oscar and Lucinda*, no seu filme Gillian Armstrong logra capturar o espírito da historia dun xeito clásico, respectando os símbolos que Peter Carey tanto gusta de utilizar, e tratando o núcleo da historia coa dose de emoción adecuada. En comparación co magnífico *Fitzcarraldo*, *Oscar and Lucinda* tamén trata de recoller as dimensións esenciais da natureza humana, chegando ao pouco frecuente equilibrio entre a razón e a tolemia. Oscar trata de levar a súa catedral de cristal ao interior do continente austral. Neste senso parece estar baseada na aventura de Rosendo Salvado tratando de levar o seu piano e os materiais para construír o mosteiro, no século XIX polo medio do bush australiano.

Tamén parecêu pertinente mencionar aquí dúas novelas de autores australianos contemporáneos nas que son moi relevantes os topónimos galegos. Trátase de *Eucalyptus* (1998), de Murray Bail, e *My Place* (O sitio de onde son ) (1987), de Sally Morgan. Na primeira novela o nome Corunna, que é a forma inglesa da cidade da Coruña, evoca un lugar lonxano con lendas e misterios. Na novela evócase a historia dunha australiana que se enamora dun estranxeiro escuro e atópanse diante dun espello milagroso que hai no faro da Coruña:

There's a place called Corunna in north-west Spain, he had said. A place of rocks – geological delirium. Corunna is known for just two things: foul weather, it never stops raining, and its lighthouse built of granite in the Dark Ages. Local families call it 'the Tower of Caramel.' [Hai un lugar chamado A Coruña no noroeste de España, dixera el. Un lugar rochoso, un delirio xeolóxico. A Coruña só se coñece por dúas cousas: o mal

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

tempo, nunca para de chover, e o seu faro, feito de granito na Idade Escura. As familias da zona chámana 'a torre de Caramelo']. (208)

O relato sobre A Coruña aparece como especular xa que se crea nas antípodas unha historia que reflicte a que sucede nesta cidade galega, a onde chega a namorada buscando ao seu amante, que xa non pode atopar (Cabarcos 265). Prodúcese polo tanto una relación especular entre o que lle ocorre á protagonista da novela en Australia e o que lle pasa a personaxe imaxinaria na que ela pensa e que ven á Coruña. Estes paralelismos están iluminados polos espellos que historicamente se usaban na torre de Hercules para darlle maior proxección á luz do faro, que parece de caramelo debido á cor do granito da súa fachada. Ellen tamén se encontra atrapada nunha torre metafórica á espera do seu amante. Nos reflexos hai sempre unha imaxe ao dereito e unha ao revés, e nesta ocasión é a muller da Coruña a que non atopa ao seu amado para que na imaxe inversa Ellen poida ser feliz co seu.

No caso de *My Place* de Sally Morgan o topónimo Corunna aparece como nome de lugar en "Return to Corunna" e como antropónimo ou apelido familiar en tres seccións que levan un título independente, denominadas "Arthur Corunna's Story" (A historia de Arturo Coruña), "Gladys Corunna's Story" (A historia de Gladys Coruña) e "Daisy's Corunna's Story" (A Historia de Daisy Coruña). Estes nomes proveñen do topónimo australiano Corunna Downs, situado en Australia Occidental, xa que un antepasado da protagonista provén dun rancho de alí: "Corunna Downs was named by my husband. There is a poem, 'Corunna'. He was reading a book at the time with the natives, and in it was a poem about Corunna, I think it was in Spain, so he named the station after that" [o meu home chamoulle Corunna Downs. Hai un poema, 'Coruña'. El estaba a ler un libro nesa época cos nativos e nel había o poema sobre A Coruña, creo que estaba en España, e púxolle o nome ao rancho polo poema] (168). O poema mais coñecido sobre a cidade no canon anglosajón é o escrito polo escritor irlandés Charles Wolfe sobre a Batalla de Elviña, coñecida no Reino Unido como Batalla da Coruña, e que aconteceu en xaneiro de 1809. Trátase da loita en España entre os franceses e os ingleses pola preeminencia en Europa e no mundo, denominada en Inglaterra Peninsular War e que no noso país é coñecida como Guerra da Independencia. Os ingleses considerábanse inferiores en forzas e decidiron evitar a confrontación coas tropas Napoleónicas e retirarse por mar a través do porto da Coruña. A estratexia foi exitosa pero o propio xeneral británico ao mando, Sir George Moore, morreu na loita nos outeiros de Elviña situados á entrada da cidade da Coruña, hoxe campus universitario de Elviña. O poema "On the Burial of Sir John Moore after Corunna" [O poema de Sir John Moore despois da Coruña] que Wolfe publicou por primeira vez na revista *Newry Telegraph* en 1817, e posteriormente de maneira anónima na escocesa *Blackwood's Magazine*. O poema chamou a atención de lectores ilustres como Lord Byron, Edgar Allan Poe ou George Orwell e de antólogos varios que continuaron a difundilo hasta que chegou a ser a elexía patriótica mais difundida no Imperio británico (Cabarcos 2008: 269), e que fai parte obligatoria da educación de todos os escolares anglosaxóns. Mesmo a escritora galega Rosalía de Castro quixo participar dese duelo literario e publicou un poema titulado "Na tumba do Xeneral Sir John Moore". Neste contexto a loita de poderes que se estableceu en Europa ao principio do século XIX a través desta cidade galega é representada na narrativa Australiana cunha significación diferente xa que o poder colonial toma posesión de novos territorios, nos que se inclúen os aborixes -que pasan a servir aos británicos e mesmo seren da súa propiedade- e que son chamados cos nomes e apelidos que lles poñen os amos, evitando así recoñecer a súa propia identidade, orixe e cultura. Como di Nan referíndose aos aborixes

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

dos ranchos no século XIX, esto é no tempo de Salvado, “in those days, we was owned, like a cow or a horse” [naqueles tempos, nós eramos propiedades, como unha vaca ou un cabalo] (337). É dicir, non tiñan entidade humana senon como animais de traballo. O nome Coruña, que na metrópolis se asociaba co lugar de liberación do xugo napoleónico en España e o primeiro paso para a derrota final, pasa a ter na novela de Sally Morgan significados varios dependendo de si o pronunciaban os propietarios ou os aborixes. No caso das mulleres esta sumisión é dobre xa que sofren tamén explotación sexual por parte do amo do rancho. Despois dunha relación sexual con Annie nace Nan, que pasa a ser persoal da finca e con quen o amo ten unha relación incestuosa que produce novos traballadores para a plantación (Cabarcos 2008: 274). Andando o tempo, a vella facenda denominada Coruña pasa a ser unha base aérea para as forzas australianas na Segunda Guerra mundial adquirindo de novo unha significación de lugar de liberación do xugo das tropas do Eixe, e incluso recibe posteriormente un recoñecemento polo desenvolvemento dos labores agrícolas no Noroeste australiano.

Como vemos a relación de Galicia con Australia pervive nos topónimos, ben levados por Galegos ou por viaxeiros que os mantíñan de maneira simbólica na súa iconografía. A complexidade da significación multiplícase en Australia eponse de manifesto dependendo do período no que se analicen e do punto de vista desde o que se faga.

Existen outros elementos da cultura de Galicia que perviven na actualidade na cultura e literatura australianas. Trátase dos Galegos que emigraron a ese país nas grandes migracións marítimas dos anos cincuenta e sesenta desde aquí ou desde outros países nos que recalaran con anterioridade tales como Brasil, Francia ou Inglaterra, entre outros. Os Galegos e os españois chegaron en vapores fletados polo goberno daquel país en programas coñecidos como “Canguro”, “Eucaliptus”, “Emu”, “Kerry”. Tamén chegaron continxentes de aproximadamente 500 mulleres solteiras nun programa denominado “Marta”, reclutadas en colaboración coa igrexa española para acompañar no país austral aos máis de 7000 homes que emigraron daquela (Boland). Moitos encontraron en Australia o mellor futuro ao que aspiraban, e especialmente os seus fillos, anque para outros non o foi tanto.

Algúns destes emigrantes están publicando en inglés textos nos que utilizan a Galicia como tema. Un destes autores é Félix Calviño, ou Calvino, como é coñecido nas antípodas e que foi nado no ano 1944. Este autor reflexa as memorias da súa infancia en Galicia e expón na súa literatura as dificultades da emigración desde o punto de vista dun galego, convertendo as vidas de tantas xentes en literatura que poida ser compartida por lectores de diferentes continentes. Un dos seus textos é unha colección de relatos *A Hatful of Cherries Short Stories* [Un pucho de cereixas] foi publicado no ano 2007 e reeditado en 2011. Xa desde o comezo tivo un grande éxito, que foi comentado no congreso sobre Australia que celebramos na Coruña por esas datas. Eses dazaseis relatos son os dun autor que icónicamente procede doutra parte. Parece irónico que o nome da súa aldea natal sexa precisamente Alemparte en Lalín, pero que domina a lingua inglesa e que decidiu dedicarse á literatura na madurez deixando a súa florecente carreira como empresario en Australia. Roy Boland, da Universidade de Sydney indica que publicou nas revistas máis prestixiosas das antípodas como *Quadrant* nas que colaboran autores da talla de Peter Carey ou David Malouf (Alonso). O seu uso da lingua inglesa é excepcional pero desa mezcla do galego particularmente nos temas de ‘Don’t Touch Anything’ (Non toques a nada), ‘Detour’ (O desvío) ou ‘Basilio’ e do alleo da lingua e cultura australianas saen textos dunha beleza estrana que lle aportan moito atractivo. Según o profesor Boland Félix Calviño decide usar temas Galegos e escribir como os autores

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

anglosaxóns, e de esa mezcla sae a sus orixinalidade. Como él mesmo indica no prefacio ao seu libro de relatos deixou Galicia para non ter que facer o servizo militar obligatorio no Franquismo. O autor declarou nunha entrevista que a escrita lle permitiu adprender moito e aprofundar nas conexións entre a memoria e a imaxinación. Trata temas como a infancia, a dureza da postguerra en Galicia, pero tamén sucesos aparentemente sen importancia acaecidos nas rúas das cidades australianas e que traslocen un suspense, un azar ou unha traxedia profunda. Os diferentes lugares onde acontecen as historia non fan o libro deslabazado senon que resulta arquetípico da esencia australiana, historicamente composta por emigrantes. Os contos están cheos de tenrura, humor e ironía nos temas cotiás cun estilo sinxelo e claro, como acontece coa frase seguinte: "Grandfather had become disillusioned with women when my Grandmother died young and without his consent" (Calvino, 2007: 42) (O abó desencantouse das mulleres cando a aboa morrera nova e sen permiso del).

Cando decimos éxito non nos anima o lexítimo orgullo de Galegos a magnificar a obra dun compatriota senón que ven avalado pola voz dun dos grandes autores da literatura australiana, David Malouf (1934- ), dramaturgo e poeta, pero coñecido especialmente polas suas novelas *Fly Away Peter* (1982) e *Remembering Babylon* (1993). En torno á colección de contos de Félix Calviño Malouf dixo: "[...] trátase de recordos doutras vidas noutro lugar, algo moi vivo, emocionante, humorístico, estrano, un regalo para o lector, escrito dun xeito austero e tenro. Calviño é a nova voz nesta habitación, unha voz que te fai parar, individual, e, agora que nos demos conta de que existe, resulta que é indispensable para todos os que construen a nosa historia". Esta afirmación de Malouf sobre un libro de relatos de tema galego como coaduvante á construción da historia de Australia, e o que aportaron á mesma os inmigrantes está relacionada coa esencia do país mesmo, construído desde a periferia e por inmigrantes de toda clase. Australia é un país todavía inexplorado, no que a meirande parte da poboación se situa na periferia, mirando cara o océano e parcialmente de costas á todavía terra ignota. É por eso que se conforma cunha boa parte de emigrantes que aínda senten que están a explorar o territorio. Neste contexto os escritores contemporáneos teñen a percepción de que Australia non é todavía un país, porque non falan desde dentro senon desde a periferia, en verbas da poeta e conservacionista Judith Wright (1915-2000) esta idea foi plasmada así: "Australia is still, for us, not a country but a state of mind. We do not yet speak from within her, but from the outside." (1969: 301). Polo tanto se entendemos que a realidade no imaxinario colectivo australiano é a dunha comunidade imaxinada a partires de xentes de moitas orixes diferentes (Anderson 1983) comprenderemos a afirmación de Malouf de que os textos dun autor de orixe Galego e que falan de realidades galegas contribuen á construción da historia de Australia. Neste senso a periferia e as marxes confórmanse como un lugar de creación e de poder e convérsense en centrais na historia contemporánea da literatura australiana (Hooks 1990: 152).

O escritor australiano Venero Armanno (1959- ) dixo na presentación deste libro de contos que, no estilo de Calviño, non hai romanticismos, ten un estilo moi natural. Tamén aseverou que non cré que esté lonxe de Lampedusa, de Svevo, de Italo Calvino (¡pero non son parentes!) ou do seu favorito, Cesare Pavese", engadío.

Un dos contos de Félix Calviño foi adaptado para o cine nun corto titulado "Unfinished Thoughts" (Pensamentos sen rematar). Tivo un grande recoñecemento en Austrlia xa que estivo nominado para oito premios de cine de Australia do Sur (South Australia Screen Awards) e conseguiu o de mellor actriz, Chantal Contouri. Cando vemos a película, anque ten

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

un director de orixe grega, Dimitrios Pouliotis, e ambienta o film na cultura dese país, podemos ver a Galicia da emigración sen dúbida algunha.

Félix Calviño acaba de presentar en xaneiro de 2014 unha novella titulada *Alfonso, e que de novo contou con escritor David Malouf na presentación, celebrada o 20 de febreiro de 2014 en Sydney. O escritor de orixe Italiano Venero Armano sobre esta nova novela breve afirmou "Alfonso is a gentle yet searching exploration of a Spanish migrant's feelings and experiences in the country Australia used to be more than forty years ago. Felix Calvino infuses the stuff of everyday life with tenderness and magic. He recovers a lost time and sensibility. The past shimmers back to life" (Alfonso é unha exploración profunda e delicada a un tempo dos sentimentos e experiencias dos emigrantes que cegaron á Australia de hai corenta anos. Félix Calviño inocular os temas da vida cotiá con ternura e maxia. Recupera a sensibilidade dun tempo perdido. O pasado reloce de volta á vida.) Tamén se indica na presentación do libro que nesta experiencia de emigración entrégase todo a cambio da seguridade material. Nunha entrevista o autor fala das súas cinco influencias literarias fundamentais, trátase de Cervantes, Flauvert, Chechov, Hemingway e García Márquez (Horner).*

Ao igual que coas óperas, composicións musicais e películas sobre o galego Quirós, que aparecen mencionadas nun artigo titulado "Imagining Australia" (Adams n.p.) no caso de Peter Carey se trataba sobre a construción e explotación e exploración do país no século XIX por parte de británicos chegados a Sydney. Sally Morgan e Murray Bail utilizan o Nome da cidade da Coruña con significacións diferentes das que ponderan ter para os habitantes dela, para os británicos que o recordaron, para os australianos que viviron na zona segundo as épocas e as vidas que levasen. A materia de Galicia tamén aparece noutros escritores australianos contemporáneos como é o caso de Félix Calviño co que a cultura rural da Galicia posterior á guerra civil entra a formar parte do imaxinario colectivo das orixes multiétnicas da Australia actual. Na conformación do que creemos que é un país entran a facer parte dela as imaxes que del temos, nos mapas, nos periódicos, e nas súas manifestacións artísticas, e así creemos que Galicia é parte constitutiva da literatura australiana contemporánea.

### **Bibliografía**

Adams, Stephen. "Imagining Australia" Australian Music, 7 May 2013  
<http://www.abc.net.au/classic/content/2013/05/07/3753891.htm>

Alonso Giráldez, José Miguel. "Félix Calviño publica en inglés un libro de relatos galaicos en Australia" *El correo gallego*. 18-V-2008.  
<http://www.elcorreogallego.es/indexSuplementos.php?idMenu=15&idNoticia=301035&idEdicion=892>

---. "A literatura emigrante de Félix Calviño: desde a Galicia da infancia á Australia contemporánea" *Galicia hoxe*. 27-3-2008.  
<http://www.galiciahoxe.com/?idEdicion=834&idNoticia=301035>

Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Londres: Verso, 1983.

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Anderson Imbert, Enrique. *El realismo mágico y otros ensayos*. 1976. Caracas: Monte Ávila ed., 1992.

Bail, Murray. *Eucalyptus*. 1998. Londres: Harvill Press, 1999.

Bhabha, Homi K. "Signs Taken for Wonders: Questions of Ambivalence and Authority under a Tree outside Delhi, May 1817." *The Location of Culture*. Londres e Nova York: Routledge, 1994. 102-122.

Boland, Roy. *Antípodas Monographs*. 2008.

Bosch Barrett, M. *Doña Isabel Barreto. Adelantada de las islas Salomón*. Barcelona: Juventud., 1943.

Bouzas, Pemón. *El informe Manila*. Martínez Roca. Madrid, 2005.

Cabarcos Traseira, María Jesús. "Landscaping and Narrating White Australian-ness in Murray Bail's *Eucalyptus*." *Oral and Written Narratives and Cultural Identity: Interdisciplinary Approaches*. Studies on Themes and Motifs in Literature Series. 90. Eds. Francisco Cota Fagundes e Irene Maria F. Blayer. Nova York: Peter Lang, 2007. 189-201.

Calvino, Félix. *A Hatful of Cherries: Short Stories*. Kew VIC: Arcadia (an imprint Australian Scholarly Publishing, 2007.

---. "They Are Only Dreams" *The Barcelona Review. Fast Forward, Vol. 2*, eds. K. Scott Forman, Kona Morris, and Nancy Stohlman, FF>> Press, 2009.

--- *Alfonso*. Sydney: Arcadia, 2013.

Carey, Peter. *Oscar and Lucinda*. St Lucia: U of Queensland P, 1988.

---. *True Story of the Kelly Gang*. 2000. Londres: Faber, 2002.

---. *Oscar and Lucinda*. Perf. Ralph Fiennes, Cate Blanchett. Twentieth Century Fox, 1997. CD-Rom, 2005.

Carter, Helen. "Gillian Armstrong." *Senses of Cinema*. 15 Sept. 2006.

<http://www.sensesofcinema.com/contents/directors/02/armstrong.html#16>.

"Charles Wolfe." EIRData (Princess Grace Irish Library Electronic Dataset). *Princess Grace Irish Library*, Mónaco. 20 oct. 2007

<[http://www.pgileirdata.org/html/pgil\\_datasets/authors/w/Wolfe,C/life.htm](http://www.pgileirdata.org/html/pgil_datasets/authors/w/Wolfe,C/life.htm)>.

Clare Archer-Lean. "Review of *A Hatful of Cherries*." *Social Alternatives*. 26, 4, 2007.

[http://ahatfulofcherries.blogspot.com.es/2008/11/review\\_11.html](http://ahatfulofcherries.blogspot.com.es/2008/11/review_11.html)

Clarke, Manning. *A History of Australia*. 6 vols. Melbourne: Melbourne UP, 1962-1987.



**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

- Craven, Peter. "Review of the film *Oscar and Lucinda*." *Australian Book Review* 198 (1998): 25-26
- Edwards, Jonathan. "Sinners in the Hands of an Angry God." 1741. *The Norton Anthology of American Literature*. 4ª ed. Vol. 1. Nova York: Norton, 1994. 412-423.
- Elías De Zevallos, Hilda. *El entorno de Isabel Barreto Castro de Mendaña y su viaje hacia las islas Salomón*. Lima: Asociación Nacional Pro-Marina del Perú., 1995.
- Fernández De Quirós, Pedro. *Descubrimiento de las regiones Australes*. Roberto Ferrando Pérez (Ed.). Dastin Historia. Madrid, 2000.
- Fernández-Shaw, Carlos M. *España y Australia: Cinco siglos de historia = Spain and Australia: Five Hundred Years of Relations*. Ed. Mercedes Palau & Alonso Ibarrola (Madrid: Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, Ministerio de Asuntos Exteriores de España, 2000), 83-89.
- Gil, Juan. *Mitos y utopías del Descubrimiento. El Pacífico*. Madrid: Alianza Universidad. 1989.
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad*. 1967. Edición conmemorativa. Madrid: Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española & Alfaguara, 2007. Trad. Gregory Rabassa, *One Hundred Years of Solitude*. Nova York: Harper and Row, 1970.
- Gobierno de Australia, Oficina de Patrimonio. "Corunna Downs Station and Former Wartime Airbase Given Protection." Nota de prensa. 10 abril 2007. 5 nov. 2007  
[http://www.heritage.wa.gov.au/h\\_media/pr\\_0704.html#rel1](http://www.heritage.wa.gov.au/h_media/pr_0704.html#rel1)
- Graeber, Laurel. "Made for Each Other". Review of *Oscar and Lucinda* by Peter Carey." *New York Times*. 29 Maio 1988.
- Graves, Robert (1949). *The Islands of Unwisdom*. London: Carcanet, 2003.
- , *Las islas de la imprudencia*. Barcelona: EDHASA, 1984.
- Hervé, Roger. *Chance Discovery of Australia and New Zealand by Portuguese and Spanish Navigators between 1521 and 1528* (Palmeston North: The Dunmore Press, 1983)
- Herzog, Werner, dir. *Aguirre, Wrath of God*. Perf. Klaus Kinski, Helena Rojo, Ruy Guerra, Peter Berling. Hessischer Rundfunk, 1972.
- . dir. *Fitzcarraldo*. Perf. Klaus Kinski, Claudia Cardinale, Paul Hittscher, Miguel Ángel Fuentes, José Lewgoy. Werner Herzog, 1982.
- Hickman, Kennedy. "Napoleonic Wars: Battle of Corunna." *About.com: Military History*. 21 oct 2007<<http://militaryhistory.about.com/od/battleswars1800s/p/corunna.htm>>.
- Horner, Anna. "Félix Calvino, author of 'A Hatful of Cherries,' makes U.S. debut." *Baltimore Literature Examiner*. July, 30, 2009. <http://www.examiner.com/article/f-lix-calvino-author-of-a-hatful-of-cherries-makes-u-s-debut>



**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

- Hooks, Bell. *Yearning: Race, Gender and Cultural Politics*. Boston MA.: South End P., 1990.
- Lorenzo Modia, M J. & Alonso Giráldez, J. M. "Peter Carey *Oscar and Lucinda*." *Antípodas Monographs*. 2008.
- Majó Framis, Ricardo. *Navegantes y conquistadores españoles del siglo XVI*. Madrid: Aguilar., 1946.
- Mather, Cotton. "A People of God in the Devil's Territories." De *The Wonders of the Invisible World. The Norton Anthology of American Literature*. 4ª ed. Vol. 1. Nova York: Norton, 1994. 320-322.
- Márquez De La Plata, Vicente María: *Mujeres de acción en el Siglo de Oro*. Castalia. Madrid, 2006.
- Martínez Shaw, Carlos (Ed.): *El Pacífico español. De Magallanes a Malaspina*. Lunwerg. Madrid, 1988.
- McAuley, James. *Captain Quiros*. Sydney: Angus & Robertson, 1964.
- McIntyr, K.G. *The Secret Discovery of Australia: Portuguese ventures 200 years before Captain Cook*. London: Souvenir Press, 1977).
- . *The Rebello transcripts : Governor Phillip's Portuguese prelude*. London: Souvenir Press, 1984.
- Migués, Vitor. "A Casa do Maluco." *Antípodas Monographs*. Ed. Lorenzo Modia, M. J. & Roy Boland. 2008.
- Morgan, Sally. *My Place*. 1987. Londres: Virago Press, 2003.
- Orwell, George. "The Lion and the Unicorn." Charles' George Orwell Links. 2008. 5 set. 2007 <<http://www.netcharles.com/orwell/essays/lion-andunicorn1.htm>>.
- Pittarello, Elide (Ed. e Int.): *Pedro Fernández de Quirós. Viaje a las islas Salomón (1595-1596)*. Consiglio Nazionale delle Ricerche. Bulzoni Editore. Roma, 1990.
- Prieto, Carlos: *El Océano Pacífico: Navegantes españoles del siglo XVI*. Alianza Editorial. Madrid, 1984.
- Poe, Edgar Allan. Nota non publicada de "The Burial of Sir John Moore." Ca. 1825. Reimp. "Notice of The Burial of Sir John Moore." 20 ago. 1999. Edgar Allan Poe Society of Baltimore, Inc. EE.UU. 20 out. 2007 <<http://www.eapoe.org/works/criticism/wolfe.htm>>.
- "Poe's Criticisms." *The Works of Edgar Allan Poe*. The Edgar Allan Poe Society of Baltimore, Inc., EE. UU. 20 ago. 1999. 20 out. 2007 <<http://www.eapoe.org/works/criticism/wolfe.htm>>.

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

“Sally Morgan: Claims of Fabrication.” *Cover Stories*. NineMSM. 21 mar. 2004. Per. Helen Dalley. Transcripción <[http://sunday.ninemsn.com.au/sunday/cover\\_stories/article\\_1507.asp](http://sunday.ninemsn.com.au/sunday/cover_stories/article_1507.asp)> 5 sept 2007.

Sculthorpe, Peter. *Visións of Captain Quirós: for Guitar and Orchestra*. London: Faber, 1980.

----. *The Great South Land*. ABC Classic FM Sat 11May, 2013

--- & Brian Bell. *Quirós*. ABC TV film. 1982.

Stormon, E.J. *The Salvado Memoirs*. Nedlands: University of Western Australia, 1998.

“The Battle for Elvina.” The Portsmouth Napoleonic Society, Portsmouth, Inglaterra. Set. 1999. 20 oct. 2007 <<http://www.pns1814.co.uk/corunna.htm>>.

Wolfe, Charles. “The Burial of Sir John Moore after Corunna.” *The Oxford Book of English Verse: 1250-1950*. Ed. Helen Gardner. Oxford: Oxford UP, 1979. 579-580.

**BISHOP ROSENDO SALVADO'S VISION OF ABORIGINAL MISSION WORK IN THE VICTORIA  
PLAINS OF THE COLONY OF WESTERN AUSTRALIA**

**ANNA HAEBICH**

John Curtin Distinguished Professor

BA (Fine Arts), BA (Hons, Anthropology), PhD (Social History)

Curtin University, Western Australia

Rosendo Salvado was one of thousands of missionaries swept up in the great missionizing drive of British and European colonial empires during the nineteenth century. However, he is one of only a few whose memory is still honoured today.

In the early decades of the nineteenth century governments, churches and humanitarians seeking to temper the human destruction wrought by colonisation on Indigenous populations, looked to missionaries to spearhead a process of benevolent change. The recommendations of the 1837 Select Committee of the House of Commons, known as the Buxton Report, set out the strategy for “Christianising and civilising” Indigenous peoples to become British subjects and concluded that ‘every tribe of mankind is accessible to this remedial process’. (British Parliament: House of Commons 1838, p.44) However, many settler colonists in Australia were no longer convinced of such achievements and emerging theories of race, evolution and Social Darwinism reinforced their pessimism over the nineteenth century. Transnational humanitarian optimism and

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

settler colonist pessimism framed the development of Salvado's idiosyncratic vision of missionizing that was judged as enlightened and compassionate for its times and a showcase of charitable reform. Yet, like other missionaries Salvado's philanthropy inevitably became enmeshed in the dynamics of colonial dispossession and loss with repercussions that resonate into the present. This paper addresses Salvado's life work through the fractured lens of competing and clashing forces that enabled and challenged his determination to achieve his vision in the distant outpost of the Swan River Colony on the west coast of Australia.

Salvado dedicated his life to the Church. Born in Tui in Galicia in Spain in 1814 into an educated and musical family he entered the Benedictine Abbey of St Martin of Compostela at the age of fifteen where he was the organist and studied philosophy and the liberal arts until he went into exile in Italy in 1838 following Spain's 1835 anti-clerical revolution. He was ordained as a priest in 1839 and 'his great epic' in the Australian colonies began to take shape. (William 1967, p. 1) The Bishop of Sydney and English Benedictine, John Bede Polding, proposed that Salvado join him in Sydney but a meeting in Rome with the Bishop of Perth, John Brady, decided his vocation to work with Aboriginal people in Western Australia. Pope Gregory XVI, also part of the Benedictine monastic family, farewelled Salvado and fellow missionary Joseph Serra with this reminder of the order's great missionary tradition:

... remember you are sons of St Benedict, our great founder. Remember all those Apostles who were your brothers, who converted whole peoples and nations to the faith, and educated them in the ways of civilized life. Remember that you are setting out on the same road as was trodden by them. (Cited in Russo 1980, p. 21)

The men sailed with Bishop Brady and arrived at the Swan River Colony in January 1846. Their prospects in the colony seemed grim. Founded in 1829 this was a struggling colonial outpost of British Protestant settlers attuned to the antagonisms of nationality and religion. Support for Aboriginal missions had flagged in the colony after they failed to turn out useful workers to relieve the disastrous labour shortages plaguing the colony. A likely powerful ally, Governor Hutt, known for his philanthropic efforts to protect, educate, train and reform Aborigines left the colony the month after Salvado and Serra arrived. Governor Fitzgerald who arrived in 1847 was preoccupied with the introduction of convict transportation in 1850 to solve the labour crisis. Outside the colony the Church hierarchy in Sydney led by Bishop Polding welcomed his fellow Benedictines and Salvado could always find a sympathetic ear in Rome. However, the local parish of predominantly Irish working class families had little interest in Spanish monks and the fledgling Catholic diocese was without political influence or money. The only other Catholic missionaries in Australia at the time were Passionist priests on Stradbroke Island off the Queensland coast who left in 1846 and the Sisters of Mercy in Perth. The men shared little in common with other missionaries to the Swan River Colony who belonged to British evangelical Protestant movements that were spreading their philanthropic endeavours out into the colonies. Jessie Mitchell described them as being 'characterised by lower-middle class or artisan backgrounds, passionate religious faith and a strong belief in hard work, individualist aspirations and the value of the respectable bourgeois home'. (Mitchell 2011, p. 4) They were typically married

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

couples with families and little money and in Perth they worked with Aboriginal children who they kept in dormitories away from their parents' influence. The only missionary in the colony in 1846 was the Methodist Reverend John Smithies who, in 1845 after repeated deaths, moved his children's mission to the suburb of Wanneroo and then to York east of Perth but the deaths continued and the mission was closed in 1854.

Salvado was fortunate to begin his work in 1846 in the Victoria Plains north of Perth. Lands to the east and south of the town were already settled and under cultivation but in this district the Aboriginal custodians of the land, the Yuit people,<sup>1</sup> continued to live as hunters and gatherers in small family groups on defined tracts of land according to their strict codes of law and sustaining spiritual beliefs, seeing only the occasional explorer or shepherd. Initially Salvado and Serra chose the approach of itinerant missionizing to come to know the Yuit people and their culture and, through personal example, to begin their conversion. Salvado's party of men lived and travelled with them, shared their food and shelter, tended their children, healed their sick and wounded and performed other tasks that their hosts 'found most bothersome'. Etchings in a document presented to the Pope to elicit his support depicted the men as benevolent figures ministering to grateful noble savages but their lived experience was far different. (State Library of Western Australia, 77600P) Salvado recorded that their Yuit hosts tolerated them but rejected their efforts to evangelise. Instead the Europeans were being transformed as they trudged through the bush in their black habits patched with kangaroo fur and tied at the waist with kangaroo gut and shoes made from wood and kangaroo skin. (Stormon 1977, p. 53) The men suffered extreme hardships and emotional strain and one of the party died. After months of debilitating conditions Salvado felt obliged to find a permanent mission site and, drawing on Yuit knowledge, he selected excellent pasture and farming land on the banks of the Moore River some 161 kilometres from Perth. The site was named Nova Norcia or New Norcia after the birthplace of Saint Benedict. (Harris 1994, p. 296) A small Synod met to discuss future directions for the Benedictine mission effort in Western Australia and the mission was opened on the 1<sup>st</sup> of March, 1847..

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

The foundations of Salvado's vision were explained at the synod meeting. The mission would comprise a Spanish village-based farming community of Benedictine monks and local Aboriginal land owning groups. Salvado believed that this was vital for success: remaining within their traditional territories with their land held in trust for them by the missionaries would give Aborigines a sense of 'social stability' denied to those forced off their lands. (Russo 1980, p. 136) Salvado believed that only in this way would they come to respect a civilised way of life. On the mission families would adopt a settled life in cottages grouped around a central monastery and chapel. Instructed by the monks the men would work on mission land and their own small plots and contribute to their keep while their wives looked after the home and the children attend school from home for a few hours each day. Through patient explanation and the monk's lived example, they would all gradually learn the Christian way of life as well as 'moral and civil improvement'. (Russo 1980, pp. 158-9) The result would be a community where monks and Aborigines shared the 'products of their labours ... the values of their lives' and 'a sense of belonging'. (Russo 1980, p. 125) Salvado insisted that the mission be kept segregated from the outside world. His observations of colonists' abusive treatment of Aborigines and their 'degrading' influence drove his determination to create a 'buffer zone' where they could remain until they were 'mentally and technically prepared to live among the white population'. (Russo 1980, p. 136)

This vision may have appeared novel to local colonists accustomed to the small mission children's home, but the model of settled farming villages had precedents in centuries of Catholic missionary endeavour with Indigenous peoples in North and South America, for example, the 21 missions set up in Texas and California by order of the Spanish Crown in the eighteenth and early nineteenth centuries to convert Native Americans to Christianity and sedentary agriculture and to extend settlement in the area. Salvado was also heir to the Benedictine missionary tradition dating back to the earliest years of the Christian church in Europe. The Benedictine path involved far more than preaching for conversion. Through their own labour the monks created productive farming lands, built monasteries, churches, schools and villages, encouraged local people to adopt agriculture and the habits of work, improved their social and cultural conditions and promoted a love of learning amongst their children. For the monks the Benedictine Rule laid out a common sense, practical monastic way of life based on spiritual devotion and manual labour as the essence of spiritual discipline, organised around the ideals and bonds of monastic family life and values of obedience, humility, charitable care for the sick, young and the elderly and hospitality to visitors. (Dubos 1974) This created a meaningful and sociable way of life that contrasted with the isolated, lonely lives of most missionaries in the Australian colonies. The 1846 Synod had explicitly recognized the central importance of the Benedictine Rule for Salvado's mission:

... the way of life of the Benedictines, occupied as they are with prayer, preaching and work in the fields, was the only one, according to the verdict of experience, to inspire confidence and secure the conversion and proper civil formation of the natives. (Stormon 1977, p. 71)

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Over the years Salvado steadfastly maintained the Benedictine stance that in mission work 'religious instruction and physical work, both at the same time, ought to take the first and leading place.' (Cited in Hasluck 1970, p. 98)

There were also glimpses of Salvado's vision in the 1837 Buxton Report's exposition on British colonial policy, especially its advocacy for missions on large reserves of land to achieve Aborigines' 'social and political improvement' through instruction in the techniques of agriculture, the habits of work and a settled and Christian way of life. (Cited in Hasluck 1970, p. 55) The report recommended the recognition of Indigenous land ownership and rights to negotiate payments and compensation for land taken over for settlement. Revenue raised in this way would be used to finance the missions. What was missing was Salvado's insistence that the people should live in missions on their own land. Also, in contrast to Salvado, who looked to work with all age groups, the Report recommended that education and training of the children should be 'among the foremost of the cares of the missionaries'. (British Parliament: House of Commons 1838, p. 83) Although the Report was received enthusiastically in Britain, its recommendations were largely ignored in the Australian colonies, which had contributed little to the report, and the British government did not actively promote their implementation there.

As we have seen Salvado's vision was out of step with the profound pessimism about mission endeavour in the Australian colonies where the fate of Protestant children's homes had convinced most officials and missionaries that they were 'doomed to failure'. In the early 1840s the British Secretary for State concluded: 'I have the greatest doubts as to the wisdom or propriety of continuing the missions any longer. I fear that to do so would be to delude ourselves with the mere idea of doing something. (Cited in Harris 1994, p. 23) His sentiments were repeated in evidence from Lutheran missionary William Schmidt to the 1845 *Select Committee on the Condition of the Aborigines in New South Wales* appointed to consider 'the best means of promoting their welfare' that efforts to civilise had been 'in every experiment a pitiable as well as a mischievous failure'. (Cited in Harris 1994, p. 120, p. 131) Missionaries pointed to the many practical reasons for their problems – lack of funding, internal disputes, the colonists' immoral example and Aboriginal deaths – however, most blamed what Schmidt called 'their deplorable degradation and wretchedness'. (Cited in Harris 1994, p. 120) Salvado later commented that their ideas were 'nothing better in fact than [those] of the settlers, and for this reason the result was much the same'. (Stormon 1977, p. 120)

The missionaries' conflicted opinions blocked their vision of any positive outcomes for the future. They agreed that Aborigines had souls and were capable of redemption but also that they were on the lowest scale of humanity and that contact with colonists only further degraded their condition. There was a growing conviction that they were doomed to extinction and so mission work was futile. They could see no further than protection in segregated missions from the worst abuses of colonisation and removal of Aboriginal children from their families to be 'Christianized and civilized'. An exception was Bishop Polding who offered an explanation based on Aboriginal experiences of colonisation that must have influenced Salvado's strong convictions:

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

... the want of success must be attributed to the bad feeling and want of confidence, naturally caused by the mode in which possession has been taken of their country – occupation by force, accompanied by murders, ill-treatment, ravishment of their women, in a word, to the conviction on their minds that the white man has come for his own advantage, without any regard to their rights. ... Let charity and Christian equity ... be used, and from esteem and affection will proceed confidence. Without this you will neither civilise nor Christianise. (Cited in Harris 1994, p. 121)

The missionaries' views reflected general attitudes in the Australian colonies that were driven by the imperatives of economic development and expansion and buttressed by racial doctrines and belief in the absolute superiority of the 'British race'. These attitudes would crystallise in the late nineteenth century in Social Darwinian beliefs in the inevitable, God-ordained extinction of Aboriginal people. But already in 1851 an editorial prefiguring these theories in the *Perth Gazette* explained that 'so certain is this result to follow colonisation that we may almost look upon it as one of the mysterious ways of Providence, it is out of human power to alter or fathom'. (Shellam 2012, p. 114) Salvado was 'attuned' to the influence of racial theories and challenged his contemporaries' assumptions, explaining that the deaths were the result of 'white man's disease, arsenic poisoning, and murderous shooting'. (Shellam 2012, p. 115)

New Norcia Mission was opened on 1 March 1846. During its formative years from 1846 to 1867 Salvado advanced his vision 'by the sweat of his brow': 'dressed in dungarees ...he drove his bullock cart, felled trees, ploughed, sewed, and planted'. (William 1967, np) He also honed his skills as entrepreneur, politician, businessman, religious leader, negotiator and musical performer, notably raising 70 pounds at a piano concert he staged in Perth. Developing the mission meant creating links with powerful individuals, obtaining funding and recruits, acquiring sufficient and suitable land, establishing a profitable pastoral and agricultural enterprise and attracting Aboriginal people to the mission. In doing so Salvado had to work across several local and transnational domains: the Swan River Colony, Australia's other settler colonies and the British colonial government; the Catholic diocese in Perth and the colonial church hierarchy; the Benedictine Order and the Roman Catholic Church centred in Rome; his allegiances and patrons in Spain; and the Yuit people inside and outside the mission. This required a leader with intellect and vision, a man of the people who was also a sophisticated cosmopolitan with the patience and stamina to surmount the obstacles he encountered.

Salvado could expect little financial assistance from Perth. The governor provided no funding to establish the mission and from 1862 contributed only 100 pounds per annum. Nor could the small Catholic congregation in Perth assist; for a time mission earnings were siphoned off for its support and Salvado had to resist pressure to make New Norcia an ongoing source of revenue for the Perth Diocese. The mission had to rely on its developing pastoral and farming enterprises and the generosity of benefactors in Europe. Campaigning for funds and recruits necessitated Salvado's long absences in Europe and he travelled there five times between 1846 and 1900. Using his erudite skills and contacts in high places he gained the patronage of leading church figures in Rome and royalty in Europe including the



*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

Queen of Spain and the Spanish Royal Family and the Kings and Queens of Sicily and Naples. Generous donations and volunteer recruits were the foundation of a prosperous, self-supporting mission. On his first trip between 1849 and 1853 Salvado raised over 7600 pounds in donations and recruited a band of thirty-eight mainly Spanish and Italian Benedictine lay and religious brothers many of them skilled artisans and farmers. Such support distinguished Salvado's enterprise from other missions in colonial Australia that struggled to survive with limited funding and unskilled workers. However Salvado's intention to train two Yuit boys who accompanied him to Rome to become missionaries for the West Australian field was not so successful. Conaci and Dirimera, baptised Francis Xavier and John Baptist, were introduced to Pope Pius IX and royalty and entered training to become Benedictines, showing great promise in their studies. Tragically both died: Conaci in Italy in 1853 and Dimerera two years later on his return to New Norcia. Dirimera's brother, taken to Rome by Bishop Polding had died there in 1850. The boys reportedly 'pined away' and the priests were devastated by their loss. Salvado made no further efforts to recruit Aborigines to the order. (Brendan Hayes cited in Zwartz 2010, np).

Salvado also differed from other missionaries in the way he was able to negotiate differences with fellow colonists and his religious colleagues and leaders. He became actively involved in church politics in the colony and in Rome, principally to protect the interests of New Norcia. Between 1853 and 1855, while in charge of the Perth diocese, he built up support for his work by reuniting divisions in the parish, calming anti-Catholic sentiments and meeting with political and business leaders. His decision in 1848 to take on British citizenship no doubt assisted. Earlier conflicts with the Perth diocese convinced Salvado of the need for independence from its control and he petitioned the Pope to this end. In 1859 the Pope declared New Norcia an abbey free of any diocesan control and appointed Salvado as Bishop and Abbot of New Norcia. In the same year all mission lands were transferred to his name. Salvado's involvement in church affairs in Europe ensured a public profile there and ongoing support. In 1864 he visited Rome to speak against central Church control of Catholic missions and three years later the Pope issued a statement guaranteeing the independence of New Norcia with Salvado as Abbott for life. This earned New Norcia the nickname of 'little Paraguay', reflecting the political and economic independence insisted on by earlier Jesuit missionaries for their reductions in Paraguay.

Salvado needed all his skills as a negotiator and communicator to persuade local Yuit people to settle at the mission. They could not be forced to live there, although spreading white settlement increasingly circumscribed their choices. As Salvado later recorded they had their own strong code of law and a deep and satisfying system of spiritual beliefs. He wrote that it was by healing their sick and wounded and sharing food with them and appeasing their curiosity about the harvests of wheat and his explanations of Christianity that he gained their trust and drew them into the mission. (Stormon 1977, p. 82) However, observers elsewhere have noted Aborigines' purposeful use of missions to protect themselves from settler violence and obtain food as their land and resources were taken over as well as their feelings of friendship and compassion for the missionaries. Perhaps the Yuit people envisaged a kindly sharing of resources with these clumsy strangers met in the bush. Certainly during the early years at New Norcia families came and went between the bush and the mission, taking their children with them or leaving them behind where they could be fed and taught new skills. Salvado wrote in 1856 how they helped with ploughing and the harvest 'a few days ago there

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

were 25 Australians here; more have arrived. They have to be given time, and allowed to go away on their own business they usually come back, and bring others with them. It is hard work, but not, as some say, impossible.' (Cited in Shellam 2012, p. 117) Clearly the people had no intention of simply abandoning their way of life.

From Salvado's return in 1853 the mission began to resemble Salvado's imagined monastic village. The contribution by the Benedictine lay and religious brothers to the self-sufficiency of the mission merits special mention. Their integrated regime of manual labour, prayer and strict discipline made Salvado's plans a reality. They provided a willing and reliable pool of skilled labour and knowledge not readily available to other missions that typically depended on one or two overworked married couples and unpaid and often forced Aboriginal labour. Led by Salvado the men were bound together by the rhythms of life laid down in the Benedictine Rule: 'mass, meals, saying of offices, study and manual work throughout the day' and their shared missionary and religious vocation. (Woodward 1994, p. 29) Photographs show the men lined up in monotonous black habits, many with faces hidden behind long beards. The diary of Spanish brother Manuel Beleda documents the psychological and physical pain they often experienced. Some repeatedly sought to escape into the bush despite becoming disorientated and lost and their fears of 'savage' natives. The diary also notes a 'strong sense of caring and affection' for their Aboriginal charges but also misunderstandings and conflict, an inevitable outcome of the collision of cultures. (Woodward 1994, pp. 21-36)

Salvado's optimism and faith in his enterprise was in contrast to his fellow colonists. He recorded his admiration for Aborigines' intelligence and physical stamina and was convinced they were capable of learning a new way of life. While most colonists believed they could only become labourers and domestic servants, Salvado wrote in his memoirs that 'if the natives carefully cultivated their intellectual faculties, they would be capable of any kind of training, whether in the arts or in the sciences.' (Cited in Conde 1999, p. 112) He had the example of the success of Diremera and Conaci who excelled in their studies in Latin and other subjects in Italy. He was also eager to learn about their way of life. He learned to speak the Yuit language and wrote admiringly that 'it has many sonorous sounds, like the most harmonious ones in Spanish, and supple sweet-sounding ones, like the most attractive in Italian.' (Stormon 1977, p. 132) He appreciated the strong moral code and recognised the significance of music, dance and ritual in their lives, all of which he documented along with invaluable information about religious beliefs, myths, foods, healing practices, social organisation, marriage rules, land ownership, funeral rites, body decoration, language and songs. (Stormon 1977)

Concerning marriage and family Salvado recorded that the girls were married at puberty, usually to older men in polygamous relationships. Young men went through long stages of initiation in religious beliefs and practices before they could take a wife. Mothers bore a small number of children who were 'few and well spaced' (cited in Green 1989, p. 197) and Salvado noted that parents had a 'most intense feeling' for their children and that a father 'would not give his son to anyone else for all the gold in the world'. (Stormon 1977, pp. 137-8) They demonstrated an 'excessive' tenderness towards their children:

They are never punished, whatever they do, because their parents say they are too small to understand the reason. ... The only correction given by parents is a scolding,

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

which may or may not be listened to, and even this takes place only after the children have had their own way. (Stormon 1977, p. 137)

However, like other missionaries Salvado was also a 'self-conscious agent of change' who articulated the need for development and intervened to remodel and transform the people and their way of life. (Jolly & Macintyre 1989, p. 7) He endeavoured to prohibit practices he considered sinful or degrading or that hindered conversion, such as polygamy, although he objected to the ruthless suppression of traditional ways practiced by many other missionaries. He advocated instead a process of 'change by degrees' (Russo 1980, pp. 158-9) and an holistic approach that endeavoured to meet Aborigines' needs – 'temporal as well as spiritual'. (Stormon 1977, p. 86) Salvado's approach allowed some mixing of the cultures that can be seen in mission photographs of the period. Nevertheless the missionaries brought dramatic changes to the Yuit way of life through their evangelising, appropriation of the land and labour, introduction of European modes of work and material goods and intervention into marriage and family life and schooling for the children. Although Salvado spoke of learning 'by degrees' and presenting chores to Aborigines as 'continual childish play' he was also prepared to use corporal punishment to discipline adults and children (Stannage 1984, p. 34)

Salvado used his knowledge of Yuit language and spiritual beliefs and customs to explain Christianity and later prepared a catechism demonstrating connections between the two. (Russo 1980, p. 163) He also drew on the people's love of music and performance to create choirs and instrumental groups to perform in church ceremonies and for visitors and he generally encouraged them to be part of the church community. This approach may account for the significant number of baptisms recorded in the mission records. However, while missionaries typically portrayed such outcomes as miraculous interventions, researchers suggest that there was no simple causal relationship and provide responses ranging from cooperation to active resistance to conversion. (Jolly and Macintyre 1989, p. 9) Indeed some anthropologists question the veracity of claims of conversion, arguing that Aboriginal religious beliefs are such that true conversion is 'a virtual impossibility' and that 'conversions' were usually 'related to economic need or social deprivation or both.' (Yengoyan 1993, p. 234)

The Yuit people staying on the mission learned European labour and work skills through daily routines of regular and orderly work, beginning with early morning devotions and a meal before the monks and Aboriginal men left to work together in the fields or on mission building projects. Salvado was convinced that the men would respond positively to proper recognition and remuneration for their work:

It is no use saying that the native cannot appreciate the value of money or take pride in possession; he readily learns to do both, and then devotes all his energy to increasing his store of worldly goods and to bettering his lot. But if he is made to feel only the burdens of civilized life and not the benefits, and his wages are so low that he sees no point in working for other people's profit, then he prefers the freedom of his nomadic life to the limitations of our civilisation, and goes back to the bush. ( Stormon 1977, p. 86)

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

From 1854 two-roomed brick and iron cottages were provided for the married men who did paid work in communal farming projects or under individual work contracts. Profits from bountiful harvests were shared with them and their families. As their skills progressed they were allocated their own small farming blocks, which they worked under mission supervision with help with equipment, seed for crops, advice and labour. From this they reaped the fruits of their labour and learned values of personal ownership and progress. Salvado told the men that the land belonged to them 'by right ... and that no one could take it from [them].' (Russo 1980, p. 154)

Women's work shifted from food gathering to supervised domestic duties. The promotion of the model of wage-earning husbands and submissive, dependent wives and children shifted the balance between the genders. While men were allowed to work outside New Norcia, the women were obliged to remain on the mission unless accompanied by their husbands and approved by the missionaries. Missionaries typically saw Christianity as improving the lot of the women by rescuing them from abuse by white and Aboriginal men. Salvado was convinced that their changing roles and responsibilities would also impact on their husbands and children. The women and young girls were trained 'wholly in European ways' in domestic work and church activities, including singing in the mass and playing musical instruments and the missionaries held up to them 'the ideal womanhood of the Virgin Mary'. (Russo 1980, pp. 166-7) These changes acted to undermine women's traditional powers and independence and subjected them to close surveillance to ensure appropriate standards of sexual modesty and behaviour. The missionaries promoted an idealized image of the sanctity the Christian family and of appropriate relations between men and women. Their interventions changed fundamental aspects of domestic life, notably 'values that centered on kinship, patterns of marriage, the division of labour, residential patterns, eating and sleeping arrangements and the care of children and the sick.' (Jolly and Macintyre 1989, p. 2) They encouraged monogamous marriages between young people of the same age, directed them in the choice of marital partners, supervised their courtship and directed married couples to live as nuclear and Christian families in mission cottages thereby creating the basis for an enduring mission community. Father Miro was the mission matchmaker who organised girls' marriage partners for decades between 1865 and his death in 1908. (Russo 1980, p. 166) At the same time Salvado used traditional Yuit marriage laws to approve appropriate marriage partners and reject others.

Schooling of the children to prepare them for a settled life at the mission further undermined Yuit culture yet it was done through a balanced approach that introduced them to vital new skills. Salvado's pedagogy was 'an expression of his Benedictine philosophy of 'civilizing' the Aborigines: a balance of spiritual and elementary education with outdoor exercise, practical skills training and Aboriginal cultural practice.' (Shellam 2012, p. 122) The building of boys' and girls' dormitories (referred to as 'orphanages') in 1858 and 1861 gave Salvado the opportunity to conduct his benevolent work in his own way. An official report in 1854 noted that the boys were doing as well as white children in their lessons and the *Perth Gazette* write in 1862 that the ten girls in the dormitory were 'as clean and decently clothed as

*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

could be expected' and 'gave every sign of being both contented and happy.' (Cited in Green 1989, p. 67)

Salvado's civilising ideals for the children were represented in a series of photographs for mission patrons depicting them engaged in various religious and secular activities. An 1867 photograph of a lay brother with a group of boys and girls holding the tools and harvests of farm labour demonstrates the rewards of regular and orderly work through the routines of daily and seasonal labour that were crucial to the children's training. (State Library of Western Australia Photograph Collection 5770B/9 (73684P)) Harvesting may have been a time for all hands to help, but in fact most work was gender specific. Boys learned manual work (farming, gardening and trades to earn a living) while girls learned household duties (sewing, washing, cooking and embroidery) and light manual work in the mission orchards and at harvest time. But the photographs also showed the children's drab mission uniforms pointing to the institutional regime of the orphanages: rise at sunrise, dress and wash, prayers, go to church and assist at mass, sing the 116<sup>th</sup> Psalm, 7 am breakfast, work to 11am and then take lunch.

Initially at least, Salvado resisted the practice of separating children from their parents in dormitories as well. He sympathised with to their refusal to leave their children with colonists:

...would we blame a white man for not sending his son to a person whom he does not know or trust? ...They would and do hand them over to those white men who have gained their affection, but otherwise they prefer to keep them at their own side, without benefit of education, rather than risk losing them forever. (Stormon 1977, p. 138)

However, once built, the mission's the dormitories predisposed the missionaries to adopt the practice of separating children from their parents. This also promised to prevent parents removing their children from school at will, perhaps to put the boys through initiation or to fulfil marriage arrangements. However, the practice of sending girls on to the Sisters of Mercy in Perth to be trained to be domestic servants had tragic results, the Sisters reporting that 'civilization seemed to be more than they could bear. They all died young'. (Russo 1980, p. 130)

By the mid-1860s it seemed that Salvado's vision had been realised. Archbishop Polding wrote to him in 1863: 'You are the only one who has been able to civilize the unhappy natives'. (Cited in Conde 1999, p. 113) In the same year the English health advocate and nurse Florence Nightingale reporting on her extensive survey of indigenous child morality rates in British colonial native schools congratulated Salvado as the only one to recognise the 'physiological necessity of engrafting habits gradually through the means of systematic physical training'. (Cited in Shellam 2012, p. 124) An anonymous watercolour vista of the mission from 1864 depicts this success in a large cleared site with fields of wheat, vineyards and gardens with Aboriginal men and the monks working side-by-side and the mission monastery, chapel, cottages, dormitories and cemetery. The original "wilderness" is confined behind fences surrounding the site on all sides. In the foreground are the outsiders—the painter with his tethered horse and Aboriginal men wearing traditional buka (cloaks made from kangaroo skins) standing with their weapons of wood and stone before a mia mia

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

and a smoking fire and their visitors from the mission – a monk and an Aboriginal child dressed in mission clothes.

Tragically this was also the turning point when Salvado's dreams began to come crashing down. From the late 1860s to the 1880s successive epidemics of measles, influenza and whooping cough and a 'fatal melancholy' attributed by Salvado to Aborigines' deep despair and grieving for family and homelands now lost to them cut a swathe through the New Norcia mission population. New Norcia seemed doomed to follow the fate of missions elsewhere that began with high hopes 'sustained during the first couple of years, followed by a period of gradual decline and ultimate collapse'. (Hamilton 1989, p. 244) We can only imagine the grief and trauma experienced by the families losing so many loved ones and the tragic legacy for the survivors. In such a close community no one is immune and Salvado and his men who had been living with the people for over a decade must also have grieved deeply. There was also the loss of the shared vision of forging an enduring community. Salvado refused to give in to the 'dying race' proponents and responded to Nightingale's driving question 'Can we civilise the natives without killing them?' by seeking answers to the deaths in 'practical causes [that] could be solved with practical resolutions and prevention'. (Shellam 2012, p. 125)

Salvado had to be pragmatic in seeking new ways to save his now threatened mission enterprise and he turned to his friends amongst the colony's rich and powerful, like Governor Weld (1869-1874), a practical family man from a leading English catholic family whose solicitude for Aboriginal welfare attracted private commendation from his superiors in London. (Louch 1976) Salvado was drawn in to advise on matters such as protection of Aborigines in employment and women from sexual abuse and he helped to implement the new laws as a Protector of Aborigines under the *1886 Aborigines Protection Act*. Significantly for the future of New Norcia he joined in the resurgence of mission work with Aboriginal children inspired by humanitarian concern about the welfare of children of mixed descent in town fringe camps. In 1871 the Anglican Swan Native and Half-Caste Mission was opened in Perth. New Norcia was already receiving Aboriginal children from government officials, priests and some concerned white fathers. Aware that he had no legal powers to detain the children or to force them to attend school, Salvado lobbied Governor Weld for powers of guardianship over them claiming that this would be 'a step in the right direction towards civilizing them'. (Russo 1980, p. 190) The resulting *1874 Industrial Schools Act* provided that all children voluntarily surrendered by their parents to institutions would remain under the control of the managers until they were twenty-one. Their parents had no further say over their future and children could be apprenticed to employers to the age of twenty-one or put into service for up to five years without their permission. New Norcia and the Swan Native and Half Caste Mission and the Swan Boys Home subsequently became Industrial Schools under the Act. Although not directed specifically at Aboriginal people the 1874 Act marked the first step in eroding the legal rights of Aboriginal parents and children in Western Australia.

All this marked a distinct policy change and break from Salvado's original vision. The new children became the focus for the foundation of a reinvigorated mission population. A visiting doctor commented in the 1890s that 'the main hope of the missionaries is centred on the children' and by 1900 there were ninety resident in the New Norcia Orphanages. (Russo



*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

1980, p. 191) Photographs show their resemblance to the drab children's institutions found throughout the British Empire and the children in their mission uniforms gazing unhappily out at the viewer mirror images of institutionalized children everywhere. (SLWA 73743P; Haebich 2000, p. 250) Most of the children came from distant parts so they were true exiles, cut off from family and home and the outside world, forcibly kept in an institution designed to propel them into a future as permanent mission residents. Salvado claimed that most were orphans but his heated response to an official inquiry about which of them qualified for government funding as orphans suggested otherwise:

Some [of the children] are bereaved of fathers, others are bereaved of mothers, others are not orphans at all, and others I do not know what they are. They may be orphans in the full sense of the word from what I know of it. I do not know if they are orphans because I never took any interests in that particular matter. (Cited in Harris 1994, p. 300)

Harking back to his original vision he added that 'this Benedictine Mission of New Norcia was never intended to be, and is not at all an orphanage'. (Cited in Harris 1994, p. 300)

Salvado's abrupt retort suggests his growing frustration with escalating difficulties at the time. To outsiders the mission still seemed to be a thriving village community of monks and Aboriginal families living amicably together. In 1885 it held a million acres of grazing and farming land and was running sheep, cattle and horses and producing wool, wheat, wine, olives and other produce. It was a popular site for official visits and inspired congratulatory public reports. However, the reality was that the mission had changed. Many of the cottages were empty as epidemics continued to ravage the people. Some residents expressed their opposition to new interventions in family life by seeking work outside the mission and children repeatedly escaped from the orphanages in a bid to rejoin their families. Movement of people between the bush and the mission was curtailed and more adults were expelled for bad behaviour. (Russo 1980, p. 213 ff)

Particularly annoying for Salvado was the unaccustomed government interference and criticism that brought him into conflict with colonial officials. A government commission in 1883 unfairly berated New Norcia for showing 'no striking evidence of its good effects (outside of the institution itself) in the neighbourhood or in the colony'. (Cited in Hasluck 1970, p. 99) During the 1890s Salvado clashed with Premier John Forrest after he ruled that the mission must take full financial responsibility for adult Aboriginal residents. Salvado was angered by discriminatory funding arrangements introduced in 1892 that threatened to reduce New Norcia's annual grant to a quarter of that supplied to the two Anglican children's mission (SNHC and the Swan Boys Orphanage) when it supported three times the number of children. (Hasluck 1970, p. 96) When an inheritance tax law was introduced in 1897 Salvado, who was registered as the sole owner of the mission's land holdings and property, acted quickly to avoid future financial loss by having the mission declared a charitable institution.

However, the real calamity now facing the mission was the threat to its economic survival as a viable pastoral and agricultural enterprise as the Victoria Plains district was



*Simposio*  
***Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe***  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

opened up to establish a wheat export industry in the colony during the 1890s. This brought a dramatic shift in patterns of land tenure and usage in the region and mounting pressure for New Norcia's extensive land holdings to be resumed by the government or sold off to be carved up into small farming blocks. By 1909 the mission held only 100,000 of its original holdings of 967,000 acres. (Haebich 1992, pp. 16-17) Aboriginal farmers who had been encouraged to take up farming plots outside the mission also faced cancellation of the reserved land.

Salvado was well into his eighties when he set out on his final trip to Europe in 1900. While there he appointed a successor who would negotiate new directions and strategies for the Benedictine mission endeavour in Western Australia. Salvado died while he was in Europe and in 1903 his remains were returned to the mission that he devoted his life's work to establish. Under the new direction of Bishop Torres Salvado's vision of a self-supporting community of monks and Christian Aboriginal families was progressively abandoned. The effort to convert Aboriginal souls shifted to establishing Kalumburu mission in the north Kimberley and at New Norcia boarding schools were built to cater for the superior education of white children with labour provided by children from the Aboriginal orphanages. Torres also directed the religious community to take up a more refined and secluded way of life. With less need for their labour, Aboriginal adults left to find work with local farmers and by 1911 only 10 men were regularly employed there. Despite Salvado's assurances that the farms they had worked were theirs by right, they also found they had no recognised claims over the land they had tilled. With encouragement from the monks, some families left their children behind for schooling but access to the children was increasingly curtailed. Growing tensions finally erupted into conflict in 1908 and three of the mission's former upstanding residents were sentenced to three months imprisonment. One of the men subsequently wrote that New Norcia was now 'no home for the native at all. They keep a few hands here to carry bricks because they are cheap but I can assure you that if you are sick they have no time for such a native'. (Cited in Haebich 1992, p. 19)

Families now living in the surrounding Midlands district found they could only get menial farm work despite their schooling and skills in farming, trades and domestic duties. Accustomed to living a settled life in the mission cottages they now had to live in tents in temporary camps, often in desperate conditions. Once protected by the mission community they now experienced the virulent racism of settler farmers moving into the district and the full force of strict legislative controls enshrined in the *1905 Aborigines Act*, that now directed the lives of Aborigines in the state and left them vulnerable to forced removal of their children who could be sent to live in the New Norcia orphanages, which continued to operate until the 1970s

Despite the disillusion and suffering the memory of Salvado continues on with celebrations on the centenary of his death in 2000 and the occasion of the bicentenary of his birth in 2014. Remnants of his vision and legacy also persist. The mission site has survived with many buildings still standing including the monastery. The enduring spiritual devotion of the small Benedictine community mixed with an entrepreneurial flair has transformed the monastery town of New Norcia with its unmistakably Spanish architecture into a popular religious and tourist destination. The unique New Norcia Archive built around Salvado's

*Simposio*  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

voluminous records about Aboriginal culture, life at the mission, relations with colonists and the Church survives and prospers with the continuing work of translating these records into English. There is also the Aboriginal cultural centre and museum with a new exhibition opening in 2014 to celebrate Salvado's work. And there is the ongoing connection of Aboriginal families to New Norcia and their determination to document their account of mission history and to assert their custodianship over mission lands that Salvado assured their ancestors of so long ago through actions such as their Native Title Claim lodged in 1997.

---

<sup>i</sup> Also spelt as Yuid. Bob Reece notes that Salvado called the Victoria Plains Aboriginal people Murara but that they now refer to themselves as Yuet. This name was used in their 1997 Native Title Claim. (Reece 2008, fn 46, p. 141)

#### **Bibliography**

- British Parliament: House of Commons 1838, *Buxton Report. Select Committee appointed to consider what measures ought to be adopted with regard to the native inhabitants of countries where British settlements are made.*
- Conde, AL 1999, *Rosendo Salvado: Or the Odyssey of a Galician in Australia*, Xunta de Galicia.
- Dubos, R 1974, 'Franciscan conservation versus Benedictine stewardship', in *Ecology and Religion in History*, eds D Spring & E Spring, Harper and Row, New York.
- Green, N 1989, *Aborigines of New Norcia 1845-1914. The Bicentennial Dictionary of Western Australians, v. 8.*, University of Western Australia Press, Nedlands.
- Haebich, A.1992, *For Their Own Good. Aborigines and Government in the South West of Western Australia 1900-1940*, (2nd ed, reprinted 1998), University of Western Australia Press, Nedlands.
- Haebich, A 2000, *Broken Circles: Fragmenting Indigenous Families, 1800-2000*, Fremantle Arts Centre Press, Fremantle.
- Hamilton, A 1989, 'Bond slaves of Satan: Aboriginal women and the missionary dilemma', in *Family and gender in the Pacific: Domestic contradictions and the colonial impact*, eds M Jolly & M Macintyre, Cambridge University Press.
- Harris, JW 1994, *One Blood : 200 Years of Aboriginal Encounter With Christianity, A Story Of Hope*, 2nd edn, Albatross Books, Sutherland, N.S.W.
- Hasluck, SP 1970, *Black Australians: A Survey of Native Policy in Western Australia, 1829-1897*, 2 edn, Melbourne University Press Melbourne, Carlton.
- Jolly, M & Macintyre, M 1989, 'Introduction', in *Family and Gender in the Pacific: Domestic contradictions and the colonial impact*, eds M Jolly & M Macintyre, Cambridge University Press, Cambridge.
- Louch, T. S. 'Weld, Sir Frederick Aloysius (1823–1891)', Australian Dictionary of Biography, National Centre of Biography, Australian National University, <http://adb.anu.edu.au/biography/weld-sir-frederick-aloysius-4829/text8055>, published in hardcopy 1976, accessed online 21 February 2014.
- Mitchell, J 2011, *In good faith?: governing Indigenous Australia through god, charity and empire, 1825-1855*, ANU E Press.
- Reece, Bob 2008, 'Killing with kindness: Daisy Bates and New Norcia', *Aboriginal History*, Vol. 32, pp. 128-145.
- Russo, G 1980, *Lord Abbot of the Wilderness: The Life and Times of Bishop Salvado*, Polding Press, Melbourne.
- Shellam, T 2012, 'A mystery to the medical world': Florence Nightingale, Rosendo Salvado and the risk of civilisation', *History Australia*, vol. 9, no. 1, pp. 110-135.

**Simposio**  
**Da civilización á cultura: Rosendo Salvado e o mundo aborixe**  
**TEXTOS PARA CONSULTA**

- 
- Stannage, T 1984, 'Bishop Salvado: a review of the Memoirs', *European-Aboriginal Relations in Western Australian History, Studies in Western Australian History*, vol. 8.
- Stormon, EJ (ed.) 1977, *The Salvado Memoirs: Historical Memoirs of Australia and Particularly of the Benedictine Mission of New Norcia and of the Habits and Customs of the Australian Natives*, University of Western Australia Press, Nedlands.
- William, Dom 'Salvado, Rosendo (1814–1900)', Australian Dictionary of Biography, National Centre of Biography, Australian National University, <http://adb.anu.edu.au/biography/salvado-rosendo-2627/text3635>, published in hardcopy 1967, accessed online 21 February 2014.
- Woodward, J 1994, 'Manuel Beleda, 1853-1885: His Association with the Mission at New Norcia', *New Norcia Studies*, vol. 2, pp. 21-36.
- Yengoyan, A 1993, 'Religion, morality, and prophetic traditions: Conversion among the Pitjantjatjara of Central Australia', in *Conversion to Christianity : Historical and Anthropological Perspectives on a Great Transformation*, ed. RW Hefner, University of California Press, Berkeley. Available from: /z-wcorg/.
- Zwartz, B 2010, 'A Boys' Own Adventure', *The Age*, [11 Feb 2014].

See more of Corrección de textos y consultas lingüísticas en español on Facebook. Log In. or. Create New Account. See more of Corrección de textos y consultas lingüísticas en español on Facebook. Log In. Forgotten account? Para celebrar en grande y aprender muchísimo. ¡Vengan! See all.